

Platon, *Apologie*

Interlinearübersetzung von Alfred Dunshirn

() in der zweiten Zeile der Übersetzungen zeigen Alternativübersetzungen an
 [] in den Übersetzungszeilen Ergänzungen, z. B. „ist“ in Nominalsätzen; in den Text- und Transkriptionszeilen zeigen sie Athetesen an
 <> enthalten Hinweise auf im Deutschen kaum oder nicht vorkommende grammatikalische Phänomene (z. B. substantivierter Infinitiv, Genitivus absolutus, accusativus cum infinitivo) mitunter zwei Wörter zu einer Gruppe zusammengefasst, v. a. bei adverbial verwendeten Enklitika (z. B. πάνυ γε)
 „“ kennzeichnen wörtliche Übersetzung, die im Kontext zu unspezifisch ist oder zu wenig Information enthält (z. B. „König“)
 / trennt Übersetzungsmöglichkeiten mit unterschiedlicher Bedeutung, soll Mehrdeutigkeit eines griechischen Wortes (z. B. σοφός „weise/klug“) anzeigen

17a

Ὅ τι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε
Hó ti	mén	hymeís,	ó	ándres	Athenaíoi,	perónthate
Was etwa	zwar	ihr,	o	Männer	Athenische,	für einen Eindruck bekommen habt

ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγορῶν,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ
hypó	tón	emón	kategorón,	uk	oída:	egó	d'	ún	kaí
durch	die	meinigen	Ankläger,	nicht	weiß ich:	Ich	aber	doch	auch

αὐτός	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω
autós	hyp'	autón	olígu	emautí	epelathómen,	húto
selbst	durch	sie	beinahe	mich selbst	ich vergaß,	so

πιθανῶς	ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος
pithanós	élegon.	kaítoi	alethés	ge	hos	épos
vertrauenswürdig	sprachen sie.	Und doch	Wahres	ja	so	(das) Wort
					(sozusagen

εἰπεῖν	οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἓν
eipeín	udén	eirékasin.	málista	dé	autón	hén
zu sagen	nichts	haben sie gesagt.	Am meisten	aber	von diesen	eines
)					

ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ᾧν	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν
ethaúmasa	tón	pollón	hón	epseúsanto	túto	en
bestaunte ich	von den	vielen (Dingen),	die	sie erlogen,	dasjenige,	in

ὧ	ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ
hói	élegon	hos	chrén	hymás	eulabeísthai	mé
dem	sie sagten,	dass	es nötig sei,	euch	in Acht zu nehmen,	dass nicht

ὕπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε		ὡς	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.
hyp'	emú	exapatethéte		hos	deinú	óntos	légein.
durch	mich	ihr völlig getäuscht werdet		als ob	gewaltig	[ich] seiend	im Reden.
				<		<i>gen. abs.</i>	>
				(weil	ich ein	gewaltiger	Redner sei.)

17b

τὸ	γάρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι,	ὅτι	αὐτίκα	ὕπ'	ἐμοῦ
tó	gár	mé	aischynthénai,	hóti	autíka	hyp'	emú
Das	nämlich	nicht	sich Schämen,	dass	sogleich	durch	mich

ἐξελεγχθήσονται		ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπωςτιοῦν	φαίνωμαι
exelenchthésontai		érgoi,	epeidán	med'	hopostiúñ	phaínomai
sie völlig widerlegt werden		durch die Tat,	wenn	auch nicht	irgendwie	ich erscheine

δεινός	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν	ἀναισχυντότατον
deinós	légein,	tútó	moi	édoxen	autón	anaischynthótaton
als gewaltig	im Reden,	das	mir	dünkte	von ihnen	das Unverschämteste

εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινόν	καλοῦσιν	οὔτοι	λέγειν	τὸν
eínai,	ei	mé	ára	deinón	kalúsín	hútoi	légein	tón
zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewaltig	nennen	diese	im Reden	den

τὰληθῆ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γάρ	τοῦτο	λέγουσιν,
talethé	légonta:	ei	mén	gár	túto	légusin,
das Wahre	Sagenden:	Wenn	freilich	nämlich	das	sie sagen,

ὁμολογοίην		ἂν	ἔγωγε	οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι
homologoíēn		án	égoge	u	katá	tútus	eínai
würde ich „gleichreden“		(wohl)	ich ja	nicht	gemäß	diesen	zu sein
<			<i>nom.</i>	<i>cum</i>	<i>inf.</i>		
(würde ich zugeben,		ein	Redner	zu sein,	aber	nicht	auf ihrer

ρήτωρ.	οὔτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,	ἢ	τι
rhétor.	hútoi	mén	ún,	hósper	egó	légo,	é	ti
Redner.	Diese	zwar	also,	gerade so wie	ich	sage,	entweder	[nur] etwas
								>
								Ebene.)

ἢ	οὐδὲν	ἀληθές	εἰρήκασιν,	ὕμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε
é	udén	alethés	eirékasin,	hymeís	dé	mu	akúsesthe
oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	von mir	werdet hören

πάσαν	τὴν	ἀλήθειαν	–	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	ἄνδρες
pásan	tén	alétheian	–	u	méntoi	má	Día,	ó	ándres
ganze	die	Wahrheit	–	nicht	freilich	bei	Zeus,	o	Männer

Ἄθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε	λόγους,	ὥσπερ	οἱ	τούτων,
Athenaíoi,	kekalliepeménus	ge	lógus,	hósper	hoi	túton,
Athenische,	schönwortige	ja	Reden,	gerade so wie	die	von diesen,

17c

ῥήμασί	τε	καὶ	ὀνόμασιν	οὐδὲ	κεκοσμημένους,	ἀλλ’
rhémasí	te	kaí	onómasin	udé	kekosmeménus,	allá
mit Wendungen	sowohl	als auch	Wörtern	auch nicht	geschmückte,	sondern
(weder mit	Wendungen	noch	Wörtern		geordnete,)	

ἀκούσεσθε	εἰκῆ	λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν	ὀνόμασιν	–
akúsesthe	eikéi	legómena	toís	epitychúsin	onómasin	–
ihr werdet hören	aufs Geratewohl	Gesagtes	mit den	(gerade)	Wörtern	–
				eintreffenden		

πιστεύω	γάρ	δίκαία	εἶναι	ἃ	λέγω	–
pisteúo	gár	díkaiia	eínai	há	légo	–
ich vertraue	nämlich	Gerechtes	zu sein,	was	ich sage	–
(denn ich	vertraue darauf,	dass gerecht	ist,	was	ich sage)	
		<	<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>	>	

καὶ	μηδεῖς	ὑμῶν	προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γάρ	ἂν
kaí	medeís	hymón	prosdokesáto	állos:	udé	gár	án
und	keiner	von euch	erwarte [es]	anders:	Auch nicht	nämlich	(wohl)

δήπου	πρέποι,	ὦ	ἄνδρες,	τῆδε	τῇ	ἡλικία
dépu	prépoi,	ó	ándres,	téide	téi	helikíai
doch wohl	geziemte es sich,	o	Männer,	in diesem	(dem)	Alter

ὥσπερ	μειρακίω	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.
hósper	meirakíoi	pláttonti	lógus	eis	hymás	eisiénai.
genauso wie	ein Jüngling	formend	Reden	zu	euch	„hineinzugehen“.
				(bei	euch	vor Gericht aufzutreten.)

καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοῦτο	ὑμῶν
kaí	méntoi	kaí	pány,	ó	ándres	Athenaíoi,	túto	hymón
und	freilich	auch	sehr,	o	Männer	Athenische,	Folgendes	von euch

δέομαι	καὶ	παρίεμαι·	ἐάν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
déomai	kaí	parhíemai:	eán	diá	tón	autón	lógon
verlange ich	und	bitte ich mir aus:	Wenn	durch	die	selben	Reden

ἀκούητέ	μου	ἀπολογουμένου	δι’	ὧνπερ	εἶωθα	λέγειν
akúeté	mu	apologuménu	di’	hónper	eíotha	légein
ihr hört	mich	mich verteidigen,	mit	eben welchen	ich pflegte	zu reden

καὶ	ἐν	ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,	ἵνα	ὑμῶν
kaí	en	agorái	epí	tón	trapezón,	hína	hymón
auch	auf	[dem] Markt	bei	den	(Händler-)Tischen,	wo	von euch

17d

πολλοὶ ἀκηκόασι, polloí akekóasi, viele [mich] gehört haben,	καὶ kaí und	ἄλλοθι, állothi, anderswo,	μήτε méte weder	θαυμάζειν thaumázerein zu staunen	μήτε méte noch				
θορυβεῖν thorybeín zu lärmern	τούτου tútu dessen(t)	ἔνεκα. héneka. wegen.	ἔχει échei Es verhält sich	γάρ gár nämlich	οὕτωςί. hutosí. so:	νῦν nýn Jetzt	ἐγὼ egó ich		
πρῶτον próton erstmal	ἐπὶ epí zum (trete ich vor	δικαστήριον dikastérion Gerichtshof	ἀναβέβηκα, anabébeka, bin heraufgestiegen, Gericht auf),	ἔτη éte Jahre	γεγονώς gegonós geworden	ἑβδομήκοντα· hebdomékonta: siebzig:			
ἀτεχνῶς atechnós Geradezu	οὖν ún also	ξένως xénos fremd	ἔχω écho verhalte ich mich	τῆς tés [zu] der	ἐνθάδε entháde hier	λέξεως. léxeos. [üblichen]Redeweise.			
ὥσπερ hósper Gerade so wie	οὖν ún also	ἄν, án, (wohl),	εἰ ei wenn	τῷ tói „dem (in der	ὄντι ónti Seienden nach“ Tat)	ξένος xénos Fremder		(ich eben	
ἐτύγχανον etýnchanon ich mich träfe ein Fremder	ὄν, ón, seiend, wäre,)	συνεγιγνώσκετε synegignóskete würdet ihr verzeihen	δήπου dépu doch	ἄν án wohl	μοι, moi, mir,	εἰ ei wenn	ἐν en in		
ἐκείνη ekeínei dieser	τῇ téi der	φωνῇ phonéi Sprache	τε te und	καὶ kaí auch	τῷ tói der	τρόπῳ trópoi Art	ἔλεγον élegon redete,	ἐν en in	οἷσπερ hoísper genau denen

18a

ἐτεθράμην, etethrámmen, ich aufgezogen wurde,	καὶ kaí und	δῆ dé durchaus	καὶ kaí auch	νῦν nýn jetzt	τοῦτο túto dies	ὑμῶν hymón von euch	δέομαι déomai erbitte ich	
δίκαιον, díkaion, als gerecht,	ὥς hós wie	γέ gé wenigstens	μοι moi mir	δοκῶ, dokó, dünkt,	τὸν tón die	μὲν mén zwar	τρόπον trópon Art	τῆς tés der
λέξεως léxeos Redeweise	ἐᾶν eán zu lassen (ignorieren)	– – –	ἴσως ísos vielleicht	μὲν mén zwar	γάρ gár nämlich	χειρῶν, cheíron, schlechter,	ἴσως ísos vielleicht	δὲ dé aber

βελτίων	ἂν	εἶη	–	αὐτὸ	δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ
beltión	án	eíe	–	autó	dé	túto	skopeín	kaí
besser	(wohl)	ist [sie]	–	eben	aber	dies	zu betrachten	und

τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ	μή·
tútoi	tón	nún	proséchein,	ei	díkaiia	légo	é	mé:
darauf	den	Sinn	zu richten,	ob	Gerechtes	ich sage	oder	nicht:

δικαστοῦ	μὲν	γάρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ
dikastú	mén	gár	haúte	areté,	rhétoros	dé
Eines Richters	(zwar)	nämlich	dies	[die] Tüchtigkeit,	eines Redners	aber,

τάληθῆ	λέγειν.
talethé	légein.
Wahres	zu sagen.

Πρῶτον	μὲν	οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ὧ	ἄνδρες
Próton	mén	ún	díkaiós	eimi	apologésasthai,	ó	ándres
Zuerst	zwar	also	ist es	recht	mich zu verteidigen,	o	Männer

Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ	πρῶτά	μου	ψευδῆ	κατηγορημένα
Athenaíoi,	prós	tá	prótá	mu	pseudé	katégoreména
Athenische,	gegen	die	ersten	gegen mich	als falsche	angeklagten [Dinge]

καὶ	τοὺς	πρώτους	κατηγορούς,	ἔπειτα	δὲ	πρὸς	τὰ	ὑστερον	καὶ
kaí	tús	prótus	katégórus,	épeita	dé	prós	tá	hýsteron	kaí
und	die	ersten	Ankläger,	dann	aber	gegen	die	später	und

18b

τοὺς	ὑστέρους.	ἐμοῦ	γάρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι
tús	hystérus.	emú	gár	polloí	katégoroi	gegónasi
die	späteren.	Gegen mich	nämlich	viele	Ankläger	sind geworden

πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἤδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν
prós	hymás	kaí	pálai	pollá	éde	éte	kaí	udén
gegenüber	euch	und	seit langem,	viele	schon	Jahre lang	und	nichts

ἀληθές	λέγοντες,	οὓς	ἐγὼ	μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	τοὺς	ἀμφί
alethés	légontes,	hús	egó	mállon	phobúmai	é	tús	amphí
Wahres	sagende,	die	ich	mehr	fürchte	als	die	um

Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	δεινούς·	ἀλλ’	ἐκείνοι
Ányton,	kaíper	óntas	kaí	tútus	deinús:	all’	ekeínoi
Anytos,	obgleich	seiende	auch	diese	gewaltige:	Aber	jene

δεινότεροι,	ὧ	ἄνδρες,	οἱ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	ἐκ
deinóteroi,	ó	ándres,	hoí	hymón	tús	pollús	ek
[sind] gewaltiger,	o	Männer,	die	von euch	die	vielen	von
							(von eurer

παίδων	παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν	τε	καὶ	κατηγοροῦν
paídon	paralambánontes	épeithón	te	kaí	katégorun
„Kindern“	übernehmend [zur Erziehung]	beredeten [euch]	sowohl	als auch	anklagten

Kindheit an)

ἐμοῦ	μᾶλλον	οὐδέν	ἀληθές,	ὡς	ἔστιν	τις	Σωκράτης
emú	mállon	udén	alethés,	hos	éstin	tis	Sokrátes
mich	mehr	in nichts	wahr,	dass	es gibt	einen	Sokrates,
	(um nichts	wahrer	[als Anytos])				

σοφός	άνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστής
sophós	anér,	tá	te	metéora	phrontistés
einen weisen/ klugen	Mann,	[ein]	sowohl	in der Höhe befindlichen [Dinge]	Nachsinner
		über die			

καὶ	τά	ὑπό	γῆς	πάντα	ἀνεζητηκῶς	καὶ
kaí	tá	hypó	gés	pánta	anezetekós	kaí
als auch	die [Dinge]	unter	[der] Erde	alle	aufgesucht habender	und

τόν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	οὔτοι,	ὦ	ἄνδρες
tón	hétto	lógon	kreítto	poión.	hútoi,	ó	ándres
die	schwächere	Rede	zur stärkeren	machender.	Diese,	o	Männer

18c

Ἀθηναῖοι,	οἱ	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί
Athenaíoi,	hoi	taúten	tén	phémen	kataskedásantes,	hoi	deinoí
Athenische,	die	diese	(die)	Kunde	verbreitenden,	die	gewaltigen

εἰσίν	μου	κατηγοροί	οἱ	γάρ	ἀκούοντες	ἠγοῦνται
eisín	mu	katégoroi:	hoi	gár	akúontes	hegúntai
sind	von mir	Ankläger:	Die	nämlich	[das] Hörenden	glauben

τούς	ταῦτα	ζητοῦντες	οὐδὲ	θεοὺς	νομίζειν.
tús	taúta	zetúntes	udé	theús	nomízein.
die	dieses	[Unter-]Suchenden	auch nicht	Götter	anzunehmen.
<		acc.	cum inf.		>
(dass diejenigen,	die das	erforschen,	keine	Götter	annehmen.)

ἔπειτά	εἰσιν	οὔτοι	οἱ	κατηγοροί	πολλοί	καὶ	πολὺν	χρόνον
épeitá	eisin	hútoi	hoi	katégoroi	polloí	kaí	polýn	chrónon
Dann	sind	diese	(die)	Ankläger	viele	und	viele	Zeit
							(lange)	

ἤδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ
éde	katagorekótes,	éti	dé	kaí	en	taútei	téi	helikíai
schon	angeklagt habende,	noch dazu	aber	auch	in	diesem	(dem)	Alter

λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐν	ᾧ	ἂν	μάλιστα	ἐπιστεύσατε,
légontes	prós	hymás,	en	hái	án	málista	episteúsate,
sprechende	zu	euch,	in	dem	(wohl)	am meisten	ihr (ihnen) vertraut habt,

παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἀτεχνῶς
paídes	óntes	énioi	hymón	kaí	meirákia,	atechnós
Kinder	seiend	einige	von euch	und	Jugendliche,	geradezu

ἐρήμην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου	οὐδενός.	ὃ
erémen	kategorúntos	apologuménu	udenós.	hó
in Abwesenheit	[mich] anklagende	Verteidigender	niemand.	Was
		< gen. abs.	>	
		(ohne dass es einen	Verteidiger gäbe)	

δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὀνόματα
dé	pánton	alogótaton,	hóti	udé	tá	onómata
aber	von allem	das Unbesprechbarste [ist],	dass	nicht einmal	die	Namen

18d

οἶόν	τε	αὐτῶν	εἰδέναι	καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις
hoión	te	autón	eidénai	kaí	eipeín,	plén	eí	tis
möglich	ist	von ihnen	zu wissen	und	zu nennen,	außer	wenn	einer

κωμωδοποιός	τυγχάνει	ὢν.	ὅσοι	δὲ	φθόνῳ	καὶ
komoidopoiós	tynchánei	ón.	hósoi	dé	phthónoi	kaí
Komödienmacher	„sich trifft“	seiend.	Wie viele	aber	Missgunst	und
(zufällig ein	Komödiendichter	ist.)				

διαβολῇ	χρῶμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον	–	οἱ	δὲ	καὶ	αὐτοῖ
diaboléi	chrómenei	hymás	anépeithon	–	hoi	dé	kaí	autoí
Verleumdung	gebrauchend	euch	überredeten	–	die	aber	auch	selbst

πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες	–	οὔτοι	πάντες	ἀπορώτατοί
pepeisménoi	állus	peíthontes	–	hútoi	pántes	aporótatoi
sich überreden	andere	beredenden	–	diese	alle	die am schwersten zu
gelassen habend						erreichenden

εἰσιν·	οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιβάσασθαι	οἶόν	τ’	ἐστίν	αὐτῶν
eisin:	udé	gár	anabibásasthai	hoión	t’	estín	autón
sind:	Weder	nämlich	heraufgehen zu lassen	möglich		ist	von ihnen
			[vor Gericht]				

ἐνταυθοῖ	οὐδ’	ἐλέγξει	οὐδένα,	ἀλλ’	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς
entauthoí	ud’	elénxai	udéna,	all’	anánke	atechnós
hierher	noch	auszufragen	einen,	sondern	Zwang [besteht]	geradezu

ὥσπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενον	τε	καί	ἐλέγχειν
hóspēr	skiamacheín	apologúmenón	te	kaí	elénchein
genau wie	mit Schatten zu	als sich verteidigender	sowohl	als auch	auszufragen
	kämpfen				

μηδενός	ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν	καί	ὑμεῖς,	ὥσπερ
medenós	apokrinoménu.	axiósate	ún	kaí	hymeíς,	hóspēr
„niemand	antwortender“.	Haltet für richtig	also	auch	ihr,	genau wie
<	<i>gen.</i>	<i>abs.</i>	>			
(wobei niemand	antwortet.)					

ἐγὼ	λέγω,	διττοῦς	μου	τοὺς	κατηγοροῦς	γεγονέναι,
egó	légo,	dittús	mu	tús	kategórus	gegonénai,
ich	sage,	zweifache	meiner	die	Ankläger	geworden zu sein,
	<			<i>acc.</i>	<i>cum inf.</i>	>
	(dass	meine	Ankläger	von zweierlei Art	sind.)	

ἑτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι	κατηγορήσαντας,	ἑτέρους	δὲ	τοὺς
hetérus	mén	tús	árti	kategorésantas,	hetérus	dé	tús
die einen	zwar	die	soeben	angeklagt habenden,	die anderen	aber	die

18e

πάλαι,	οὗς	ἐγὼ	λέγω,	καί	οιήθητε	δεῖν	πρὸς
pálaí,	hús	egó	légo,	kaí	oiéthete	deín	prós
von alters her,	von denen	ich	spreche,	und	glaubt,	„brauchen	gegen
						<	
						(dass ich	gegen

ἐκείνους	πρώτον	με	ἀπολογήσασθαι·	καί	γὰρ	ὑμεῖς
ekeínus	prótón	me	apologésasthai:	kaí	gár	hymeíς
jene	zuerst	mich	zu verteidigen:“	Auch	nämlich	ihr
<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>			>		
diese	zuerst mich	verteidigen	muss:)			

ἐκείνων	πρότερον	ἠκούσατε	κατηγορούντων	καί	πολὺ	μᾶλλον	ἢ
ekeínon	próteron	ekúsate	kategorúnton	kaí	polý	mállon	é
jene	vorher	hörte	anklagen	und	viel	mehr	als

τῶνδε	τῶν	ἕστερον.
tónde	tón	hýsteron.
diese hier	die	nachher [anklagenden].

Εἶεν·	ἀπολογητέον	δή,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καί
Eíen:	apologetéon	dé,	ó	ándres	Athenaíoi,	kaí
Es sei [so]:	Ich muss mich verteidigen	doch,	o	Männer	Athenische,	und

19a

ἐπιχειρητέον	ὕμων	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν,	ἦν	ὕμεῖς
epicheiretéon	hymón	exhelésthai	tén	diabolén,	hén	hymeís
versuchen,	von euch	herauszunehmen	die	Verleumdung,	die	ihr

ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε,	ταύτην	ἐν	οὕτως	ὀλίγῳ	χρόνῳ.
en	pollói	chrónoi	éschete,	taúten	en	hútos	olígoi	chrónoi.
in	langer	Zeit	erhieltet,	diese	in	so	kurzer	Zeit.

βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἂν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,
buloímen	mén	ún	án	túto	hútos	genésthai,
Ich wünschte	zwar	also	(wohl)	dies	so	zu geschehen,
				<	acc. cum	inf. >
				(dass das	so	geschehe,)

εἶ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὕμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ
eí	ti	ámeinon	kaí	hymín	kaí	emoí,	kaí
wenn	irgendwie	besser [es ist]	sowohl	für euch	als auch	für mich,	und

πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·	οἶμαι	δὲ
pléon	tí	me	poiésai	apologúmenon:	oímai	dé
„mehr	etwas	ich	zu machen	mich verteidigend“:	Ich glaube	aber
<		acc.	cum inf.	>		
(dass ich	einen	Erfolg	hätte	mit meiner Verteidigung:)		

αὐτό	χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ	οὐ	πάνυ	με	λανθάνει
autó	chalepón	eínai,	kaí	u	pány	me	lanthánei
selbiges	schwer	zu sein,	und	nicht	gänzlich	mir	ist verborgen,
<	acc. cum	inf. >					
(dass es	schwer	ist,)					

οἶόν	ἐστίν.	ὁμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω,	ὅπη	τῷ	θεῷ
hoíón	estin.	hómos	túto	mén	ító,	hópei	tói	theói
wie beschaffen	es ist.	Gleichwohl	dies	zwar	gehe,	wie	dem	Gott

φίλον,	τῷ	δὲ	νόμῳ	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.
phílon,	tói	dé	nómoi	peistéon	kaí	apologetéon.
[es] lieb [ist],	dem	aber	Gesetz	muss man gehorchen	und	sich verteidigen.

Ἀναλάβωμεν	οὖν	ἐξ	ἀρχῆς,	τίς	ἡ	κατηγορία	ἐστίν	ἐξ
Analábomen	ún	ex	archés,	tís	he	katégoría	estín	ex
Wir wollen aufgreifen	also	von	Anfang,	was	die	Anklage	ist,	aus

19b

ἧς	ἡ	ἐμῆ	διαβολή	γέγονεν,	ἧ	δὴ	καὶ	πιστεύων
hés	he	emé	diabolé	gégonen,	héi	dé	kaí	pisteúon
der	die	meine	Verleumdung	entstanden ist,	der	doch	auch	vertrauend

Μέλητός	με	ἐγράψατο	τὴν	γραφὴν	ταύτην.	εἶεν·
Méletós	me	egrápsato	tén	graphén	taúten.	eíen:
Meletos	gegen mich	„schrieb“ (einbrachte)	die	„Schrift“ (Staatsklage)	diese.	Es sei [so]:

τί	δὴ	λέγοντες	διέβαλλον	οἱ	διαβάλλοντες;	ὥσπερ	οὖν
τί	δέ	légontes	diéballon	hoi	diabállontes?	hósper	ún
Was	aber	sagend	verleumdeten	die	Verleumdenden?	Genauso wie	also

κατηγόρων	τὴν	ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·
kategóron	tén	antomosían	deí	anagnónai	autón:
von Anklägern	die	„Gegenbeschwörung“ (die Anklageschrift)	notwendig ist	vorzulesen	von ihnen:

»Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται	ζητῶν	τά	τε
»Sokrátes	adikeí	kaí	periergázetai	zetón	tá	te
»Sokrates	tut Unrecht	und	treibt unsinnige Mühe	(unter-)suchend	die [Dinge]	sowohl

ὑπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ	τὸν	ἥττω
hypó	gés	kaí	uranía	kaí	tón	hétto
unter	[der] Erde	als auch	die himmlischen [Dinge]	und	die	schwächere

λόγον	κρείττω	ποιῶν	καὶ	ἄλλους	ταυτὰ	διδάσκων.«	τοιαύτη
lógon	kreítto	poiión	kaí	állus	tautá	didáskon.«	toiaúte
Rede	zur stärkeren	machend	und	andere	selbiges	lehrend.«	Derartige

19c

τίς	ἐστίν·	ταῦτα	γάρ	ἑωρᾶτε	καὶ	αὐτοὶ	ἐν	τῇ
tís	estin:	taúta	gár	heoráte	kaí	autoí	en	téi
eine	ist [sie]:	Dies	nämlich	habt ihr gesehen	auch	selbst	in	der

Ἄριστοφάνους	κωμωδία,	Σωκράτη	τινὰ	ἐκεῖ	περιφερόμενον,
Aristophánus	komoidíai,	Sokráte	tiná	ekeí	peripherómenon,
des Aristophanes	Komödie,	Sokrates	einen	dort	sich herumbewegenden,

φάσκοντά	τε	ἀεροβατεῖν	καὶ	ἄλλην	πολλὴν	φλυαρίαν
pháskontá	te	aerobateín	kaí	állen	pollén	phlyarían
behauptenden	sowohl	zu luftwandeln	als auch	anderes	vieles	Geschwätz

φλυαροῦντα,	ὧν	ἐγὼ	οὐδὲν	οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	πέρι
phlyarúnta,	hón	egó	udén	úte	méga	úte	mikrón	péri
schwätzenden,	wovon	ich	nichts,	weder	Großes	noch	Kleines	(darüber)

ἐπαίω.	καὶ	οὐχ	ὥς	ἀτιμάζων	λέγω	τὴν	τοιαύτην
epaío.	kaí	uch	hos	atimázon	légo	tén	toiaúten
verstehe.	Und	nicht	als ob	verunehrend	rede ich	die	derartige

ἐπιστήμην, epistémen, Kenntnis,	εἴ eí wenn	τις tis jemand	περὶ perí in	τῶν tón den	τοιούτων toiúton derartigen [Dingen]	σοφός sophós weise/klug	
ἔστιν – estin – ist –	μή mé nicht [doch] (möge ich	πως pos irgendwie doch	ἐγὼ egó ich	ὑπὸ hypó von nicht von	Μελήτου Meletu Meletos Meletos	τοσαύτας tosaútas so gewaltige in so gewaltigen	
δίκας díkas Rechtsstreite Rechtsstreiten	φεύγοιμι pheúgoimi „möge ich fliehen“ angeklagt sein)	– – – –	ἀλλὰ allá sondern	γὰρ gár nämlich	ἐμοὶ emoí mir (...)	τούτων, túton, von diesen, daran)	
ὦ ó ο	ἄνδρες ándres Männer	Ἀθηναῖοι, Athenaíoi, Athenische,	οὐδὲν udén nichts (habe ich	μέτεστιν. métestin. „mit ist“. keinen Anteil.)	μάρτυρας mártyras Als Zeugen	δὲ dé aber	αὐ aú wiederum

19d

ὑμῶν hymón von euch	τοὺς tús die	πολλοὺς pollús Vielen	παρέχομαι, paréchomai, biete ich dar,	καὶ kaí und	ἀξιῶ axió ich halte für richtig	ὑμᾶς hymás euch < (dass ihr		
ἀλλήλους allélos einander einander	διδάσκειν didáskein zu belehren belehrt	τε te und und	καὶ kaí auch auch	φράζειν, phrázein, darzulegen, darlegt,	ὅσοι hósoi wie viele alle, die)	ἐμοῦ emú mich	πώποτε póποτε jemals jeweils	
ἀκηκόατε akekóate gehört habt	διαλεγόμενου dialegoménu ein Gespräch führen	– – –	πολλοὶ polloí viele	δὲ dé aber	ὑμῶν hymón von euch	οἱ hoi die	τοιούτοί toiútoí derartigen	
εἰσιν – eisin – sind –	φράζετε phrázete legt dar	οὖν ún also	ἀλλήλοις, allélois, einander,	εἰ ei ob	πώποτε póποτε jemals	ἢ é entweder	μικρὸν mikrón etwas Kleines	ἢ é oder
μέγα méga Großes	ἤκουσέ ékusé hörte	τις tis jemand	ὑμῶν hymón von euch	ἐμοῦ emú von mir	περὶ perí über	τῶν tón die	τοιούτων toiúton derartigen [Dinge]	
διαλεγόμενου, dialegoménu, Gespräche führen,	καὶ kaí und	ἐκ ek aus	τούτου tútu diesem	γνώσεσθε gnósesthe werdet ihr erkennen,	ὅτι hóti dass	τοιαῦτ' toiaút' derartiges		

ἐστὶ	καὶ	τᾶλλα	περὶ	ἐμοῦ,	ἃ	οἱ	πολλοὶ	λέγουσιν.
estí	kaí	tálla	perí	emú,	há	hoi	polloí	légusin.
ist	auch	das andere	über	mich,	was	die	Vielen	sagen.

Ἄλλὰ	γὰρ	οὔτε	τούτων	οὐδέν	ἐστίν,	οὐδέ	γ' εἴ
Allá	gár	úte	túton	udén	estín,	udé	g' eí
Aber	nämlich	weder	von diesem	„nichts“	ist,	und nicht	ja wenn

(trifft etwas zu,)

τινος	ἀκηκόατε,	ὡς	ἐγὼ	παιδεύειν	ἐπιχειρῶ	ἄνθρώπους
tinós	akekóate,	hos	egó	paideúein	epicheiró	anthrópus
von einem	ihr gehört habt,	dass	ich	zu erziehen	versuche	Menschen

19e

καὶ	χρήματα	πράττομαι,	οὐδὲ	τοῦτο	ἀληθές.	ἐπεὶ	καὶ	τοῦτό
kaí	chrémata	práttomai,	udé	túto	alethés.	epeí	kaí	tútó
und	Geld	mache,	auch nicht	das	[ist] wahr.	Denn	auch	dies

γέ	μοι	δοκεῖ	καλὸν	εἶναι,	εἴ	τις	οἷός	τ'	εἶη
gé	moi	dokeí	kalón	eínai,	eí	tis	hoíos	t'	eíe
ja	mir	dünkt	schön	zu sein,	wenn	jemand	im	Stande	wäre

παιδεύειν	ἄνθρώπους	ὡσπερ	Γοργίας	τε	ὁ	Λεοντίνος
paideúein	anthrópus	hósper	Gorgías	te	ho	Leontínos
zu erziehen	Menschen	gerade so wie	Gorgias	sowohl	der	Leontiner

καὶ	Πρόδικος	ὁ	Κεῖος	καὶ	Ἴππίας	ὁ	Ἡλείος.
kaí	Pródikos	ho	Keíos	kaí	Hippías	ho	Eleíos.
als auch	Prodikos	der	Keier	und	Hippias	der	Eleier.

(aus Kos) (aus Elis.)

τούτων	γὰρ	ἕκαστος,	ὦ	ἄνδρες,	οἷός	τ'	ἐστίν	ἰὼν
túton	gár	hékastós,	ó	ándres,	hoíos	t'	estín	ión
Von diesen	nämlich	ein jeder,	o	Männer,	im	Stande	ist	gehend

εἰς	ἐκάστην	τῶν	πόλεων	τοὺς	νέους	–	οἷς	ἔξεστι
eis	hekásten	tón	póleon	tús	néus	–	hoís	éxesti
in	jede	der	Städte	die	Jungen	–	denen	es möglich ist,

τῶν	ἑαυτῶν	πολιτῶν	προίκα	συνεῖναι	ᾧ	ἂν
tón	heautón	politón	proíka	syneínai	hói	án
[mit dem]	von den	eigenen	Bürgern	unentgeltlich	zusammenzusein,	mit dem (wohl)

20a

βούλωνται	–	τούτους	πείθουσι	τάς	ἐκείνων	συνουσίας	ἀπολιπόντας
búlontai	–	tútus	peíthusi	tás	ekeínon	synusías	apolipóntas
sie wollen	–	diese	überreden sie,	die	mit jenen	Zusammenkünfte	verlassend

σφίσιν sphísin mit ihnen	συνεῖναι syneínai zusammenzusein	χρήματα chrémata Geld	διδόντας didóntas gebend	καὶ kaí und	χάριν chárin Dank	προσειδέναι. proseidénai. zusätzlich zu wissen.
--------------------------------	--	-----------------------------	--------------------------------	-------------------	-------------------------	---

ἐπεὶ epeí Übrigens	καί kaí auch	ἄλλος állós anderer	ἄνθρωπος ánhrōpōs Mann	ἐστὶ estí ist	Πάριος Páriōs Parischer	ἐνθάδε entháde hier	σοφὸς sophós ein weiser/kluger,	ὄν hón den
--------------------------	--------------------	---------------------------	------------------------------	---------------------	-------------------------------	---------------------------	--	------------------

ἐγὼ egó ich	ἤσθόμην eisthómen bemerkte	ἐπιδημοῦντα· epidemúnta: hier sich aufhaltend:	ἔτυχον étychon „Ich traf mich“ (Ich kam	γάρ gár nämlich nämlich	προσελθὼν proselthón hinkommend eben zusammen
-------------------	----------------------------------	--	--	----------------------------------	--

ἀνδρὶ, andrí, zu einem Mann, mit einem Mann,)	ὃς hós der	τετέλεκε tetéleke bezahlt hat	χρήματα chrémata Geld	σοφισταίς sophistaís Sophisten	πλείω pleío mehr	ἢ é als
--	------------------	-------------------------------------	-----------------------------	--------------------------------------	------------------------	---------------

σύμπαντες sýmpantes alle zusammen	οἱ hoi die	ἄλλοι, áλλοι, anderen,	Καλλία Kallíai zu Kallias (mit Kallias)	τῷ tóí dem [Sohn]	Ἰππονίκου· Hipponíku: des Hipponikos:	τούτου tútōn Diesen
---	------------------	------------------------------	--	-------------------------	---	---------------------------

οὖν ún also	ἀνηρώμην anerómen befragte ich	– – –	ἐστὸν estón es sind (er	γάρ gár nämlich hat	αὐτῷ autóí ihm nämlich)	δύο dýo zwei	ύεῖ hyeí Söhne	– – –	» ^Ω » ^Ό » ^Ο
-------------------	--------------------------------------	-------------	----------------------------------	------------------------------	----------------------------------	--------------------	----------------------	-------------	--

Καλλία«, Kallía«, Kallias«,	ἦν én sagte	δ’ d’ (aber)	ἐγώ, egó, ich,	»εἰ »ei »wenn	μέν mén zwar	σου su deine	τῶ τό (die)	ύεῖ hyeí Söhne
-----------------------------------	-------------------	--------------------	----------------------	---------------------	--------------------	--------------------	-------------------	----------------------

πῶλο pólo Fohlen	ἢ é oder	μόσχῳ móscho Kälber	ἐγενέσθην, egenésthen, geworden wären,	εἴχομεν eíchomen könnten wir	ἂν án (wohl)	αὐτοῖν autoín für sie	ἐπιστάτην epistáten einen Aufseher
------------------------	----------------	---------------------------	--	------------------------------------	--------------------	-----------------------------	--

λαβεῖν labeín nehmen	καὶ kaí und	μισθώσασθαι, misthósasthai, anstellen,	ὃς hós der	ἔμελλεν émellen im Begriff wäre	αὐτῷ autó sie	καλῶ kaló schön	τε te und	καγαθῶ kagathó auch gut
----------------------------	-------------------	--	------------------	---------------------------------------	---------------------	-----------------------	-----------------	-------------------------------

20b

ποιήσειν poiéseín zu machen	τὴν tén in der	προσήμεσαν proshékusan [ihnen] zukommenden	ἀρετήν, aretén, Tüchtigkeit,	ἦν én es wäre	δ’ d’ aber	ἂν án (wohl)
-----------------------------------	----------------------	--	------------------------------------	---------------------	------------------	--------------------

οὗτος hútos dieser	τῶν tón von den	ἵππικῶν hippikón Pferdekundigen	τις tis einer	ἢ é oder	τῶν tón von den	γεωργικῶν· georgikón: Landwirtschaftskundigen:
--------------------------	-----------------------	---------------------------------------	---------------------	----------------	-----------------------	--

νῦν	δ'	ἐπειδὴ	ἀνθρώπων	ἐστὸν,	τίνα	αὐτοῖν	ἐν	νοῦ	ἔχεις
nún	d'	epeidé	anthrópo	estón,	tína	autoín	en	noí	écheis
Jetzt	aber,	da	Menschen	sie sind,	welchen	für sie	im	Sinn	hast du

ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς	ἀνθρωπίνης
epistáten	labeín?	tís	tés	toiaútes	aretés,	tés	anthropínes
Aufseher	zu nehmen?	Wer	in der	derartigen	Tüchtigkeit,	der	menschlichen

τε	καί	πολιτικῆς,	ἐπιστήμων	ἐστίν;	οἶμαι	γάρ	σε
te	kaí	politikés,	epistémon	estín?	oímai	gár	se
und	auch	bürgerlichen,	verständlich	ist?	Ich glaube	nämlich	dich
							<
							(dass du

ἐσκέφθαι	διὰ	τὴν	τῶν	υἱῶν	κτησίω.	ἔστιν
esképhthai	diá	tén	tón	hyéon	ktésin.	éstin
[das]betrachtet zu haben	aufgrund	der	der	Söhne	Erwerbung.	Gibt es
	<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>				>
das überlegt hast,	da	du	ja	Söhne	hast.)	

τις»,	ἔφην	ἐγώ,	»ἢ	οὐ;«	»Πάνυ	γε»,	ἦ	δ'	ὅς.
tis»,	éphen	egó,	»é	ú?«	»Pány	ge»,	é	d'	hós.
einen»,	sprach	ich,	»oder	nicht?«	»Gar	ja»,	sagte	(aber)	er.
					(»Allerdings)				

»Τίς«,	ἦν	δ'	ἐγώ,	»καί	ποδαπός,	καί	πόσου	διδάσκει;«
»Tís«,	én	d'	egó,	»kaí	podapós,	kaí	pósu	didáskei?«
»Wer«,	sagte	(aber)	ich,	»und	von woher,	und	für wie viel	lehrt er?«

»Εὐήνοσ«,	ἔφη,	»ὦ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε	μῶν.«	καί	ἐγώ
»Eúenos«,	éphe,	»ó	Sókrates,	Pários,	pénte	mnón.«	kaí	egó
»Euenos«,	sprach er,	»o	Sokrates,	ein Parier,	für fünf	Minen.«	Und	ich

τὸν	Εὐήνον	ἐμακάρισα,	εἰ	ὡς	ἀληθῶς	ἔχοι	ταύτην	τὴν
tón	Eúenon	emakárisa,	ei	hos	alethós	échoi	taúten	tén
den	Euenos	pries selig,	wenn	(wie)	wahrhaft	hätte	diese	die

20c

τέχνην	καί	οὕτως	ἐμμελῶς	διδάσκει.	ἐγὼ	γοῦν	καί	αὐτὸς
téchnen	kaí	hútos	emmelós	didáskei.	egó	gún	kaí	autós
Kunsthfertigkeit	und	so	maßvoll	lehrt.	Ich	ja also	auch	selbst

ἐκαλλυνόμεν	τε	καί	ἠβρυνόμεν	ἄν,	εἰ	ἠπιστάμεν
ekallynómen	te	kaí	hebrynómen	án,	ei	epistámen
würde mir schön tun	und	auch	[damit] prunken	(wohl),	wenn	ich mich verstünde

ταῦτα·	ἀλλ’	οὐ	γὰρ	ἐπίσταμαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.
taúta:	all’	u	gár	epístamai,	ó	ándres	Athenaíoi.
auf dieses:	Aber	nicht	nämlich	verstehe ich mich	o	Männer	Athenische.

[darauf],

Ἕπολάβοι	ἄν	οὖν	τις	ὑμῶν	ἴσως·	»Ἄλλ’,	ὦ
Hypoláboi	án	ún	tis	hymón	ísos:	»All’,	ó
Entgegnen könnte	(wohl)	also	einer	von euch	vielleicht:	»Aber,	o

Σώκρατες,	τὸ	σὸν	τί	ἐστι	πράγμα;	πόθεν	αἱ	διαβολαί	σοι
Sókrates,	tó	són	tí	esti	prágma?	róthen	hai	diabolaí	soi
Sokrates,	die	deine	was	ist	Sache?	Woher	die	Verleumdungen	dir

αὗται	γεγόνασιν;	οὐ	γὰρ	δήπου	σοῦ	γε	οὐδὲν	τῶν
haútai	gegónasin?	u	gár	dépu	sú	ge	udén	tón
diese	sind geworden?	Nicht	nämlich	doch wohl	„du	ja	nichts	als die

<
(wenn du nicht etwas

ἄλλων	περιττότερον	πραγματευομένου	ἔπειτα	τοσαύτη	φήμη
állon	perittóteron	pragmateuoménu	épeita	tosaúte	phéme
anderen	Übermäßigeres	als Sache treibend“	dann	so große	Kunde

gen. abs. >
etwas Außergewöhnlicheres als die anderen triebest,)

τε	καὶ	λόγος	γέγονεν,	εἰ	μή	τι	ἔπραττες
te	kaí	lógos	gégonen,	ei	mé	ti	éprattes
und	auch	Rede	wäre geworden,	wenn	nicht	etwas	du getan hättest

ἄλλοιον	ἢ	οἱ	πολλοί.	λέγε	οὖν	ἡμῖν,	τί	ἐστιν,	ἵνα
alloíon	é	hoi	polloí.	lége	ún	hemín,	tí	estin,	hína
Andersartiges	als	die	Vielen.	Sag	also	uns,	was	es ist,	damit

20d

μὴ	ἡμεῖς	περὶ	σοῦ	αὐτοσχεδιάζωμεν.«	ταυτί	μοι	δοκεῖ
mé	hemeíς	perí	sou	autoschediázomen.«	tautí	moi	dokeí
nicht	wir	über	dich	unüberlegt reden.«	Dieses	mir	dünkt

δίκαία	λέγειν	ὁ	λέγων,	κἀγὼ	ὑμῖν	πειράσομαι
díkaia	légein	ho	légon,	kagó	hymín	peirásomai
als Gerechtes	zu sagen	der	Sagende,	und ich	euch	werde versuchen

ἀποδείξαι,	τί	ποτ’	ἐστιν	τοῦτο	ὃ	ἐμοὶ	πεποίηκεν	τό
apodeíxai,	tí	pot’	estin	túto	hó	emoí	repoiéken	tó
aufzuzeigen,	was	eigentlich	ist	dies,	das	mir	gemacht hat	den

τε	ὄνομα	καὶ	τὴν	διαβολήν.	ἀκούετε	δή.	καὶ
te	ónoma	kaí	tén	diabolén.	akúete	dé.	kaí
sowohl	Namen	als auch	die	Verleumdung.	Hört	doch.	Und

ἴσως	μὲν	δόξω	τισὶν	ὑμῶν	παίξειν·	εὖ
ísos	mén	dóxo	tisín	hymón	paizein:	eú
vielleicht	zwar	werde ich dünken	manchen	von euch	zu spielen:	Wohl

μέντοι	ἴστε,	πάσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐρῶ.	ἐγὼ
méntoi	íste,	pásan	hymín	tén	alétheian	eró.	egó
freilich	wisset,	ganze	euch	die	Wahrheit	werde ich sagen.	Ich

γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	δι’	οὐδέν,	ἀλλ’	ἢ	διὰ
gár,	ó	ándres	Athenaíoi,	di’	udén,	all’	é	diá
nämlich,	o	Männer	Athenische,	durch	nichts,	sondern	nur	aufgrund

σοφίαν	τινὰ	τοῦτο	τὸ	ὄνομα	ἔσχηκα.	ποῖαν
sophían	tiná	túto	tó	ónoma	éscheka.	poían
Weisheit/ Klugheit	gewisser	diesen	(den)	Namen	habe ich erhalten.	[Aufgrund] was für einer

δὴ	σοφίαν	ταύτην;	ἥπερ	ἐστὶν	ἴσως	ἀνθρωπίνη·
dé	sophían	taúten?	héper	estín	ísos	anthropíne:
doch	Weisheit/Klugheit	diese?	Die gerade	ist	vielleicht	eine menschliche:

τῷ	ὄντι	γὰρ	κινδυνεύω	ταύτην	εἶναι	σοφός.
tói	ónti	gár	kindyneúo	taúten	eínai	sophós.
„dem (in der	Seienden nach“ Tat)	nämlich	„laufe ich Gefahr“ (scheine ich)	in dieser	zu sein	weise/klug.

οὗτοι	δὲ	τάχ’	ἄν,	οὐς	ἄρτι	ἔλεγον,	μείζω
hútoi	dé	tách’	án,	hús	árti	élegon,	meízo
Diese	aber	wahrscheinlich	(wohl),	von denen	eben	ich sprach,	in größerer

20e

τινὰ	ἢ	κατ’	ἄνθρωπον	σοφίαν	σοφοὶ	εἶεν,	ἢ	οὐκ
tiná	é	kat’	ánthron	sophían	sophoí	eíen,	é	uk
einer	als	gemäß	Menschen	Weisheit/ Klugheit	weise/ klug	wären,	oder	nicht

ἔχω	τί	λέγω·	οὐ	γὰρ	δὴ	ἔγωγε	αὐτὴν
écho	tí	légo:	u	gár	dé	égoge	autén
„habe ich“, (weiß ich,)	was	ich sagen soll:	Nicht	nämlich	doch	ich ja	auf sie

ἐπίσταμαι,	ἀλλ’	ὅστις	φησί,	ψεύδεταί	τε
epístamai,	all’	hóstis	phesí,	pseúdetáí	te
verstehe ich mich,	sondern,	wer auch immer	[das] behauptet,	lügt	sowohl

καὶ	ἐπὶ	διαβολῇ	τῇ	ἐμῇ	λέγει.	καὶ	μοι,	ὦ
kaí	epí	diaboléi	téi	eméi	légei.	kaí	moi,	ó
als auch	zur	Verleumdung	der	meinen	spricht.	Und	mir,	o

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσετε, μηδ' εἰάν δόξω
 ándres Athenáioi, mé thorybésete, med' eán dóxo
 Männer Athenische, nicht lärmt, auch nicht, wenn ich dünke

τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ
 tí hymín méga légein: u gár emón eró
 etwas euch Großes zu sprechen: Nicht nämlich meine werde ich sprechen

τὸν λόγον, ὃν ἄν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων
 tón lógon, hón án légo, all' eis axióchreon
 die Rede, die (wohl) ich spreche, sondern auf ehrenwerten
 (sondern ich werde sie euch

ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς,
 hymín tón légonta anoíso. tés gár emés,
 euch den Sprechenden werde ich [sie] zurückführen.
 auf einen ehrenwerten Redner zurückführen.)

εἰ δὴ τίς ἐστίν σοφία καὶ οἷα, μάρτυρα ὑμῖν
 ei dé tíς estin sophía kaí hoía, mártýra hymín
 ob doch eine [sie] ist Weisheit/ und was für eine, als Zeugen euch
 Klugheit

παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφώντα
 parhéxomai tón theón tón en Delphoís. Chairephóntha
 werde ich darbringen den Gott den in Delphi. Chairephon

γὰρ ἴστε που οὗτος ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ
 gár íste pu. hýtos emós te hetaíros én ek
 nämlich kennt ihr wohl. Dieser mein sowohl Gefährte war von

21a

νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ
 néou kaí hymón tói pléthei hetaíros te kaí
 „jung“ als auch von euch der Menge Gefährte sowohl als auch
 (Jugend an)

συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε.
 synéphyge tén phygén taúten kaí meth' hymón katélthe.
 „mitfloh“ die Flucht diese und mit euch kam er zurück.
 (ging in die Verbannung mit euch)

καὶ ἴστε δὴ, οἷος ἦν Χαιρεφών, ὡς σφοδρὸς
 kaí íste dé, hoíos én Chairephón, hos sphodρός
 Und ihr wisst doch, wie beschaffen war Chairephon, wie heftig [in allem],

ἐφ'	ὅ τι	ὀρμήσειεν.	καὶ	δή	ποτε	καὶ	εἰς	Δελφοῦς
eph'	hó ti	horméseien.	kaí	dé	pote	kaí	eis	Delphús
auf	was auch immer	er losging.	Und	doch	einmal	auch	nach	Delphi

ἐλθὼν	ἐτόλμησε	τοῦτο	μαντεύσασθαι	–	καί,	ὅπερ
elthón	etólmese	túto	manteúsasthai	–	kaí,	hóper
gekommen	wagte er,	über Folgendes	sich ein Orakel	–	und,	gerade was
seiend			geben zu lassen			

λέγω,	μὴ	θορυβεῖτε,	ὦ	ἄνδρες	–	ἦρετο	γὰρ	δή,
légo,	mé	thorybeíte,	ó	ándres	–	éreto	gár	dé,
ich sage,	nicht	lärmst,	o	Männer	–	er fragte	nämlich	doch,

εἷ	τις	ἐμοῦ	εἷη	σοφώτερος.	ἀνεῖλεν	οὖν	ἡ
eí	tis	emú	eíe	sophóteros.	anheílen	ún	he
ob	jemand	als ich	sei	weiser/klüger.	Als Antwort erteilte	also	die

Πυθία	μηδένα	σοφώτερον	εἶναι.	καὶ	τούτων	πéρι	ὁ
Pythía	medéna	sophóteron	eínai.	kaí	túton	péρι	ho
Pythia	niemand	weiser/klüger	zu sein.	Und	diese	über	der
	<	<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>	>			
	(dass niemand	weiser	sei.)		(darüber)		

ἀδελφός	ὑμῖν	αὐτοῦ	οὗτοσι	μαρτυρήσει,	ἐπειδὴ	ἐκεῖνος
adelphós	hymín	autú	hutosí	martyrései,	epeidé	ekeínos
Bruder	euch	von ihm	dieser da	wird Zeuge sein,	da	jener

τετελεύτηκεν.
teteleúteken.
[sein Leben] geendet hat.
(gestorben ist.)

21b

Σκέψασθε	δή	ὧν	ἐνεκα	ταῦτα	λέγω·	μέλλω	γὰρ
Sképsasthe	dé	hón	héneka	taúta	légo:	méllo	gár
Betrachtet	doch,	wessen(t)	wegen	dies	ich sage:	Ich bin im Begriff	nämlich

ὑμᾶς	διδάξειν,	ὅθεν	μοι	ἡ	διαβολή	γέγονεν.	ταῦτα
hymás	didáxein,	hóthen	moi	he	diabolé	gégonen.	taúta
euch	zu lehren,	woher	mir	die	Verleumdung	entstanden ist.	Dies

γὰρ	ἐγὼ	ἀκούσας	ἐνεθυμούμην	οὕτως·	»Τί	ποτε
gár	egó	akúsas	enethymúmen	hutosí:	»Τί	pote
nämlich	ich	gehört habend	erwog	ich folgendermaßen:	»Was	eigentlich

λέγει	ὁ	θεός,	καὶ	τί	ποτε	αινίττεται;	ἐγὼ	γὰρ
légei	ho	theós,	kaí	tí	pote	ainíttetai?	egó	gár
sagt	der	Gott	und	was	eigentlich	deutet er in Rätseln an?	Ich	nämlich

δή	οὔτε	μέγα	οὔτε	σμικρὸν	σύνοιδα	ἐμαυτῷ
dé	úte	méga	úte	smikrón	sýnoida	emautói
doch	weder	im Großen	noch	im Kleinen	„weiß ich mit“ (bin ich mir	bei mir selbst bewusst

σοφὸς	ὄν·	τί	οὖν	ποτε	λέγει	φάσκων	ἐμέ
sophós	ón:	τί	ún	pote	légei	pháskon	emé
weise/ klug	seiend: zu sein:)	Was	also	eigentlich	sagt er	behauptend	mich < (dass ich

σοφώτατον	εἶναι;	οὐ	γάρ	δήπου	ψεύδεται	γε·	οὐ
sophótaton	eínai?	u	gár	dépu	pseúdetai	ge:	u
den	zu sein?	Nicht	nämlich	doch	lügt er	ja:	Nicht
weisesten/klügsten				wohl			
acc. cum inf.		>					
der weiseste	bin?)						

γάρ	θέμις	αὐτῷ.«	καί	πολὺν	μέν	χρόνον
gár	thémis	autói.«	kaí	polýn	mén	chrónon
nämlich	[ist es] Satzung (ist es ihm	für ihn.«	Und	lange	freilich	Zeit

ἤπυρον,	τί	ποτε	λέγει·	ἔπειτα	μόγισ	πάνυ	ἐπὶ
erórun,	τί	pote	légei:	épeita	mógis	pány	epí
durchdrang ich nicht,	was	eigentlich	er sagt:	Hierauf	mit Mühe	sehr	zu

ζήτησιν	αὐτοῦ	τοιαύτην	τινὰ	ἐτραπόμην.	ἦλθον	ἐπὶ	τινα
zétesin	autú	toiaúten	tiná	etrapómen.	élthon	epí	tina
Untersuchung	dessen	derartigen	einer	wandte ich mich.	Ich kam	zu	einem

τῶν	δοκούντων	σοφῶν	εἶναι,	ὡς	ἐνταῦθα	εἴπερ	που
tón	dokúnton	sophón	eínai,	hos	entaútha	eíper	pu
der	Dünkenden	klug	zu sein,	um	dort,	wenn überhaupt	irgendwo,

21c

ἐλέγξων	τὸ	μαντεῖον	καί	ἀποφανῶν	τῷ	χρησµῷ,	ὅτι
elénxon	tó	manteíon	kaí	apophanón	tói	chresmói,	hóti
zu widerlegen	das	Orakel	und	aufzuzeigen	der	Weissagung(,	dass):

»Οὐτοσί	ἐμοῦ	σοφώτερός	ἐστι,	σὺ	δ’	ἐμέ	ἔφησθα.«
»Hutosí	emú	sophóteros	esti,	sý	d’	emé	éphestha.«
»Dieser da	als ich	weiser/klüger	ist,	du	aber	mich	behauptetest.«

διασκοπῶν	οὖν	τοῦτον	–	ὀνόματι	γάρ	οὐδέν	δέομαι
diaskopón	ún	túton	–	onómati	gár	udén	déomai
eingehend	also	diesen	–	mit Namen	nämlich	nicht	brauche ich
betrachtend							

λέγειν, légein, [ihn] zu nennen,	ἦν én es war	δέ dé aber	τις tis einer	τῶν tón der	πολιτικῶν, politikón, Staatsmänner,	πρὸς prós bei	ὄν hón dem	ἐγὼ egó ich
--	--------------------	------------------	---------------------	-------------------	---	---------------------	------------------	-------------------

σκοπῶν skorón betrachtend	τοιοῦτόν toiútón Derartiges	τι ti etwas	ἔπαθον, épathon, erlebte,	ὦ ó o	ἄνδρες ándres Männer	Ἀθηναῖοι, Athenaíoi, Athenische,	καί kaí und
---------------------------------	-----------------------------------	-------------------	---------------------------------	-------------	----------------------------	--	-------------------

διαλεγόμενος dialegómenos Gespräch führend	αὐτῷ autói mit ihm	– – –	ἔδοξέ édoxé es dünkte	μοι moi mir	οὗτος hútos dieser	ὁ ho (der)	ἄνῆρ anér Mann
--	--------------------------	-------------	-----------------------------	-------------------	--------------------------	------------------	----------------------

δοκεῖν dokeín zu dünken	μὲν mén zwar	εἶναι eínai zu sein	σοφὸς sophós weise/klug	ἄλλοις állois anderen	τε te einerseits	πολλοῖς polloís vielen	ἄνθρωποις anthrópois Menschen
-------------------------------	--------------------	---------------------------	-------------------------------	-----------------------------	------------------------	------------------------------	-------------------------------------

καί kaí und	μάλιστα málista am meisten	ἑαυτῷ, heautói, sich selbst,	εἶναι eínai [es] zu sein	δ' d' aber	οὐ· ú: nicht:	κάπειτα kápeita Und hierauf
-------------------	----------------------------------	------------------------------------	--------------------------------	------------------	---------------------	-----------------------------------

ἐπειρώμην epeirómen versuchte ich	αὐτῷ autói ihm	δεικνύναι, deiknýnai, zu zeigen,	ὅτι hóti dass	οἶοιτο oíoito glaube er	μὲν mén zwar	εἶναι eínai zu sein	σοφὸς, sophós, weise/klug,	εἶη eíe [es] sei
---	----------------------	--	---------------------	-------------------------------	--------------------	---------------------------	----------------------------------	------------------------

21d

δ' d' aber	οὐ. ú. nicht.	ἐντεῦθεν enteúthen Von da an	οὖν ún also	τούτῳ tútoi diesem	τε te sowohl	ἀπηχθόμην apechthómen machte ich mich verhasst
------------------	---------------------	------------------------------------	-------------------	--------------------------	--------------------	--

καί kaí als auch	πολλοῖς polloís vielen	τῶν tón der	παρόντων· parónton: Anwesenden:	πρὸς prós Bei	ἑμαυτὸν emautón mir selbst	δ' d' aber	οὖν ún also	ἀπιῶν apión weggehend
------------------------	------------------------------	-------------------	---------------------------------------	---------------------	----------------------------------	------------------	-------------------	-----------------------------

ἐλογιζόμεν, elogizómen, erwog ich,	ὅτι hóti dass	τούτου tútu als dieser	μὲν mén zwar	τοῦ tú (der)	ἀνθρώπου anthrópu Mensch	ἐγὼ egó ich	σοφώτερός sophóterós weiser/klüger	εἰμι· eimi: bin:
--	---------------------	------------------------------	--------------------	--------------------	--------------------------------	-------------------	--	------------------------

κινδυνεύει kindyneúei „Es läuft Gefahr“ (Es scheint)	μὲν mén zwar	γὰρ gár nämlich	ἡμῶν hemón von uns	οὐδέτερος udéteros keiner	οὐδὲν udén etwas	καλόν kalón Schönes	καγαθόν kagathón und Gutes
---	--------------------	-----------------------	--------------------------	---------------------------------	------------------------	---------------------------	----------------------------------

εἰδέναι, eidénai, zu wissen,	ἀλλ' all' aber	οὗτος hútos dieser	μὲν mén zwar	οἶεται oíetaí glaubt	τι ti etwas	εἰδέναι eidénai zu wissen	οὐκ uk nicht	εἰδώς, eidós, wissend, (obwohl er es nicht weiß,)
------------------------------------	----------------------	--------------------------	--------------------	----------------------------	-------------------	---------------------------------	--------------------	--

ἐγὼ	δέ,	ὡσπερ	οὖν	οὐκ	οἶδα,	οὐδὲ	οἶομαι·
egó	dé,	hósper	ún	uk	oída,	udé	oíoimai:
ich	aber,	gerade so wie	also	ich	nicht weiß,	auch nicht	glaube ich [es]:

ἔοικα	γοῦν	τούτου	γε	σικρῶ	τινι	αὐτῶ	τούτῳ
éoika	gún	tútu	ge	smikrói	tini	autói	tútoi
Ich scheine	ja also	als dieser	wenigstens	um Geringes	etwas	eben	um dies

σοφώτερος	εἶναι,	ὅτι	ἄ	μὴ	οἶδα	οὐδὲ	οἶομαι
sophóteros	eínai,	hóti	há	mé	oída	udé	oíoimai
weiser/ klüger	zu sein,	dass [dasjenige],	was	nicht	ich weiß,	auch nicht	ich glaube
			(wenn)				

εἰδέναι.	ἐντεῦθεν	ἐπ’	ἄλλον	ἦα	τῶν	ἐκείνου
eidénai.	enteúthen	ep’	állon	éia	tón	ekeínu
[es] zu wissen.	Von da	zu	einem anderem	ging ich	von den	als jener

δοκούντων	σοφωτέρων	εἶναι	καί	μοι	ταῦτα	ταῦτα	ἔδοξε, καί
dokúnton	sophotéron	eínai	kaí	moi	tautá	taúta	édoxe, kaí
Dünkenden	weiser/klüger	zu sein	und	mir	dasselbe	dies	dünkte, und

21e

ἐνταῦθα	κάκεινῳ	καί	ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην.
entaútha	kakeínoi	kaí	állois	polloís	aprechthómen.
da	sowohl jenem	als auch	anderen	vielen	machte ich mich verhasst.

Μετὰ	ταῦτ’	οὖν	ἤδη	ἐφεξῆς	ἦα,	αἰσθανόμενος
Metá	taút’	ún	éde	ephexés	éia,	aisthanómenos
Nach	diesem	also	schon	reihum	ging ich,	bemerkend

μὲν	[καί]	λυπούμενος	καί	δεδιώς,	ὅτι	ἀπηχθόμην,
mén	[kaí]	lyrúmenos	kaí	dediós,	hóti	aprechthómen,
zwar	(und)	mich betrübend	und	scheuend,	dass	ich mich verhasst machte,

ὅμως	δὲ	ἀναγκαῖον	ἔδοκει	εἶναι	τὸ	τοῦ	θεοῦ	περὶ
hómos	dé	anankaíon	edókei	eínai	tó	tú	theú	perí
gleichwohl	aber	zwingend	dünkte	zu sein	das	des	Gottes	„um (am

πλείστου	ποιεῖσθαι	–	ιτέον	οὖν,	σκοποῦντι	τὸν	χρησμόν,
pleístu	poiéisthai	–	itéon	ún,	skorúnti	tón	chresmón,
das Meiste	zu machen“	–	ich musste gehen	also,	betrachtend	die	Weissagung,
höchsten	zu achten)						

τί	λέγει,	ἐπὶ	ἅπαντας	τούς	τι	δοκούντας	εἰδέναι.
tí	légei,	epí	hápantas	tús	ti	dokúntas	eidénai.
was	sie sagt,	zu	all	den	etwas	Dünkenden	zu wissen.

22a

καί	νή	τόν	κύνα,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι	–	δεῖ
kaí	né	tón	kýna,	ó	ándres	Athenaíoi	–	deí
Und	„bei	dem	Hund“,	o	Männer	Athenische	–	es ist notwendig
	(ja	doch)						

γάρ	πρός	ὑμᾶς	τάληθῆ	λέγειν	–	ἦ	μήν	ἐγώ
gár	prós	hymás	talethé	légein	–	é	mén	egó
nämlich	zu	euch	das Wahre	zu sagen	–	gewiss	wahrlich	ich

ἔπαθόν	τι	τοιοῦτον·	οἱ	μέν	μάλιστα	εὐδοκιμοῦντες
épathón	ti	toiúton:	hoi	mén	málista	eudokimúntes
erfuhr	etwas	Derartiges:	Die	zwar	am meisten	gut zu sein Dünkenden

ἔδοξάν	μοι	ὀλίγου	δεῖν	τοῦ	πλείστου	ἐνδεεῖς	εἶναι
édoxán	moi	olígu	deín	tú	pleístu	endeeís	eínai
dünkten	mir	„wenig	zu fehlen“	am	meisten	bedürftig	zu sein
		(beinahe)					

ζητοῦντι		κατά	τόν	θεόν,	ἄλλοι	δὲ	δοκοῦντες
zetúnti		katá	tón	theón,	álloi	dé	dokúntes
[mir, dem] suchenden		gemäß	dem	Gott,	andere	aber	Dünkende

φαιλότεροι		ἐπεικέστεροι	εἶναι	ἄνδρες	πρός	τὸ	φρονίμως
phaulóteroi		epieikésteroi	eínai	ándres	prós	tó	phronímos
schlechter [schiene]		tüchtigere	zu sein	Männer	hinsichtlich	des	besonnen

ἔχειν.	δεῖ	δὴ	ὑμῖν	τὴν	ἐμὴν	πλάνην
échein.	deí	dé	hymín	tén	emén	plánen
sich Verhaltens.	Es ist notwendig	doch	euch	das	mein	Herumirren

ἐπιδείξει	ὥσπερ	πόνους	τινάς	πονοῦντος,	ἵνα	μοι
epideíxai	hósper	rónus	tinás	ponúntos,	hína	moi
aufzuzeigen	gerade so wie	mit Mühen	gewissen	sich Abmühenden,	damit	mir
	[eines]					

καί	ἀνέλεγκτος	ἢ	μαντεία	γένοιτο.	μετὰ	γάρ	τοὺς
kaí	anélentos	he	manteía	génoito.	metá	gár	tús
auch	unwiderlegt	die	Orakelgabe	werde.	Nach	nämlich	den

πολιτικούς	ἦα	ἐπὶ	τοὺς	ποιητὰς	τούς	τε	τῶν	τραγωδιῶν
politikús	éia	epí	tús	poietás	tús	te	tón	tragoidiów
Staatmännern	ging ich	zu	den	Dichtern	den	sowohl	der	Tragödien

καί	τοὺς	τῶν	διθυράμβων	καί	τοὺς	ἄλλους,	ὡς	ἐνταῦθα
kaí	tús	tón	dithyrámbon	kaí	tús	állus,	hos	entaútha
als auch	den	der	Dithyramben	und	den	anderen,	um	dort

22b

ἐπ’	αὐτοφώρῳ	καταληψόμενος	ἐμαυτὸν	ἀμαθέστερον	ἐκείνων	ὄντα.
ep’	autophóroi	katalepsómenos	emautón	amathésteron	ekeínon	ónta.
bei	der Tat selbst	zu ergreifen	mich selbst	unverständiger	als jene	seiend.

ἀναλαμβάνων	οὖν	αὐτῶν	τὰ	ποιήματα,	ἃ	μοι	ἐδόκει
analambánon	ún	autón	tá	poiémata,	há	moi	edókei
Vornehmend	also	von ihnen	die	„Gemächte“,	die	mir	dünkten
				(Dichtungen,)			

μάλιστα	πεπραγματεῦσθαι	αὐτοῖς,	διηρώτων	ἄν	αὐτούς,	τί
málista	pepragmateústhai	autoís,	dieróton	án	autús,	tí
am meisten	vorangetrieben zu sein	von ihnen,	befragte ich	(wohl)	sie,	was

λέγοιεν,	ἴν’	ἅμα	τι	καὶ	μανθάνοιμι	παρ’	αὐτῶν.
légoien,	hín’	háma	ti	kaí	manthánoimi	par’	autón.
[damit] sie sagten,	damit	zugleich	etwas	auch	ich lerne	von	ihnen.

αἰσχύνομαι	οὖν	εἰπεῖν,	ὦ	ἄνδρες,	τᾶληθῆ·	ὅμως
aischýnomai	ún	eipeín,	ó	ándres,	talethé·	hómos
Ich schäme mich	also	zu sagen,	o	Männer,	das Wahre:	Gleichwohl

δὲ	ρήτεον.	ὡς	ἔπος	γάρ	εἰπεῖν	ὀλίγου
dé	rheteón.	hos	épos	gár	eipeín	olígu
aber	muss ich [es] sagen.	„So	(das) Wort“	nämlich	„zu sagen“	beinahe
		(So	zu		sagen)	

αὐτῶν	ἅπαντες	οἱ	παρόντες	ἄν	βέλτιον	ἔλεγον	περὶ
autón	hápantes	hoi	paróntes	án	béltion	élegon	perí
als sie	alle zusammen	die	Anwesenden	(wohl)	besser	sprächen	über

ὧν	αὐτοῖ	ἐπεποιήκεσαν.	ἔγνων	οὖν	αὖ	καὶ
hón	autoí	erepoiékesan.	égnon	ún	aú	kaí
[dasjenige,] was	sie selbst	gemacht hatten.	Ich erkannte	also	wiederum	auch
		(gedichtet hatten.)				

περὶ	τῶν	ποιητῶν	ἐν	ὀλίγῳ	τοῦτο,	ὅτι	οὐ	σοφίᾳ
perí	tón	poietón	en	olígoi	túto,	hóti	u	sophíai
über	die	„Macher“	in	Kurzem	das,	dass	nicht	aus Weisheit
		(Dichter)						

22c

ποιοῖεν,	ἃ	ποιοῖεν,	ἀλλὰ	φύσει	τινὶ	καὶ
poióien,	há	poióien,	allá	phýsei	tiní	kaí
sie „machten“,	was	sie „machten“,	sondern	aus Wuchs	gewissem	und
(dichten,)		(dichten,)				

ἐνθουσιάζοντες	ὥσπερ	οἱ	θεομάντεις	καὶ	οἱ	χρησμοῖδοί·
enthusiázontes	hósper	hoi	theománteis	kaí	hoi	chresmoidoí:
gottbegeistert seiend	gerade so wie	die	Gottseher	und	die	Weissager:

καὶ	γάρ	οὗτοι	λέγουσι	μὲν	πολλά	καὶ	καλά,	ἴσασιν
kaí	gár	hútoi	légusi	mén	pollá	kaí	kalá,	ísasin
Auch	nämlich	diese	sagen	zwar	Vieles	und	Schönes,	sie wissen

δὲ	οὐδὲν	ὧν	λέγουσιν.	τοιούτων	τί	μοι	ἐφάνησαν
dé	udén	hón	légusin.	toiútón	tí	moi	ephánesan
aber	nichts [von dem],	was	sie sagen.	Derartige	eine	mir	schienen

πάθος	καὶ	οἱ	ποιηταὶ	πεπονθότες,	καὶ	ἅμα	ἤσθόμην
páthos	kaí	hoi	poietaí	peronthótes,	kaí	háma	eisthómen
Erfahrnis	auch	die	„Macher“	erfahren zu haben,	und	zugleich	bemerkte ich,
			(Dichter)				

αὐτῶν	διὰ	τὴν	ποίησιν	οιομένων	καὶ	τᾶλλα
autón	diá	tén	poíesin	oioménon	kaí	tálla
dass sie	aufgrund	der	„Machung“	glaubten,	auch	in den anderen Dingen
			(Dichtung)			

σοφωτάτων	εἶναι	ἀνθρώπων	ἃ	οὐκ	ἦσαν.	ἀπῆα
sophotáton	eínai	anthrópon	há	uk	ésan.	aréia
die weisesten/ klügsten	zu sein	der Menschen,	was	nicht	sie waren.	Ich ging fort

οὖν	καὶ	ἐντεῦθεν	τῷ	αὐτῷ	οιόμενος	περιγεγονέναι	ὥπερ
ún	kaí	enteúthen	tói	autói	oiómenos	perigegonénai	hóiper
also	auch	von dort	durch	dasselbe	glaubend	überlegen zu sein	genau wodurch

καὶ	τῶν	πολιτικῶν.
kaí	tón	politikón.
auch	den	Politikern.

Τελευτῶν	οὖν	ἐπὶ	τοὺς	χειροτέχνας	ἦα·	ἐμαυτῷ	γάρ
Teleutón	ún	epí	tús	cheirotéchnas	éia:	emautói	gár
Schließlich	also	zu	den	Handwerkern	ging ich:	Mir (selbst)	nämlich

22d

συνήδη	οὐδὲν	ἐπισταμένῳ	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν,
synéide	udén	epistaménoi	hos	épos	eipeín,
war ich bewusst,	dass auf nichts	ich mich verstand	„so	(das) Wort	zu sagen“,
			(so	zu	sagen,)

τούτους	δέ	γ'	ἤδη,	ὅτι	εὐρήσοιμι	πολλά
tútus	dé	g'	éide,	hóti	heurésóimi	pollá
von diesen	aber	doch	wusste ich,	dass	ich finden würde,	dass auf Vieles

καὶ	καλὰ	ἐπισταμένους.	καὶ	τούτου	μὲν	οὐκ	ἐψεύσθην,
kaí	kalá	epistaménous.	kaí	tútu	mén	uk	epseústhen
und	Schönes	sie sich verstehen.	Und	darin	zwar	nicht	täuschte ich mich,

ἀλλ'	ἠπίσταντο,		ἃ	ἐγὼ	οὐκ	ἠπιστάμην	καὶ	μου
all'	epístanto,		há	egó	uk	epistámen	kaí	mu
sondern	sie verstanden sich [auf das],		worauf	ich	nicht	mich verstand,	und	als ich

ταύτη		σοφώτεροι	ἦσαν.	ἀλλ',	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
taútei		sophóteroi	ésan.	all',	ó	ándres	Athenaíoi,
in dieser Hinsicht		weiser/klüger	waren.	Aber,	o	Männer	Athenische,

ταυτόν	μοι	ἔδοξαν	ἔχειν	ἀμάρτημα,	ὅπερ	καὶ	οἱ
tautón	moi	édoxan	échein	hamártema,	hóper	kaí	hoi
denselben	mir	dünkten	zu haben	Fehler,	genau welchen	auch	die

ποιηταὶ	καὶ	οἱ	ἀγαθοὶ	δημιουργοὶ	–	διὰ	τὴν
poietaí	kaí	hoi	agathoí	demiurgoí	–	diá	tén
„Macher“,	[so] auch	die	guten	„Volkswerker“	–	dadurch, dass sie	die
(Dichter,)				(Handwerker)			

τέχνην	καλῶς	ἐξεργάζεσθαι	ἕκαστος	ἤξιου	καὶ	τᾶλλα
téchnen	kalós	exergázesthai	hékastos	exíu	kaí	tálla
Kunstfertigkeit	schön	ausführten,	jeder	nahm an,	auch	in den anderen,

τὰ	μέγιστα	σοφώτατος	εἶναι	–	καὶ	αὐτῶν	αὕτη
tá	mégista	sophótatos	eínai	–	kaí	autón	haúte
den	größten Dingen,	der weiseste/ klügste	zu sein	–	und dass	von ihnen	diese

πλημμέλεια	ἐκείνην	τὴν	σοφίαν	ἀποκρύπτει·	ὥστε	με	ἐμαυτὸν
plemméleia	ekeínen	tén	sophían	apokrýptei:	hóste	me	emautón
Unmäßigkeit	jene	die	Weisheit/ Klugheit	verbirgt:	Sodass	ich	mich selbst

22e

ἀνερωτᾶν	ὑπὲρ	τοῦ	χρησμοῦ,	πότερα	δεξαίμην	ἂν	οὕτως
anerotán	hypér	tú	chresmú,	rótera	dexaímen	án	hútos
befragte	über	die	Weissagung,	ob	ich es vorzöge	(wohl),	so

ὥσπερ	ἔχω	ἔχειν,	μήτε	τι	σοφὸς	ὢν
hóspēr	écho	échein,	méte	ti	sophós	ón
genau wie	ich mich verhalte	zu verhalten,	weder	in etwas	weise/klug	seiend

τὴν	ἐκείνων	σοφίαν	μήτε	ἀμαθῆς	τὴν
tén	ekeínon	sophían	méte	amathés	tén
hinsichtlich der	von jenen	Weisheit/ Klugheit,	noch	unwissend	hinsichtlich der

ἀμαθίαν,	ἢ	ἀμφότερα	ἃ	ἐκεῖνοι	ἔχουσιν	ἔχειν.	ἀπεκρινάμην
amathían,	é	amphótera	há	ekeínoi	échusin	échein.	apekrinámen
Unwissenheit,	oder	beides	was	jene	haben	zu haben.	Ich antwortete

οὖν	ἐμαυτῷ	καί	τῷ	χρησμῷ,	ὅτι	μοι	λυσιτελοῖ,
ún	emautói	kaí	tói	chresmói,	hóti	moi	lysiteλοί,
also	mir selbst	und	der	Weissagung,	dass	mir	es vorteilhaft sei

ὥσπερ	ἔχω	ἔχειν.
hóspēr	écho	échein.
gerade so wie	ich mich verhalte	zu verhalten.

Ἐκ	ταυτησί	δὴ	τῆς	ἐξετάσεως,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πολλὰ
Ek	tautesí	dé	tés	exetáseos,	ó	ándres	Athenaíoi,	pollaí
Aus	dieser	doch	der	Ausforschung,	o	Männer	Athenische,	viele

23a

μὲν	ἀπέχθειαι	μοι	γεγόνασιν	καί	οἶαι	χαλεπώταται
mén	apéchtheiaí	moi	gegónasin	kaí	hoíai	chalepótatai
zwar	Verhasstheiten	mir	entstanden	und	[solche,] welche	die härtesten

καί	βαρύταται,	ὥστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ'	αὐτῶν	γεγονέναι,
kaí	barýtatai,	hóste	pollás	diabolás	ap'	autón	gegonénai,
und	schwersten,	sodass	viele	Verleumdungen	aus	ihnen	entstanden sind,

ὄνομα	δὲ	τοῦτο	λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται
ónoma	dé	túto	légesthai,	sophós	eínai:	oíontai
mit Namen	aber	dieses	ich genannt werde,	>weise</	zu sein:	Sie glauben
				>klug<		

(Die Anwesenden)

γάρ	με	ἐκάστοτε	οἱ	παρόντες	ταῦτα	αὐτὸν
gár	me	hekástote	hoi	paróntes	taúta	autón
nämlich	mich	jedes Mal	die	Anwesenden	in diesem	selbst
	<		acc.	cum. inf.		
glauben	nämlich,	dass ich	jeweils	darin	selbst	weise

εἶναι	σοφὸν	ἃ	ἄν	ἄλλον	ἐξελέγξω.	τὸ
eínai	sophón	há	án	állon	exelénxo.	tó
zu sein	weise/klug,	worin	(wohl)	einen anderen	ich völlig widerlege.	Darin
	>					
	bin)					

δὲ	κινδυνεύει,	ὧ	ἄνδρες,	τῷ	ὄντι	ὁ	θεὸς	σοφὸς
dé	kindyneúei,	ó	ándres,	tói	ónti	ho	theós	sophós
aber	„läuft Gefahr“,	o	Männer,	„dem	Seienden nach“	der	Gott	weise/ klug
	(scheint),			(in	der Tat)			

εἶναι,	καὶ	ἐν	τῷ	χρησμῷ	τούτῳ	τοῦτο	λέγειν,	ὅτι	ἡ
eínai,	kaí	en	tói	chresmói	tútoi	túto	légein,	hóti	he
zu sein	und	in	(der)	Weissagung	dieser	dieses	zu sagen,	dass	die

ἀνθρωπίνη	σοφία	ὀλίγου	τινός	ἀξία	ἐστίν	καὶ	οὐδενός.	καὶ
anthropíne	sophía	olígu	tinós	axía	estín	kaí	udenós.	kaí
menschliche	Weisheit/ Klugheit	von geringem	etwas	wert	ist	und	nichts.	Und

φαίνεται	τοῦτον	λέγειν	τὸν	Σωκράτη,	προσκεχρήσθαι	δὲ
pháinetai	túton	légein	tón	Sokráte,	proskechrésthai	dé
er scheint	diesen	zu nennen	(den)	Sokrates,	dazu zu gebrauchen	nämlich

τῷ	ἐμῷ	ὀνόματι,	ἐμὲ	παράδειγμα	ποιούμενος,	ὡσπερ
tói	emói	onómati,	emé	parádeigma	poiúmenos,	hóspēr
den	meinen	Namen,	mich	zu einem Muster	machend,	gerade so wie

23b

ἄν	<εἰ>	εἶποι,	ὅτι	»Οὗτος	ὑμῶν,	ὦ	ἄνθρωποι,
án	<ei>	eípoi,	hóti	»Hútos	hymón,	ó	ánthropoi,
(wohl)	<wenn>	er sagte(,	dass):	»Dieser	von euch,	o	Menschen,

σοφώτατος	ἐστίν,	ὅστις	ὡσπερ	Σωκράτης	ἔγνωκεν,	ὅτι	οὐδενός
sophótatos	estin,	hóstis	hóspēr	Sokrátes	égnoken,	hóti	udenós
der weiseste/ klügste	ist,	der	gerade so wie	Sokrates	erkannte,	dass	nichts

ἄξιός	ἐστι	τῇ	ἀληθείᾳ	πρὸς	σοφίαν.«	ταῦτ’	οὖν	ἐγώ
áxiós	esti	téi	aletheíai	prós	sophían.«	taút’	ún	egó
wert	ist	in	Wahrheit	hinsichtlich	der Weisheit/ Klugheit.«	Dies	also	ich

μὲν	ἔτι	καὶ	νῦν	περιῶν	ζητῶ	καὶ	ἐρευνῶ	κατὰ
mén	éti	kaí	nýn	periíon	zetó	kaí	ereunó	katá
zwar	noch	auch	jetzt	herumgehend	untersuche	und	erforsche	ich gemäß

τὸν	θεόν	καὶ	τῶν	ἀστῶν	καὶ	ξένων,	ἄν
tón	theón	kaí	tón	astón	kaí	xénon,	án
dem	Gott	sowohl	von den	Städtern	als auch	Fremden,	wenn
		<					
		(wenn	ich	glaube,	dass	jemand	von den

τινα	οἴωμαι	σοφὸν	εἶναι·	καὶ	ἐπειδάν	μοι	μὴ
tina	oíomai	sophón	eínai:	kaí	epeidán	moi	mé
jemanden	ich glaube	weise/klug	zu sein:	Und	wenn	mir	nicht
acc. cum	inf.		>				
Städtern	oder Fremden	weise	ist:)				

δοκῆ,	τῷ	θεῷ	βοηθῶν	ἐνδείκνυμαι,	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	σοφός.
dokéi,	tói	theói	boethón	endeíknymai,	hóti	uk	éstin	sophós
dünkt,	dem	Gott	helfend	zeige ich an,	dass	nicht	er ist	weise/klug.

καί	ὑπὸ	ταύτης	τῆς	ἀσχολίας	οὔτε	τι	τῶν	
kaí	hypó	taútes	tῆς	ascholías	úte	ti	tón	
Und	aus	dieser	(der)	Unmuße	weder	etwas	von den [Angelegenheiten]	

τῆς	πόλεως	πράξαί	μοι	σχολή	γέγονεν	ἄξιον	λόγου	οὔτε
tῆς	póleos	práxai	moi	scholé	gégonen	áxion	lógu	úte
der	Stadt	zu tun	mir	Muße	ist geworden	wert	der Rede	noch

τῶν	οἰκείων,		ἀλλ’	ἐν	πενία	μυρία	εἰμί
tón	oikeíon,		all’	en	peníai	myríai	eimí
von den	häuslichen		sondern	in	Armut	zehntausendfacher	bin ich
	[Angelegenheiten],					(sehr großer)	

23c

διὰ	τὴν	τοῦ	θεοῦ	λατρείαν.
diá	tén	tú	theú	latreían.
durch	den	für den	Gott	Dienst.

Πρὸς	δὲ	τούτοις	οἱ	νέοι	μοι	ἐπακολουθοῦντες	–	οἷς
Prós	dé	tútois	hoi	néoi	moi	epakoluthúntes	–	hoís
Zu	aber	diesem	die	Jungen	mir	nachfolgend	–	[die,] denen (die

μάλιστα	σχολή	ἔστιν,	οἱ	τῶν	πλουσιωτάτων	–	αὐτόματοι,
málista	scholé	estin,	hoi	tón	plusiótáton	–	autómatoí
am meisten	Muße	ist,	die [Söhne]	der	Reichsten	–	aus eigenem Antrieb
die meiste	Muße	haben,)					

χαίρουσιν	ἀκούοντες	ἐξεταζομένων		τῶν	ἀνθρώπων	καὶ	αὐτοὶ
cháirusin	akúontes	exetazoménon		tón	anthrópon	kaí	autoí
freuen sich	hörend	ausgeforscht werdend		die	Menschen	und	selbst
(hören	gerne,	wenn die Menschen		ausgeforscht	werden,)		

πολλάκις	ἐμὲ	μιμῶνται,	εἶτα	ἐπιχειροῦσιν	ἄλλους	ἐξετάζειν·
pollákis	emé	mimúntai,	eíta	epicheirúsini	állus	exetázein:
oftmals	mich	ahmen sie nach,	dann	versuchen sie	andere	auszuforschen:

κᾶπειτα	οἶμαι	εὐρίσκουσι	πολλήν	ἀφθονίαν	οιομένων	μὲν
kápeita	oímai	heurískusi	pollén	aphthonían	oioménon	mén
Und daraufhin,	glaube ich,	finden sie	große	Überfülle	von glaubenden	zwar
			(zwar	eine große	Menge an	Leuten,

εἰδέναι	τι	ἀνθρώπων,	εἰδόντων	δὲ	ὀλίγα	ἢ	οὐδέν.
eidénai	ti	anthrópon,	eidóton	dé	olíga	é	udén.
zu wissen	etwas	Menschen,	wissenden	aber	wenig	oder	nichts.
die glauben,	etwas	zu wissen,	aber	wenig	oder	nichts	wissen.)

ἐντεῦθεν	οὖν	οἱ	ὑπ’	αὐτῶν	ἐξεταζόμενοι	ἐμοὶ	ὀργίζονται,	οὐχ
enteúthen	ún	hoi	hyp’	autón	exetazómenoi	emoí	orgízontai,	uch
von daher	also	die	von	ihnen	Ausgeforschten	mir	zürnen,	nicht

23d

αὐτοῖς,	καὶ	λέγουσιν,	ὡς	Σωκράτης	τίς	ἐστι	μιαρώτατος
hautoís,	kaí	légusin,	hos	Sokrátes	tís	esti	miarótatos
sich selbst,	und	sagen,	dass	Sokrates	ein	ist	sehr Frevelhafter

καὶ	διαφθείρει	τοὺς	νέους·	καὶ	ἐπειδάν	τις	αὐτοὺς	ἐρωτᾷ,
kaí	diaphtheírei	tús	néus:	kaí	epeidán	tis	autús	erotái,
und	verdirbt	die	Jungen:	Und	wenn	jemand	sie	fragt,

ὅτι	ποιῶν	καὶ	ὅτι	διδάσκων,	ἔχουσι	μὲν	οὐδέν	εἰπεῖν
hó ti	poión	kaí	hó ti	didáskon,	échusi	mén	udén	eipeín
was	machend	und	was	lehrend,	haben sie	zwar	nichts	zu sagen,
					(können	sie	nichts	nennen,)

ἀλλ’	ἀγνοοῦσιν,	ἵνα	δὲ	μὴ	δοκῶσιν	ἀπορεῖν,
all’	agnoúsini,	hína	dé	mé	dokósini	aporeín,
sondern	wissen [es] nicht,	damit	aber	nicht	sie dünken	[es] nicht zu durchdringen,

τὰ	κατὰ	πάντων	τῶν	φιλοσοφούντων	πρόχειρα	ταῦτα
tá	katá	pánton	tón	philosophúnton	prócheira	taúta
die	über	alle	(die)	Philosophierenden	zur Hand seienden	[nämlich] Folgendes
					[Dinge]	

λέγουσιν,	ὅτι	»τὰ	μετέωρα	καὶ	τὰ	ὑπὸ	γῆς«
légusin,	hóti	»tá	metéora	kaí	tá	hypó	gés«
sagen sie,	dass	»die [Dinge]	in der Höhe	und	die	unter	der Erde«

καὶ	»θεοὺς	μὴ	νομίζειν«	καὶ	»τὸν	ἥττω	λόγον
kaí	»theús	mé	nomízein«	kaí	»tón	hétto	lógon
und	»Götter	nicht	anzunehmen«	und	»die	schwächere	Rede

κρείττω	ποιεῖν.«	τὰ	γάρ	ἀληθῆ	οἶομαι	οὐκ	ἂν
kreítto	poieín.«	tá	gár	alethé	oíoimai	uk	án
zur stärkeren	zu machen.«	Das	nämlich	Wahre,	glaube ich,	nicht	(wohl)

ἐθέλοιεν	λέγειν,	ὅτι	κατάδηλοι	γίνονται	προσποιούμενοι	μὲν
ethéloien	légein,	hóti	katádeloi	gígnontai	prospoiúmenoi	mén
würden sie wollen	sagen,	dass	sehr klar	sie werden	sich anmaßend	zwar

εἰδέναι,	εἰδότες	δὲ	οὐδέν.	ἅτε	οὖν	οἶμαι	φιλότιμοι
eidénai,	eidótes	dé	udén.	háte	ún	oímai	philótomoi
zu wissen,	wissend	aber	nichts.	Gleichwie	also	ich glaube,	ehrliebende

23e

ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοὶ καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς
 óntes kaí sphodroí kaí polloi kaí syntetaménos kaí pithanós
 seiend und ungestüme und viele und angestrengt und überzeugend

λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ
 légontes perí emú, empreplékasin hymón tá óta kaí
 sprechende über mich haben sie angefüllt von euch die Ohren sowohl

πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων καὶ
 pálai kaí sphodρός diabállontes. ek túton kaí
 seit langem als auch ungestüm verleumdend. Aufgrund dieser [Umstände] sowohl

Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος
 Méletós moi epétheto kaí Ánytos kaí Lýkon, Méletos
 Meletos an mich hat sich gemacht und Anytos und Lykon, Meletos
 (griff mich an)

μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ
 mén hypér tón poietón achthómenos, Ánytos dé hypér
 einerseits über die „Macher“ betrübt, Anytos andererseits über
 (Dichter)

τῶν δημιουργῶν καὶ τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν
 tón demiurgón kaí tón politikón, Lýkon dé hypér tón
 die „Volkswerker“ und die Staatsmänner, Lykon aber über die
 (Handwerker)

24a

ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, θαυμάζοιμ'
 rhetóron: hóste, hóper archómenos egó élegon, thaumāzoim'
 Redner: Und so, genau was zu Beginn ich sagte, würde ich staunen

ἂν, εἰ οἴός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν
 án, ei hoíos t' eíen egó hymón taúten tén
 (wohl,) wenn im Stande wäre ich von euch diese (die)

διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν
 diabolén exhelésthai en hýtos olígoi chrónoi hýto pollén
 Verleumdung zu entfernen in so geringer Zeit [die] so groß

γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ
 gegonuían. taút' éstin hymín, ó ándres Athenaiói, talethé, kaí
 gewordene. Dies ist für euch, o Männer Athenische, das Wahre, und

ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω
 hymás úte méga úte mikrón apokrypsámenos egó légo
 vor euch weder Großes noch Kleines verbergend ich spreche

οὐδ’	ὑποστειλόμενος.	καίτοι	οἶδα	σχεδὸν	ὅτι	αὐτοῖς
ud’	hyposteilámenos.	kaítoi	oída	schedón	hóti	autoís
noch	[etwas] unterschlagend.	Und doch	weiß ich	[so] ziemlich,	dass	durch eben

τούτοις	ἀπεχθάνομαι,	ὃ	καί	τεκμήριον,	ὅτι	ἀληθῆ
tútois	apechthánomai,	hó	kaí	tekmérion,	hóti	alethé
dies	ich mich verhasst mache,	was	auch	ein Kennzeichen [ist dafür],	dass	Wahres

λέγω	καί	ὅτι	αὕτη	ἐστίν	ἡ	διαβολή	ἡ	ἐμή	καί
légo	kaí	hóti	haúte	estín	he	diabolé	he	emé	kaí
ich sage	und	dass	dies	ist	die	Verleumdung	die	meine	und

24b

τὰ	αἴτια	ταῦτά	ἐστίν.	καί	ἐάντε	νῦν	ἐάντε	αὖθις
tá	aítia	taúta	estin.	kaí	eánte	nýn	eánte	aúthis
die	Ursachen	diese	sind.	Und	sowohl wenn	jetzt	als auch wenn	wiederum

ζητήσετε	ταῦτα,	οὕτως	εὐρήσετε.
zetésete	taúta,	hútos	heurésete.
ihr untersuchen werdet	dies,	so	werdet ihr [es] finden.

Περὶ	μὲν	οὖν	ὧν	οἱ	πρώτοί	μου	κατήγοροι	κατηγόρουν,
Perí	mén	ún	hón	hoi	prótoi	mu	katégoroi	kategórun,
Über [das]	zwar	also,	worin	die	ersten	mich	Ankläger	anklagten,

αὕτη	ἔστω	ἰκανή	ἀπολογία	πρὸς	ὑμᾶς·	πρὸς	δὲ
haúte	ésto	hikané	apología	prós	hymás:	prós	dé
diese	sei	hinreichend	Verteidigung	gegenüber	euch:	Gegenüber	aber

Μέλητον	τὸν	ἀγαθὸν	καί	φιλόπολιν,	ὡς	φησι,	καί	τοὺς
Méleton	tón	agathón	kaí	philópolin,	hós	phesi,	kaí	tús
Meletos	dem	guten	und	stadtliebenden,	wie	er sagt,	und	den

ὑστέρους	μετὰ	ταῦτα	πειράσομαι	ἀπολογήσασθαι.	αὖθις
hystérus	metá	taúta	peirásomai	apologésasthai.	aúthis
Späteren	nach	diesem	werde ich versuchen	mich zu verteidigen.	Wiederum

γὰρ	δή,	ὥσπερ	ἑτέρων	τούτων	ὄντων	κατηγόρων,
gár	dé,	hóspér	hetéron	túton	ónton	kategóron,
nämlich	doch,	„gerade so wie	verschiedene	diese	seiend	Ankläger,“
		<		gen.	abs.	>
		(da sie gleichsam	von jenen	verschiedene	Ankläger	sind)

λάβωμεν	αὖ	τὴν	τούτων	ἀντωμοσίαν.
lábomen	aú	tén	túton	antomosían.
wollen wir entgegennehmen	wieder	die	von diesen	„Gegenbeschwörung“.
				(Anklageschrift)

ἔχει	δέ	πως	ὧδε·	Σωκράτη	φησὶν	ἀδικεῖν
échei	dé	pos	hóde:	Sokráte	phesín	adikeín
Sie verhält sich	aber	irgendwie	so:	Sokrates,	behauptet er,	tut Unrecht

τούς τε	νέους	διαφθείροντα	καὶ	θεούς,	οὓς	ἢ
tús te	néus	diaphtheíronta	kaí	theús,	hús	he
die sowohl	Jungen	verderbend	als auch	[die] Götter,	welche	die

24c

πόλις	νομίζει,	οὐ	νομίζοντα,	ἕτερα	δὲ	δαίμονια
pólis	nomízei,	u	nomízonta,	hétera	dé	daimónia
Stadt	annimmt,	nicht	annehmend,	[davon] verschiedene	aber	göttliche [Dinge]

καινά.	τὸ	μὲν	δὴ	ἔγκλημα	τοιούτων	ἔστιν·	τούτου	δὲ
kainá.	tó	mén	dé	énklema	toiútón	estin:	tútu	dé
neue.	Die	zwar	doch	Beschuldigung	derartig	ist:	Von dieser	aber

τοῦ	ἐγκλήματος	ἐν	ἕκαστον	ἐξετάσωμεν.
tú	enklématos	hén	hékaston	exetásomen.
(der)	Beschuldigung	ein [jedes]	einzelne	wollen wir ausforschen.

Φησὶ	γάρ	δὴ	τούς	νέους	ἀδικεῖν	με
Phesí	gár	dé	tús	néus	adikeín	me
Er behauptet	nämlich	doch	„den	Jungen	Unrecht zu tun	mich
			<		<i>acc. cum inf.</i>	
			(dass ich	den Jungen	Unrecht antue,	indem ich

διαφθείροντα.	ἐγὼ	δέ	γε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀδικεῖν
diaphtheíronta.	egó	dé	ge,	ó	ándres	Athenaíoi,	adikeín
als verderbender“.	Ich	aber	wenigstens,	ο	Männer	Athenische,	Unrecht zu tun
	>						<
sie verderbe.)							(behaupte, dass

φημι	Μέλητον,	ὅτι	σπουδῇ	χαριεντίζεται	ῥαδίως	εἰς
phemi	Méleton,	hóti	spudéi	charientízetai	rhaídios	eis
behauptete ich	Meletos,	weil	mit Eifer	er Witze macht	leichtthin	in
<i>acc. cum inf.</i>	>					
Meletos	unrecht handelt,					

ἀγῶνα	καθιστὰς	ἀνθρώπους	περὶ	πραγμάτων	προσποιούμενος
agóna	kathistás	anthrópus	perí	pragmáton	prospoiúmenos
einen Rechtskampf	hineinziehend	Menschen	über	Sachen	sich anmaßend

σπουδάξειν	καὶ	κήδεσθαι,	ὧν	οὐδὲν	τούτῳ	πώποτε	ἐμέλησεν·
spudázein	kaí	kédesthai,	hón	udén	tútoi	rópote	emélesen:
sich zu erheizen	und	sich zu sorgen,	woran	nicht	diesem	jemals	am Herzen lag:

ὡς	δὲ	τοῦτο	οὕτως	ἔχει,	πειράσομαι	καὶ	ὑμῖν
hos	dé	túto	hútos	échei,	peirásomai	kaí	hymín
Dass	aber	dies	so	sich verhält,	werde ich versuchen	auch	euch

ἐπιδείξαι.	καὶ	μοι	δεῦρο,	ὦ	Μέλητε,	εἰπέ·	ἄλλο	τι
epideíxai.	kaí	moi	deúro,	ó	Mélete,	eipé:	áλλο	ti
aufzuzeigen.	Und	mir	wohlan,	o	Meletos,	sage:	„Anderes	etwas [tust du]
							(Nicht	

24d

ἢ	περὶ	πλείστου	ποιῆ,	ὅπως	ὡς	βέλτιστοι	οἱ
é	perí	pleístu	poiéi,	hópos	hos	béltistoi	hoi
als“	am	höchsten	achtest du,	dass	möglichst	am besten	die
wahr,)							

νεώτεροι	ἔσονται;
neóteroi	ésontai?
Jüngeren	sind?

Ἔγωγε.
Égoqe.
Ich ja.

Ἴθι	δὴ	νῦν	εἰπέ	τούτοις,	τίς	αὐτοῦς	βελτίους	ποιεῖ.
Íthi	dé	nýn	eipé	tútois,	tís	autús	beltíus	poieí.
Wohlan	doch	jetzt	sage	diesen,	wer	sie	zu besseren	macht.

δῆλον	γάρ,	ὅτι	οἶσθα,	μέλον	γέ	σοι.
délon	gár,	hóti	oístha,	mélon	gé	soi.
Klar	nämlich,	dass	du [es] weißt,	am Herzen liegend	ja	[ist es] dir.

τὸν	μὲν	γάρ	διαφθείροντα	ἐξευρών,	ὡς	φῆς,
tón	mén	gár	diaphtheíronta	exheurón,	hos	phéis,
Den	zwar	nämlich	Verderbenden	ausfindig gemacht	wie	du behauptest,
				habend,		

ἐμέ	εἰσάγεις	τουτοισὶ	καὶ	κατηγορεῖς·	τὸν	δὲ	δὴ
emé	eiságeis	tutoisí	kaí	katagoreís:	tón	dé	dé
mich	du herführst	zu diesen	und	klagst an:	Den	aber	doch

βελτίους	ποιοῦντα	ἴθι	εἰπέ	καὶ	μήνυσον	αὐτοῖς	τίς
beltíus	poiúnta	íthi	eipé	kaí	ményson	autoís	tís
zu besseren	[sie] machenden	wohlan	sage	und	tue kund	diesen,	wer

ἐστίν.	–	Ὅρας,	ὦ	Μέλητε,	ὅτι	σιγᾶς	καὶ	οὐκ
estin.	–	Horáis,	ó	Mélete,	hóti	sigáis	kaí	uk
[es] ist.	–	Siehst du,	o	Meletos,	dass	du schweigst	und	nicht

ἔχεις	εἰπεῖν;	καίτοι	οὐκ	αἰσχρόν	σοι	δοκεῖ	εἶναι
écheis	eipeín?	kaítoi	uk	aischrón	soi	dokeí	eínai
vermagst du	zu reden?	Und doch	nicht	schändlich	dir	dünkt es	zu sein

καὶ	ἰκανόν	τεκμήριον		οὐ	δὴ	ἐγὼ	λέγω,	ὅτι	σοι
kaí	hikanón	tekmérion		hú	dé	egó	légo,	hóti	soi
und	hinreichendes	ein Kennzeichen [dessen],		was	doch	ich	sage,	dass	dir

οὐδὲν	μεμέληκεν;	ἀλλ’	εἰπέ,	ὠγαθέ,	τίς	αὐτοὺς	ἀμείνους
udén	meméleken?	all’	eipé,	ogathé,	tís	autús	ameínus
[es] keineswegs	am Herzen lag?	Aber	sage,	o Guter,	wer	sie	zu besseren

ποιεῖ;
ποιεῖ?
macht?

Οἱ	νόμοι.
Hoi	nómoi.
Die	Bräuche/Gesetze.

24e

Ἄλλ’	οὐ	τοῦτο	ἔρωτῶ,	ὦ	βέλτιστε,	ἀλλὰ	τίς	ἄνθρωπος,
All’	u	túto	erotó,	ó	béltiste,	allá	tís	ánthropos,
Aber	nicht	danach	frage ich,	o	Bester,	sondern	welcher	Mensch,

ὅστις	πρῶτον	καὶ	αὐτὸ	τοῦτο	οἶδε,	τοὺς	νόμους;
hóstis	próton	kaí	autó	túto	oíde,	tús	nómus?
der	zuerst	auch	eben	dies	weiß,	die	Bräuche/Gesetze.

Οὗτοι,	ὦ	Σώκρατες,	οἱ	δικασταί.
Hútoi,	ó	Sókrates,	hoi	dikastaí.
Diese,	o	Sokrates,	die	Richter.

Πῶς	λέγεις,	ὦ	Μέλητε;	οἶδε	τοὺς	νέους	παιδεύειν	οἰοί τέ
Pós	légeis,	ó	Mélete;	hoíde	tús	néus	paideúein	hoioí té
Wie	sagst du,	o	Meletos?	Die da	die	Jungen	zu erziehen	im Stande

εἰσι	καὶ	βελτίους	ποιοῦσιν;
eisi	kaí	beltíus	poiúsín?
sind	und	zu besseren	machen sie?

Μάλιστα.
Málista.
Jawohl.

Πότερον	ἅπαντες,	ἢ	οἱ	μὲν	αὐτῶν,	οἱ	δ’	οὐ;
Póteron	hápantes,	é	hoi	mén	autón,	hoi	d’	ú?
Entweder	alle zusammen	oder	die einen	(zwar)	von ihnen,	die anderen	aber	nicht?

Ἄπαντες.
Hárantes.
Alle zusammen.

Εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν
Eú ge né tén Hérán légeis kaí pollén aphtonían tón
Wohl ja bei der Hera sprichst du und eine große Überfülle an

ὠφελούντων. τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους
ophelúnton. tí dé dé? hoi dé akroataí beltíous
Nützenden [nennst du]. Was aber doch? Die aber Zuhörer besser

25a

ποιούσιν ἢ οὐ;
poiúsín é ú?
machen sie oder nicht?

Καὶ οὗτοι.
Καί हुτοι.
Auch diese.

Τί δέ, οἱ βουλευταί;
Τί dé, hoi buleutaí?
Was aber, die Ratsmitglieder?

Καὶ οἱ βουλευταί.
Καί hoi buleutaí.
Auch die Ratsmitglieder.

Ἄλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ
All' ára, ó Mélete, mé hoi en téi ekklesíai, hoi
Aber dann, o Meletos, etwa die in der Versammlung, die

ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κακείνοι
ekklesiastaí, diaphtheírusi tús neotérous? é kakeínoi
Versammlungsmitglieder, verderben sie die Jüngeren? Oder auch jene

βελτίους ποιούσιν ἅπαντες;
beltíous poiúsín hárantes?
besser machen sie alle zusammen?

Κακείνοι.
Kakeínoi.
Auch jene.

Πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιούσιν
Pántes ára, hos éoiken, Athenaíoi kalús kagathús poúsin
Alle dann, wie es scheint, Athener zu schönen und guten machen sie

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις;
 plén emú, egó dé mónos diaphtheíro. húto légeis?
 außer mir, ich aber als einziger verderbe [sie]. So sagst du?

Πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.
 Pány sphódra taúta légo.
 Gar sehr dies sage ich.

Πολλὴν γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι· ἢ
 Pollén gé mu katégnokas dystychían. kaí moi apókrinai: é
 Großes ja an mir hast du bemerkt Unglück. Und mir antworte: Etwa

καί περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ
 kaí perí híppus húto soi dokeí échein? hoi
 auch hinsichtlich [der] Pferde so dir dünkt sich zu verhalten? Die einen

25b

μὲν βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς
 mén beltíus poiúntes autús pántes ánthropoi eínai, heís
 zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einziger

δέ τις ὁ διαφείρων; ἢ τοῦναντίον τούτου πᾶν εἰς
 dé tis ho diaphtheíron? é tunantíon tútu pán heís
 aber einer der Verderbende? Oder im Gegenteil davon ganz einziger

μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ' ὦν ποιεῖν ἢ
 mén tis ho beltíus hoíos t' ón poieín é
 zwar einer der zu besseren im Stande Seiende [sie] zu machen oder

πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοί, εἴανπερ
 pány olígoi, hoi hippikoí, hoi dé polloi, eánper
 gar wenige, die Pferdekundigen, die aber Vielen, wenn doch

συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθεύουσιν; οὐχ οὕτως
 synósi kaí chróntai híppois, diaphtheírusin? uch hútos
 zusammen sind mit und gebrauchen Pferde, verderben [sie]? Nicht so

ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων
 échei, ó Mélete, kaí perí híppon kaí tón állon
 verhält es sich, o Meletos, sowohl mit Pferden als auch den anderen

ἀπάντων ζῶων; πάντως δήπου, εἴαντε σὺ
 hapánton zóion? pántos dépu, eánte sý
 allen zusammen Lebewesen? Gänzlich doch wohl [ist es so], sowohl wenn du

καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε εἴαντε φῆτε· πολλὴ γὰρ
 kaí Ánytos u phéte eánte phéte: pollé gár
 und Anytos [es] nicht behauptet als auch wenn ihr [es] behauptet: Große nämlich

εὐδαιμονία	εἶη	περὶ	τοὺς	νέους,	εἰ	εἷς	μὲν	μόνος
eudaimonía	eíe	perí	tús	néus,	ei	heís	mén	mónos
Glückseligkeit	wäre [es]	hinsichtlich	der	Jungen,	wenn	einer	zwar	einzigster

αὐτοὺς	διαφθείρει,	οἱ	δ'	ἄλλοι	ὠφελούσιν.	ἀλλὰ	γάρ,
autús	diaphtheírei,	hoi	d'	áλλοι	orphelúsín.	allá	gár,
sie	verdirbt,	die	aber	anderen	[ihnen] nützen.	Aber	nämlich,

25c

ὦ	Μέλητε,	ικανῶς	ἐπιδείκνυσαι,	ὅτι	οὐδέπώποτε	ἐφρόντισας
ó	Mélete,	hikanós	epideíknysai,	hóti	udepórote	ephróntisas
o	Meletos,	hinreichend	weist du von dir auf,	dass	niemals	du dich sorgtest

τῶν	νέων,	καὶ	σαφῶς	ἀποφαίνεις	τὴν	σαυτοῦ	ἀμέλειαν,
tón	néon,	kaí	saphós	apopháineis	tén	sautú	améleian,
um die	Jungen,	und	deutlich	zeigst du auf	die	deinige	Unbekümmertheit,

ὅτι	οὐδέν	σοι	μεμέληκεν	περὶ	ᾧ	ἐμέ
hóti	udén	soi	meméleken	perí	hón	emé
dass	keineswegs	dich	gekümmert hat	[dasjenige],	dessentwegen	mich

εἰσάγεις.

eiságeis.

du [hier vor Gericht] herführst.

Ἔτι	δὲ	ἡμῖν	εἰπέ,	ὦ	πρὸς	Διὸς	Μέλητε,	πότερόν	ἔστιν
Éti	dé	hemín	eipé,	ó	prós	Diós	Mélete,	róterón	estin
Noch dazu	aber	uns	sage,	o,	bei	Zeus,	Meletos,	ob	ist

οἰκεῖν	ἄμεινον	ἐν	πολίταις	χρηστοῖς	ἢ	πονηροῖς;	ὦ
oikeín	ámeinson	en	polítaiis	chrestoíis	é	poneroíis;	ó
zu wohnen	besser	unter	Bürgern	brauchbaren	oder	schädlichen?	O

τάν,	ἀπόκριναι·	οὐδέν	γάρ	τοί	χαλεπὸν	ἔρωτῶ.	οὐχ
tán,	apókrinai:	udén	gár	toi	chalepón	erotó.	uch
du,	antworte:	Nichts	nämlich	gewiss	Schwieriges	frage ich.	Nicht

οἱ	μὲν	πονηροὶ	κακόν	τι	ἐργάζονται	τοὺς	ἀεὶ
hoi	mén	poneroí	kakón	ti	ergázontai	tús	aeí
die	einerseits	Schädlichen	Schlechtes	etwas	tun an	den	jeweils

ἐγγυτάτω	αὐτῶν	ὄντας,	οἱ	δ'	ἀγαθοὶ	ἀγαθόν	τι;
engytáto	hautón	óntas,	hoi	d'	agathoí	agathón	tí?
nähesten	ihnen	Seienden,	die	andererseits	Guten	Gutes	etwas?

Πάνυ γε.
Pány ge.
„Gar ja“.
(Allerdings.)

25d

Ἔστιν οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων
Éstin ún hóstis búletai hypó tón synónton
Gibt es also [jemanden], der will von den [mit ihm] Zusammenseienden

βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ·
bláptesthai mállon é opheléisthai? apokrínu, ó agathé:
geschädigt werden mehr als Nutzen ziehen? Antworte, o Guter:

καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἐστὶ
kaí gár ho nómos keleúei apokrínesthai. esth'
Auch nämlich der/das Brauch/Gesetz befiehlt zu antworten. Gibt es [jemanden],

ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι;
hóstis búletai bláptesthai?
der will geschädigt werden?

Οὐ δῆτα.
U déta.
Nicht gewiss.
(Sicherlich nicht.)

Φέρε δῆ, πότερον ἐμέ εισάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα
Phére dé, póteron emé eiságeis deúro hos diaphtheíronta
Wohlan doch, entweder mich du herführst hierher als Verderbenden
(führst du mich vor Gericht als einen, der die

τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα;
tús néus kaí ponerotérous poiúnta hekónta é ákonta?
die Jungen und schädlicher Machenden freiwillig oder unfreiwillig?
Jungen freiwillig oder unfreiwillig verdirbt und schlechter macht?)

Ἐκόντα ἔγωγε.
Hekónta égoge.
Als freiwillig ich wenigstens.

Τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ
Tí déta, ó Mélete? tosoúton sý emú sophóteros eí
Was doch, o Meletos? So viel du als ich weiser/klüger du bist

τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὄν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας,
telikútu óntos telikósde ón, hóste sý mén égnokas,
als der so alt seiende der so jung seiende, dass du zwar erkannt hast,

ὅτι	οἱ	μὲν	κακοὶ	κακόν	τι	ἐργάζονται	ἀεὶ
hóti	hoi	mén	kakoí	kakón	ti	ergázontai	aeí
dass	die	einerseits	Schlechten	Schlechtes	etwas	antun	jeweils

τοὺς	μάλιστα	πλησίον	ἑαυτῶν,	οἱ	δὲ	ἀγαθοὶ	ἀγαθόν,
tús	málista	plesíon	heautón,	hoi	dé	agathoí	agathón,
den	am meisten	Benachbarten	ihnen,	die	andererseits	Guten	Gutes,

25e

ἐγὼ	δὲ	δὴ	εἰς	τοσοῦτον	ἀμαθίας	ἦκω,	ὥστε
egó	dé	dé	eis	tosúton	amathías	héko,	hóste
ich	aber	doch	zu	so viel	an Unverständigkeit	gelangte,	dass
			(einen	so großen	Grad an Unwissen	erreichte,)	

καὶ	τοῦτ’	ἀγνοῶ,	ὅτι,	ἐάν	τινα	μοχθηρὸν	ποιήσω
kaí	tút’	agnoó,	hóti,	eán	tina	mochtherón	poiéso
auch	dies	ich verkenne,	dass,	wenn	jemanden	kümmerlicher	ich mache

τῶν	συνόντων,	κινδυνεύσω	κακόν	τι	λαβεῖν
tón	synónton,	kindyneúso	kakón	ti	labeín
von den	[mit mir] Zusammenseienden,	ich Gefahr laufen	Schlechtes	etwas	zu erhalten
		werde,			

ὑπ’	αὐτοῦ,	ὥστε	τοῦτο	τὸ	τοσοῦτον	κακόν	ἐκὼν
hyp’	autú,	hóste	túto	tó	tosúton	kakón	hekón
von	ihm,	und dass	dieses	(das)	so große	Schlechte	freiwillig

ποιῶ,	ὡς	φῆς	σύ;	ταῦτα	ἐγὼ	σοι	οὐ	πείθομαι,	ὦ Μέλητε,
poió,	hos	phéis	sý;	taúta	egó	soi	u	peíthomai,	ó Mélete,
ich mache,	wie	behauptest	du?	Davon	ich	von dir	nicht	lasse ich mich	o Meletos,
								überzeugen,	

οἶμαι	δὲ	οὐδὲ	ἄλλον	ἀνθρώπων	οὐδένα·	ἀλλ’	ἢ
oímai	dé	udé	állon	anthrópon	udéna:	all’	é
ich glaube	aber	auch	anderer	der Menschen	keiner:	Sondern	entweder

οὐ	διαφθείρω	ἢ,	εἰ	διαφθείρω,	ἄκων,	ὥστε
u	diaphtheíro	é,	ei	diaphtheíro,	ákon,	hóste
nicht	ich verderbe [sie]	oder,	wenn	ich [sie] verderbe,	unfreiwillig,	sodass

26a

σύ	γε	κατ’	ἀμφότερα	ψεύδη.	εἰ	δὲ	ἄκων
sý	ge	kat’	amphótera	pseúdei.	ei	dé	ákon
du	ja	nach	beiden [Varianten]	lügt.	Wenn	aber	unfreiwillig

διαφθείρω, diaphtheíro, ich verderbe,	τῶν τόν wegen der < (ist es	τοιούτων τοιούτον derartigen nicht	[καὶ [καί [und Gesetz,	ἀκουσίων] akusíon] unfreiwilligen] mich wegen	ἀμαρτημάτων hamartemátōn Verfehlungen derartiger	οὐ u nicht Fehler
---	---	---	---------------------------------	--	---	----------------------------

δεῦρο deúro hierher	νόμος nómos Brauch/ Gesetz acc.	εἰσάγειν eiságein herzuführen cum Gericht	ἐστίν, estín, ist, inf. zu führen,	ἀλλὰ allá sondern sondern	ἰδίᾳ idíai eigens mich	λαβόντα labónta [mich beiseite] nehmend beiseite
---------------------------	---	---	--	------------------------------------	---------------------------------	---

διδάσκειν didáskein zu belehren zu nehmen	καὶ καί und und	νουθετεῖν· nutheteín: ermahnen: > zu ermahnen:)	δῆλον délon Klar	γάρ gár nämlich,	ὅτι hóti dass,	ἐάν eán wenn	μάθω, mátho, ich [es] verstehe,
--	--------------------------	---	------------------------	------------------------	----------------------	--------------------	---------------------------------------

παύσομαι paúsomai ich aufhören werde [zu machen],	ὅ hó was	γε ge ja	ἄκων ákon unfreiwillig	ποιῶ. poió. ich mache.	σύ sý Du	δέ dé aber	συγγενέσθαι synggenésthai zusammenzukommen
--	----------------	----------------	------------------------------	------------------------------	----------------	------------------	--

μέν mén zwar	μοι moi mit mir	καὶ καί und	διδάξει didáxai [mich] zu belehren	ἔφυγες éphyges scheutest du	καὶ καί und	οὐκ uk nicht	ἠθέλησας, ethélesas, wolltest du,
--------------------	-----------------------	-------------------	--	-----------------------------------	-------------------	--------------------	---

δεῦρο deúro hierher	δὲ dé aber	εἰσάγεις, eiságeis, [mich] herführst,	οἷ hoí wohin	νόμος nómos Brauch/Gesetz	ἐστίν estín ist	εἰσάγειν eiságein herzuführen
---------------------------	------------------	---	--------------------	---------------------------------	-----------------------	-------------------------------------

τοὺς tús die	κολάσεως koláseos des Tadels	δεομένους deoménuis Bedürftenden	ἀλλ' all' und	οὐ u nicht	μαθήσεως. mathéseos. des Lernens.
--------------------	------------------------------------	--	---------------------	------------------	---

Ἄλλὰ Allá Aber	γάρ, gár, nämlich,	ὦ ó o	ἄνδρες ándres Männer	Ἀθηναῖοι, Athenaíoi, Athenische,	τοῦτο túto dies	μέν mén zwar	ἤδη éde schon	δῆλον, délon, klar [ist],
----------------------	--------------------------	-------------	----------------------------	--	-----------------------	--------------------	---------------------	---------------------------------

26b

οὐγὼ hugó was ich	ἔλεγον, élegon, sagte,	ὅτι hóti dass	Μελήτω Melétoi Meletos	τούτων túton an diesen Dingen	οὔτε úte weder	μέγα méga im Großen	οὔτε úte noch
-------------------------	------------------------------	---------------------	------------------------------	-------------------------------------	----------------------	---------------------------	---------------------

μικρὸν mikrón im Kleinen	πώποτε pópote jemals	ἐμέλησεν. emélesen. gelegen war.	ὅμως hómos Gleichwohl	δὲ dé aber	δὴ dé doch	λέγε lége sag	ἡμῖν, hemín, uns,
--------------------------------	----------------------------	--	-----------------------------	------------------	------------------	---------------------	-------------------------

πῶς	με	φής	διαφθείρειν,	ὦ	Μέλητε,	τοὺς
rós	me	phéis	diaphtheírein,	ó	Mélete,	tús
wie	mich	behauptest du	zu verderben,	o	Meletos,	die
<			acc.	cum	inf.	
(wie	ich	deiner Behauptung nach,	o Meletos,	die	Jungen	

νεωτέρους;	ἢ	δῆλον	δή,	ὅτι	κατὰ	τὴν	γραφὴν,	ἦν
neotérus?	é	délon	dé,	hóti	katá	tén	graphén,	hén
Jüngerer.	Oder	klar	doch,	dass	gemäß	der	„Schrift“,	die
>							(Staatsklage,)	
verderbe.)								

ἐγράψω,	θεοὺς	διδάσκοντα	μὴ	νομίζειν,
egrápsō,	theús	didáskonta	mé	nomízein,
du „geschrieben hast“,	Götter	als lehrenden	nicht	anzunehmen
(du eingebracht hast,)	([ich dies tue,] indem	ich lehre,	nicht an	die Götter zu

οὓς	ἡ	πόλις	νομίζει,	ἕτερα	δὲ	δαμόνια
hús	he	pólis	nomízei,	hétera	dé	daimónia
[diejenigen,] die	die	Stadt	annimmt,	verschiedene	aber	göttliche [Dinge]
				[davon]		
glauben,	an die	die Stadt	glaubt.)			

κοινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις,	ὅτι	διδάσκων	διαφθείρω;
koiná?	u	taúta	légeis,	hóti	didáskon	diaphtheíro?
neue?	Nicht	das	sagst du,	dass	lehrend	ich [sie] verderbe?
	(Sagst du	nicht,	dass ich	sie dies	lehrend	verderbe?)

Πάνυ	μὲν	οὖν	σφόδρα	ταῦτα	λέγω.
Pány	mén	ún	sphódra	taúta	légo.
„Gänzlich	zwar	also“	sehr	dies	sage ich.
(Ganz	genau	dies	behaupte	ich.)	

Πρὸς	αὐτῶν	τοίνυν,	ὦ	Μέλητε,	τούτων	τῶν	θεῶν	ᾧν
Prós	autón	toínyn,	ó	Mélete,	túton	tón	theón	hón
Bei	eben	also jetzt,	o	Meletos,	diesen	(den)	Göttern,	über die

νῦν	ὁ	λόγος	ἐστίν,	εἰπέ	ἔτι	σαφέστερον	καὶ	ἐμοὶ
nýn	ho	lógos	estín,	eipé	éti	saphésteron	kaí	emoí
jetzt	die	Rede	ist,	sag [es]	noch	genauer	sowohl	mir

26c

καὶ	τοῖς	ἀνδράσιν	τουτοισί.	ἐγὼ	γάρ	οὐ	δύναμαι
kaí	toís	andrásin	tutoisí.	egó	gár	u	dýnamai
als auch	den	Männern	diesen hier.	Ich	nämlich	nicht	vermag

μαθεῖν, matheín, zu verstehen,	πότερον póteron ob	λέγεις légeis du sagst	διδάσκειν didáskein lehren < (dass	με me mich ich	νομίζειν nomízein anzunehmen <i>acc. cum inf.</i> lehrte,	εἶναί eínaí zu sein gewisse	τινας tinas gewisse Götter
--------------------------------------	--------------------------	------------------------------	--	-------------------------	---	--------------------------------------	-------------------------------------

θεοὺς theús Götter > anzunehmen,	– – – –	καὶ kaí und	αὐτὸς autós selbst	ἄρα ára also	νομίζω nomízo nehme ich an	εἶναι eínai zu sein < <i>acc. cum inf.</i> > (es gäbe	θεοὺς theús Götter > Götter)	καὶ kaí und
--	------------------	-------------------	--------------------------	--------------------	----------------------------------	---	--	-------------------

οὐκ uk nicht	εἰμί eimí bin ich	τὸ tó (das)	παράπαν parápan gänzlich	ἄθεος átheos gottlos	οὐδὲ udé noch	ταύτη taútei in dieser Hinsicht	ἀδικῶ adikó tue ich Unrecht
--------------------	-------------------------	-------------------	--------------------------------	----------------------------	---------------------	---------------------------------------	-----------------------------------

– – –	οὐ u nicht	μέντοι méntoi freilich	οὕσπερ húsper [diejenigen,] die auch	γε ge ja	ἢ he die	πόλις, pólis, Stadt [annimmt],	ἀλλὰ allá sondern
-------------	------------------	------------------------------	--	----------------	----------------	--------------------------------------	-------------------------

ἑτέρους, hetérus, [davon] verschiedene,	καὶ kaí und	τοῦτ' tút' das	ἔστιν, éstin, [es] ist,	ὃ hó was	μοι moi mir	ἐγκαλεῖς, enkaleís, du vorwirfst,	ὅτι hóti dass
---	-------------------	----------------------	-------------------------------	----------------	-------------------	---	---------------------

ἑτέρους, hetérus, verschiedene,	ἢ é oder	παντάπασί pantápasí gänzlich < (ob du behauptest,	με me mich dass	φῆς phéis du behauptest ich selbst	οὔτε úte weder überhaupt	αὐτὸν autón selbst nicht	νομίζειν nomízein anzunehmen <i>acc.</i> an Götter
---------------------------------------	----------------	---	--------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------------	--

θεοὺς theús Götter <i>cum inf.</i> glaube	τούς tús die und	τε te und	ἄλλους állus anderen	ταῦτα taúta dies	διδάσκειν. didáskein. zu lehren. > lehre.)
---	---------------------------	-----------------	----------------------------	------------------------	--

Ταῦτα Taúta Dies	λέγω, légo, sage ich,	ὡς hos dass	τὸ tó (das)	παράπαν parápan gänzlich	οὐ u nicht	νομίζεις nomízeis du annimmst	θεοὺς. theús. Götter.
------------------------	-----------------------------	-------------------	-------------------	--------------------------------	------------------	-------------------------------------	-----------------------------

26d

Ω Ó O	θαυμάσιε thaumásie staunenswerter	Μέλητε, Mélete, Meletos,	ἵνα hína damit (mit	τί tí was [geschieht] welcher Absicht	ταῦτα taúta dies sagst	λέγεις; légeis? sagst du? du dies?)	οὐδὲ udé Weder < (Ich
-------------	---	--------------------------------	------------------------------	--	---------------------------------	--	-----------------------------------

ἥλιον	οὐδὲ	σελήνην	ἄρα	νομίζω	θεοὺς	εἶναι,	ὥσπερ
hélion	udé	seléne	ára	nomízo	theús	eínai,	hósper
Sonne	noch	Mond	also	nehme ich an	Götter	zu sein,	gerade so wie
	<i>acc.</i>	<i>cum inf.</i>				>	
halte also	weder	Sonne	noch	Mond	für	Götter,)	

οἱ	ἄλλοι	ἄνθρωποι;
hoi	álloi	ánthropoi?
die	anderen	Menschen?

Μὰ	Δί,	ὦ	ἄνδρες	δικασταί,	ἐπεὶ	τὸν	μὲν	ἥλιον
Μά	Di',	ο	ándres	dikastaí,	epéi	tón	mén	hélion
Bei	Zeus,	ο	Herren	Richter,	weil	die	zwar	Sonne
						<		<i>acc.</i>
					(er behauptet,	dass	die Sonne	

λίθον	φησὶν	εἶναι,	τὴν	δὲ	σελήνην	γῆν.
líthon	phesín	eínai,	tén	dé	seléne	gén.
Stein	er behauptet	zu sein,	den	aber	Mond	Erde.
<i>cum</i>	<i>inf.</i>					>
ein Stein	ist,	der	Mond	aber	ein	Erdbrocken.)

Ἄναξαγόρου	οἶει	κατηγορεῖν,	ὦ	φίλε	Μέλητε;	καὶ	οὕτω
Anaxagóru	oíei	katagoreín,	ó	phíle	Mélete?	kaí	húto
Anaxagoras	glaubst du	anzuklagen,	ο	lieber	Meletos?	Und	so

καταφρονεῖς	τῶνδε	καὶ	οἶει	αὐτοὺς	ἀπίρους	γραμμάτων
kataphroneís	tónde	kaí	oíei	autús	apeírus	grammátōn
verachtest du	diese da	und	glaubst	diese	unerfahren	in den Buchstaben
				<		<i>acc. cum inf.</i>
				(dass sie	des Lesens	unkundig

εἶναι	ὥστε	οὐκ	εἰδέναι,	ὅτι	τὰ	Ἄναξαγόρου	βιβλία	τοῦ Κλαζομενίου
eínai	hóste	uk	eidénai,	hóti	tá	Anaxagóru	biblíia	tú Klazomeníu
zu sein,	sodass	nicht	sie wissen,	dass	die	des Anaxagoras	Bücher	des Klazomeniers
	>							
sind								

γέμει	τούτων	τῶν	λόγων;	καὶ	δὴ	καὶ	οἱ	νέοι
gémei	túton	tón	lógon?	kaí	dé	kaí	hoi	néoi
strotzen	von diesen	(den)	Reden?	Und	durchaus	auch	die	Jungen

ταῦτα	παρ'	ἐμοῦ	μανθάνουσιν,	ἃ	ἔξεστιν	ἐνίστε	πάνυ	πολλοῦ
taúta	par'	emú	manthánusi,	há	éxestin	eníote	pány	pollú
dies	über	mich	erfahren,	was	möglich ist	manchmal	„[wenn] gar	um viel“
			(was	sie	manchmal	um	höchstens	

δραχμῆς	ἐκ	τῆς	ὀρχήστρας	πριαμένοις	Σωκράτους	καταγελάῳ,
drachmés	ek	tés	orchéstras	priaménois	Sokrátus	katagelán,
um eine Drachme	aus	der	Orchestra	den kaufenden,	Sokrates	zu verlachen,
eine Drachme	in	der	Orchestra	kaufen können,	um [dann] Sokrates	auszulachen,

ἐάν	προσποιῆται	ἑαυτοῦ	εἶναι,	ἄλλως	τε	καί
eán	prospoiétai	heautú	eínai,	állos	te	kaí
wenn	er sich	von ihm selbst	zu sein,	„in anderer Hinsicht	und	auch“
	anmaßt,					
		(dass es von	ihm stammt,)	(insbesondere)		

οὕτως	ἄτοπα	ὄντα;	ἀλλ’	ὦ	πρὸς	Δίος,	οὕτωςί	σοι	δοκῶ;
hútos	átora	ónta?	all’	ó	prós	Diós,	hutosí	soi	dokó?
so	verrückt	Seiendes?	Aber,	o	bei	Zeus,	so	dir	dünke ich?

οὐδένα	νομίζω	θεὸν	εἶναι;
udéna	nomízo	theón	eínai?
Keinen	ich annehme	Gott	zu sein?
<	acc.	cum inf.	>
(Ich glaube	nicht, dass	es einen	Gott gibt?)

Οὐ	μέντοι	μὰ	Δία	οὐδ’	ὅπωςτιοῦν.
U	méntoi	má	Día	ud’	hopostiún.
Nicht	freilich	bei	Zeus	auch nicht	in irgendeiner Weise.

Ἄπιστός	γ’	εἶ,	ὦ	Μέλητε,	καί	ταῦτα	μέντοι,	ὡς	ἐμοί
Ápistós	g’	eí,	ó	Mélete,	kaí	taúta	méntoi,	hos	emoí
Unglaubwürdig	ja	bist du,	o	Meletos,	und	das	freilich,	wie	mir

δοκεῖς,	σαυτῷ.	ἐμοί	γάρ	δοκεῖ	οὗτοςί,	ὦ	ἄνδρες
dokeís,	sautói.	emoí	gár	dokeí	hutosí,	ó	ándres
du dünkst,	dir selbst.	Mir	nämlich	dünkt	dieser da,	o	Männer

Ἀθηναῖοι,	πάνυ	εἶναι	ὑβριστῆς	καί	ἀκόλαστος,	καί	ἀτεχνῶς
Athenaíoi,	pany	eínai	hybristé	kaí	akólastos,	kaí	atechnós
Athenische,	gar	zu sein	ein „Überschreiter“	und	ungezügelt,	und	geradezu
			(ausgelassen)				

τὴν	γραφὴν	ταύτην	ὑβρεῖ	τινὶ	καί	ἀκολασία	καί
tén	graphén	taúten	hýbrei	tiní	kaí	akolasíai	kaí
die	„Schrift“	diese	aus „Überschreitung“	einer	und	aus Ungezügtheit	und
	(Staatsklage)		(Ausgelassenheit)				

νεότητι	γράψασθαι.	ἔοικεν	γάρ	ὥσπερ	αἴνιγμα	συντιθέντι
neótetí	grápsasthai.	éοiken	gár	hósper	áinigma	syntithénti
aus Jugend	„geschrieben zu haben“.	Er gleicht	nämlich	gerade wie	ein Rätsel	Zusammenstellendem
	(eingebracht zu haben.)	(Denn es	scheint,	als würde	er mich	mit einem Rätsel

διαπειρωμένῳ	»Ἄρα	γνώσεται	Σωκράτης	ὁ	σοφός	δὴ
diapειroménoi	»Ára	gnósetai	Sokrátes	ho	sophós	dé
Erprobendem:	»Etwa	wird erkennen	Sokrates	der	weise/kluge	doch
auf die Probe stellen:)						

ἐμοῦ	χαριεντιζομένου	καί	ἐναντί'	ἐμαυτῷ	λέγοντος,
emú	charientizoménu	kaí	enatní'	emautói	légonτος,
mich	Witze machenden	und	Entgegengesetztes	mir selbst	redenden,
(dass ich	scherze	und	mir widerspreche)		

ἢ	ἐξαπατήσω	αὐτόν	καί	τούς	ἄλλους	τούς	ἀκούοντας;«
é	exapatésō	autón	kaí	tús	állus	tús	akúontas?«
oder	werde ich völlig täuschen	ihn	und	die	anderen	(die)	Zuhörenden?«

οὗτος	γάρ	ἐμοί	φαίνεται	τά	ἐναντία	λέγειν	αὐτός
hútos	gár	emoí	phaínetai	tá	enantía	légein	autós
Dieser	nämlich	mir	scheint	das	Entgegengesetzte	zu sagen	selbst

ἐαυτῷ	ἐν	τῇ	γραφῇ,	ὥσπερ	ἂν	εἰ	εἶποι·
heautói	en	téi	graphéi,	hósper	án	ei	eípoi:
sich selbst	in	der	„Schrift“	gerade so wie	(wohl)	wenn	er sagte:
			(Staatsklage)				

»Ἄδικεῖ	Σωκράτης	θεοῦς	οὐ	νομίζων,	ἀλλὰ	θεοῦς	νομίζων.«
»Adikeí	Sokrátes	theús	u	nomízon,	allá	theús	nomízon.«
»Unrecht tut	Sokrates	Götter	nicht	annehmend,	sondern	Götter	annehmend.«
		(indem er	keine	Götter	sondern	Götter	annimmt.«)
				annimmt,			

καίτοι	τοῦτό	ἐστι	παίζοντος.
kaítoi	tútó	esti	paízontos.
Und doch	dies	ist	[würdig] eines Kindereien Treibenden.

Συνεπισκέψασθε	δὴ,	ὦ	ἄνδρες,	ἢ	μοι	φαίνεται	ταῦτα
Synepisképsasthe	dé,	ó	ándres,	héi	moi	phaínetai	taúta
Betrachtet mit [mir]	doch,	o	Männer,	inwiefern	mir	er scheint	dies

λέγειν·	σύ	δὲ	ἡμῖν	ἀπόκριναί,	ὦ	Μέλητε.	ὑμεῖς	δέ,
légein:	sý	dé	hemín	apókrinai,	ó	Mélete.	hymeís	dé,
zu sagen:	Du	aber	uns	antworte,	o	Meletos.	Ihr	aber [daran],

ὅπερ	κατ'	ἀρχὰς	ὑμᾶς	παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι
hóper	kat'	archás	hymás	pareitesámen,	mémnesthé	moi
was genau	„zu	[den] Anfängen“	von euch	ich erbat,	erinnert euch,	mir
	(am	Anfang)				

μὴ	θορυβεῖν,	ἐὰν	ἐν	τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς	λόγους
mé	thorybeín,	eán	en	tói	eiothóti	trópoi	tús	lógus
nicht	zu lärmern,	wenn	in	der	gewohnten	Art	die	Reden

ποιῶμαι.
ποιόμαι.
ich mache.

Ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων,	ὃ	Μέλητε,	ἀνθρώπεια	μὲν	νομίζει
Éstin	hóstis	anthrópon,	ó	Mélete,	anthrópeia	mén	nomízei
Gibt es	der	unter den	o	Meletos,	menschliche	zwar	annimmt
[einen],		Menschen,					
(Gibt	es	unter den	einen,	Meletos,	der zwar	annimmt,	dass es
		Menschen					

πράγματ'	εἶναι,	ἀνθρώπους	δὲ	οὐ	νομίζει;	ἀποκρινέσθω,
prágmata'	eínai,	anthrópus	dé	u	nomízei?	apokrinéstho,
Sachen	zu sein,	Menschen	aber	nicht	annimmt?	Er antworte,
cum.	inf.					
Menschliches	gibt,	nicht	aber,	dass es	Menschen gibt?)	

ὃ	ἄνδρες,	καὶ	μὴ	ἄλλα	καὶ	ἄλλα	θορυβεῖτω·
ó	ándres,	kaí	mé	álla	kaí	álla	thorybeító:
o	Männer,	und	nicht	„anderes	und	anderes“	lärm er:
	(und	nicht	soll er dies	und	jenes	lärmend vorbringen:)	

ἔσθ'	ὅστις	ἵππους	μὲν	οὐ	νομίζει,	ἵππικὰ	δὲ
ésth'	hóstis	híppus	mén	u	nomízei,	hippiká	dé
Gibt es [einen],	der	Pferde	zwar	nicht	annimmt,	pferdliche	aber

πράγματα;	ἢ	αὐλητὰς	μὲν	οὐ	νομίζει	εἶναι,	αὐλητικὰ
prágmata?	é	auletás	mén	u	nomízei	eínai,	auletiká
Sachen?	Oder	Flötenbläser	zwar	nicht	annimmt	zu sein,	flötenbläserische

δὲ	πράγματα;	οὐκ	ἔστιν,	ὃ	ἄριστε	ἀνδρῶν·	εἰ	μὴ
dé	prágmata?	uk	éstin,	ó	áriste	andrón:	ei	mé
aber	Sachen?	Nicht	gibt es [einen],	o	bester	der Männer:	Wenn	nicht

σύ	βούλει	ἀποκρίνεσθαι,	ἐγὼ	σοὶ	λέγω	καὶ	τοῖς	ἄλλοις
sý	búlei	apokrínesthai,	egó	soí	légo	kaí	toís	állouis
du	willst	antworten,	ich	dir	sage [es]	und	den	anderen

τουτοισί.	ἀλλὰ	τὸ	ἐπὶ	τούτῳ	γε	ἀπόκρῖναι·	ἔσθ’
tutoisí.	allá	tó	epí	tútoi	ge	apókrinai:	ésth’
diesen hier.	Aber	das	nach	diesem	wenigstens	beantworte:	Gibt es [einen],

27c

ὅστις	δαιμόνια	μὲν	νομίζει	πράγματ’	εἶναι,	δαίμονας	δὲ	οὐ
hóstis	daimónia	mén	nomízei	prágmát’	eínai,	daímonas	dé	u
der	daimonische	zwar	annimmt	Sachen	zu sein,	Daimonen	aber	nicht

νομίζει;
νομίζει?
annimmt?

Οὐκ ἔστιν.
Uk éstin.
Nicht gibt es [einen].

Ὡς	ὤνησας,	ὅτι	μόγῃς	ἀπεκρίνω	ὑπὸ	τουτωνὶ
Hos	ónesas,	hóti	mógis	apekríno	hypó	tutoní
Wie	hilfreich du dich zeigst,	dass	mit Mühe	du antwortetest	von	diesen hier

ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν	δαιμόνια	μὲν	φῆς	με	καὶ	νομίζειν
anankazómenos.	ukún	daimónia	mén	phéis	me	kaí	nomízein
gezwungen.	Folglich	daimonische	zwar	behauptest du	mich	sowohl	anzunehmen
	(Also	< [Sachen]			acc.	cum inf.	
	du	behauptest,	dass	ich	zwar	Daimonisch	annehme
						es	

καὶ	διδάσκειν, εἴτ’	οὖν	καινὰ	εἴτε	παλαιά,	ἀλλ’	οὖν
kaí	didáskein, eít’	ún	kainá	eíte	palaiá,	all’	ún
als auch	zu lehren, seien es	also	neue,	seien es	alte,	doch	also
	>						
und	lehre,)						

δαιμόνιά	γε	νομίζω	κατὰ	τὸν	σὸν	λόγον,	καὶ
daimóniá	ge	nomízo	katá	tón	són	lógon,	kaí
daimonische	wenigstens	nehme ich an	gemäß	der	deinen	Rede,	und
[Sachen]							

ταῦτα	καὶ	διωμόσω	ἐν	τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ	δὲ
taúta	kaí	diomóso	en	téi	antigraphéi.	ei	dé
dies	auch	hast du beschworen	in	der	„Gegenschrift“.	Wenn	aber
					(Anklageschrift)		

δαίμονια	νομίζω,	καὶ	δαίμονας	δήπου	πολλή	ἀνάγκη
daimónia	nomízo,	kaí	daímonas	dépu	pollé	anánke
daimonische [Sachen]	ich annehme,	auch	Daimonen	doch wohl	viel	Zwang [besteht]

<
(ist es doch auch wohl sehr notwendig, *acc.* *cum inf.* dass

νομίζειν	μέ	ἔστιν·	οὐχ	οὕτως	ἔχει;	ἔχει
nomízein	mé	estin:	uch	hútos	échei;	échei
anzunehmen	mich	ist:	Nicht	so	verhält es sich?	Es verhält sich

>
ich Daimonen annehme:

δή·	τίθημι	γάρ	σε	ὁμολογοῦντα,	ἐπειδή	οὐκ
dé:	títhemi	gár	se	homologúnta,	epeidé	uk
doch [so]:	Ich nehme an	nämlich	dich	als „gleichredenden“ (zustimmenden),	da	nicht

(dass du zustimmst,)

27d

ἀποκρίνη.	τοὺς	δὲ	δαίμονας	οὐχὶ	ἦτοι	θεοὺς	γε
apokrínei.	tús	dé	daímonas	uchí	étoi	theús	ge
du antwortest.	Die	aber	Daimonen	nicht	entweder	für Götter	ja

ἡγοῦμεθα	ἢ	θεῶν	παῖδας;	φῆς	ἢ	οὔ;
hegúmetha	é	theón	paídas?	phéis	é	ú?
halten wir	oder	von Göttern	für Kinder?	Behauptest du [das]	oder	nicht?

Πάνυ γε.
Pány ge.
Gar ja.
(Allerdings.)

Οὐκοῦν	εἴπερ	δαίμονας	ἡγοῦμαι,	ὡς	σὺ	φῆς,	εἰ	μὲν
Ukúñ	eíper	daímonas	hegúmai,	hos	sý	phéis,	ei	mén
Also	wenn ja	Daimonen	ich annehme,	wie	du	behauptest,	wenn	doch

θεοί	τινές	εἰσιν	οἱ	δαίμονες,	τοῦτ’	ἂν	εἴη,	ὃ
theoí	tinés	eisin	hoi	daímones,	tút’	án	eíe,	hó
Götter	gewisse	sind	die	Daimonen,	das	(wohl)	wäre,	in Bezug worauf

<
(weshalb ich

ἐγώ	φημί	σε	αἰνίττεσθαι	καὶ	χαριεντίζεσθαι,	θεοὺς	οὐχ
egó	phemí	se	ainíttesthai	kaí	charientízesthai,	theús	uch
ich	behaupte	dich	in Rätseln anzudeuten	und	Witze zu machen	Götter	nicht

acc. *cum inf.*

sage,	dass	du	Rätsel	und	Witze machst,	zu	behaupten,
-------	------	----	--------	-----	---------------	----	------------

ἡγούμενον	φάναί	με	θεοὺς	αὖ	ἡγεῖσθαι	πάλιν,
hegúmenon	phánai	me	theús	aú	hegeísthai	pálin,
annehmenden	zu behaupten	mich	Götter	wiederum	anzunehmen	andererseits,
>						
dass ich keine	Götter	annehme	und	dann	doch Götter	annehme,)

ἐπειδήπερ	γε	δαίμονας	ἡγοῦμαι·	εἰ	δ’	αὖ	οἱ
epeidéper	ge	daímonas	hegúmai:	ei	d’	aú	hoi
da ja	doch	Daimonen	ich annehme:	Wenn	aber	wiederum	die

δαίμονες	θεῶν	παῖδες	εἰσιν	νόθοι	τινές	ἢ	ἐκ
daímones	theón	paídés	eisin	nóthoi	tinés	é	ek
Daimonen	von Göttern	Kinder	sind	uneheliche	gewisse	entweder	mit

νυμφῶν	ἢ	ἔκ	τινων	ἄλλων,	ῶν	δὴ	καὶ	λέγονται,
nympḥón	é	ék	tinon	állon,	hón	dé	kaí	légontai,
Nymphen	oder	mit	gewissen	anderen,	die	doch	auch	genannt werden,

τίς	ἂν	ἀνθρώπων	θεῶν	μὲν	παῖδας	ἡγοίτο
tís	án	anthrópon	theón	mén	paídas	hegoíto
wer	(wohl)	unter den Menschen	von Göttern	zwar	Kinder	würde annehmen

(welcher	Mensch	würde	<	meinen,	dass es	<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>
						zwar Kinder	von Göttern

εἶναι,	θεοὺς	δὲ	μή;	ὁμοίως	γάρ	ἂν	ἄτοπον	εἴη,
eínai,	theús	dé	mé?	homoíous	gár	án	átoron	eíe,
zu sein,	Götter	aber	nicht?	Gleich	nämlich	(wohl)	verrückt	wäre [dies],
>								
gibt,)								

27e

ὥσπερ	ἂν	εἴ	τις	ἵππων	μὲν	παῖδας	ἡγοίτο
hósper	án	eí	tis	híppon	mén	paídas	hegoíto
gerade wie	(wohl)	wenn	jemand	von Pferden	zwar	Kinder	annähme

ἢ	καὶ	ὄνων,	τοὺς	ἡμίονους,	ἵππους	δὲ	καὶ	ὄνους	μὴ
é	kaí	ónon,	tús	hemínous,	híppus	dé	kaí	ónous	mé
oder	auch	von Eseln,	die	„Halbeseln“	Pferde	aber	und	Eseln	nicht
(Maulesel),									

ἡγοίτο	εἶναι.	ἀλλ’	ὦ	Μέλητε,	οὐκ	ἔστιν,	ὅπως	σὺ
hegoíto	eínai.	all’	ó	Mélete,	uk	éstin,	hópos	sý
annähme	zu sein.	Aber,	o	Meletos,	nicht	ist es möglich,	dass	du
					(gewiss	hast	du	diese

ταῦτα	οὐχί	ἀποπειρώμενος	ἡμῶν	ἐγράψω	τὴν	γραφὴν	ταύτην	
taúta	uchí	apopeirómenos	hemón	egrápsō	tén	graphén	taúten	
damit	nicht	erprobend	uns	„geschrieben hast“ (eingebracht hast)	die	„Schrift“ (Staatsklage)	diese	
Klage		eingebracht,	um	mich auf	die	Probe zu	stellen	
ἢ	ἀπορῶν,		ὅτι	ἐγκαλοῖς		ἐμοί	ἀληθές	ἀδίκημα·
é	aporón,		hóti	enkaloís		emoí	alethés	adíkema:
oder	nicht durchdringend,		welcher	du beschuldigen könntest		mich	wahren	Unrechttat:
oder	weil du nicht wusstest,)							
ὅπως	δὲ	σύ	τινα	πείθοις	ἄν	καί	σμικρὸν	
hópos	dé	sý	tina	peíthois	án	kaí	smikrón	
Dass	aber	du	jemanden	bereden könntest	(wohl)	auch [nur]	geringen	
νοῦν	ἔχοντα	ἀνθρώπων,	ὡς	οὐ	τοῦ	αὐτοῦ	ἔστιν	
nún	échonta	anthrópon,	hos	u	tú	autú	éstin	
Verstand	habenden	von den Menschen,	dass	nicht	dem	selben	zukommt	
καί	δαιμόνια	καί	θεῖα	ἡγεῖσθαι,	καί	αὖ		
kaí	daimónia	kaí	theía	hegeísthai,	kaí	aú		
sowohl	Daimonisches	als auch	Göttliches	anzunehmen,	und	wiederum		

28a

τοῦ	αὐτοῦ	μήτε	δαίμονας	μήτε	θεοὺς	μήτε	ἥρωας,	οὐδεμία
tú	autú	méte	daímonas	méte	theús	méte	héroas,	udemía
dem	selben	weder	Daimonen	noch	Götter	noch	Heroen,	kein

μηχανή ἐστιν.
 mechané estin.
 Mittel gibt es [dafür].

Ἄλλὰ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ὡς	μὲν	ἐγὼ	οὐκ	ἀδικῶ
Allá	gár,	ó	ándres	Athenaíoi,	hos	mén	egó	uk	adikó
Aber	nämlich,	o	Männer	Athenische,	dass	zwar	ich	nicht	Unrecht tue

κατὰ	τὴν	Μελήτου	γραφὴν,	οὐ	πολλῆς	μοι	δοκεῖ	εἶναι
katá	tén	Melétu	graphén,	u	pollés	moi	dokeí	eínai
gemäß	der	des Meletos	„Schrift“,	nicht	großer	mir	dünkt	[Aufgabe]
			(Staatsklage)					zu sein

ἀπολογίας,	ἀλλὰ	ἱκανὰ	καί	ταῦτα·	ὃ	δὲ	καί	ἐν	τοῖς
apologías,	allá	hikaná	kaí	taúta:	hó	dé	kaí	en	toís
Verteidigung,	sondern	hinreichend	auch	dies:	Was	aber	auch	in	dem

ἔμπροσθεν	ἔλεγον,	ὅτι	πολλή	μοι	ἀπέχθεια	γέγονεν	καί	πρὸς
émprosthen	élegon,	hóti	pollé	moi	apéchtheia	gégonen	kaí	prós
Vorigen	ich sagte,	dass	große	mir	Verhasstheit	entstand	und	bei

πολλούς, εὖ ἴστε, ὅτι ἀληθές ἐστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν, ὃ
 pollús, eú íste, hóti alethés estin. kaí tút' éstin, hó
 vielen, wohl wisst ihr, dass wahr [es] ist. Und dies ist, was

ἐμέ αἰρεῖ, ἐάνπερ αἰρή, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος,
 emé haireí, eánper hairéi, u Méletos udé Ánytos,
 mich erhascht, wenn doch [es] erhascht, nicht Meletos und nicht Anytos,

ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος. ἅ
 all' he tón pollón diabolé te kaí phthónos. há
 sondern die der Vielen Verleumdung und auch Missgunst. Was

δὴ πολλούς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς ἄνδρας ἤρηκεν, οἶμαι
 dé pollús kaí állus kaí agathús ándras híreken, oímai
 doch viele auch andere und gute Männer erhaschte, glaube ich

28b

δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν
 dé kaí hairései: udén dé deinón mé en
 aber auch wird [mich] erhaschen: Nicht aber Gewaltiges [ist], dass bei
 (Es ist aber nicht zu fürchten,)

ἐμοὶ στῆ.
 emoí stéi.
 mir [es] stehen bleibt.
 (es aufhört.)

Ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις· »Εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ,
 Ísos án ún eípoi tis: »Eít' uk aisχύnei,
 Vielleicht (wohl) also könnte sagen jemand: »Denn nicht scheust du dich,

ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας, ἐξ οὗ
 ó Sókrates, toióuton epitédeuma epitedeúsas, ex hú
 o Sokrates, dich mit einer Beschäftigung zu beschäftigen, aufgrund der
 derartigen

κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν;« ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον
 kindyneúeis nyní apothaneín?« egó dé tútoi án díkaion
 du Gefahr läufst jetzt eben zu sterben?« Ich aber diesem (wohl) als gerechte

λόγον ἀντεῖποιμι, ὅτι »Οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε,
 lógon anteípoimi, hóti »U kalós légeis, ó ánthrope,
 Rede könnte entgegenreden (, dass): »Nicht schön redest du, o Mensch,

εἰ	οἶει	δεῖν	κίνδυνον	ὑπολογίζεσθαι	τοῦ	ζῆν
ei	oíei	deín	kíndynon	hypologízesthai	tú	zén
wenn	du glaubst,	notwendig zu sein	Gefahr	zu berücksichtigen	des	Lebens
		<		<i>acc. cum inf.</i>		
		(ein Mann	müsse	die Gefahr	um	Leben oder

ἢ	τεθνάναι	ἄνδρα	οὔτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὄφελός
é	tethnánai	ándra	hótu	ti	kaí	smikrón	óphelós
oder	Sterbens	ein Mann,	dessen	ein gewisser	auch	kleiner	Nutzen

Tod berücksichtigen, der auch nur einen geringen Nutzen

ἐστίν,	ἀλλ’	οὐκ	ἐκεῖνο	μόνον	σκοπεῖν,	ὅταν	πράττη,
estin,	all’	uk	ekeíno	mónon	skopeín,	hótan	práttei,
ist,	und	nicht	jenes	als einziges	zu betrachten,	wenn	er [etwas] tut,
					>		
hat,	und	nicht	nur	das	erwägen,)		

πότερον	δίκαια	ἢ	ἄδικα	πράττει	καὶ	ἀνδρός	ἀγαθοῦ	ἔργα
póteron	díkaiia	é	ádika	práttei	kaí	andρός	agathú	érga
ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	er tut	und	Mannes	guten	Werke

ἢ	κακοῦ.	φαῦλοι	γάρ	ἂν	τῷ	γε	σῷ	λόγῳ	εἶεν
é	kakú.	phaúloi	gár	án	tói	ge	sói	lógoi	eíen
oder	schlechten.	Gering	nämlich	(wohl)	durch	ja	deine	Rede	wären

28c

τῶν	ἡμιθέων,	ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν,	οἱ	τε
tón	hemithéon,	hósoi	en	Troíai	teteleutékasin,	hoí	te
von den	Halbgöttern,	so viele	vor	Troia	starben,	die	sowohl

ἄλλοι	καὶ	ὁ	τῆς	Θέτιδος	υἱός,	ὃς	τοσοῦτον	τοῦ
áloi	kaí	ho	tés	Thétidos	hyós,	hós	tosúton	tú
anderen	als	auch	der	Thetis	Sohn,	der	in solchem Maß	die

κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι	ὑπομείναι
kindýnu	katephrónesen	pará	tó	aischrón	ti	hypomeínai
Gefahr	verachtete	im Vergleich mit	dem	Schändlichen	etwas	zu ertragen,

ὥστε,	ἐπειδὴ	εἶπεν	ἡ	μήτηρ	αὐτῷ	προθυμουμένῳ	Ἑκτορα
hóste,	epeidé	eípen	he	méter	autói	prothymuménoi	Héktora
sodass,	nachdem	geredet hatte	die	Mutter	zu ihm,	[dem] begehrenden	Hektor

ἀποκτεῖναι,	θεός	οὕσα,	οὕτωςί	πως,	ὡς	ἐγὼ	οἶμαι·	ᾧΩ
apokteínai,	theós	úsa,	hutosí	pos,	hos	egó	oímai:	ᾧO
zu töten,	Göttin	seiend,	in dieser Art	irgendwie,	wie	ich	glaube:	ᾧO

παί,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ	ἐταίρω	τὸν	φόνον
paí,	ei	timoréseis	Patrókloi	tói	hetaíroi	tón	phónon
Kind,	wenn	du die Ehre	Patroklos,	dem	Gefährten,	für den	Totschlag
		wiederherstellst					

καί	Ἕκτορα	ἀποκτενεῖς,	αὐτὸς	ἀποθανῆ	–	αὐτίκα	γάρ
kaí	Héktora	apokteneís,	autós	apothanéi	–	autíka	gár
und	Hektor	tötest,	selbst	wirst du sterben	–	sogleich	nämlich

τοικ,	φησί,	›μεθ’	Ἕκτορα	πότμος	ἐτοῖμος<	–	ὁ	δὲ
toi<,	phesí,	›meth’	Héktora	rótmos	hetoímos<	–	ho	dé
für dich<,	sagte sie,	›nach	Hektor	das Todeslos	[ist] bereit<	–	der	aber

τοῦτο	ἀκούσας	τοῦ	μὲν	θανάτου	καί	τοῦ	κινδύνου	ὀλιγόρησε,
túto	akúsas	tú	mén	thanátu	kaí	tú	kindýnu	oligórese,
dies	gehört habend	den	zwar	Tod	und	die	Gefahr	gering achtete,

πολὺ	δὲ	μᾶλλον	δεισας	τὸ	ζῆν	κακὸς	ὄν	καί	τοῖς
polý	dé	mállon	deísas	tó	zén	kakós	ón	kaí	toís
viel	aber	mehr	fürchtend	zu	leben	schlecht	seiend	und	den

28d

φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	›Αὐτίκα<,	φησί,	›τεθναῖν,	δίκην
phílois	mé	timoreín,	›Autíka<,	phesí,	›tethnaíen,	díken
Freunden	nicht	die Ehre	›Sogleich<,	sagte er,	›möge ich sterben,	Strafe
		wiederherzustellen,				

ἐπιθεῖς	τῷ	ἀδικοῦντι,	ἵνα	μὴ	ἐνθάδε	μένω
epitheís	tói	adikúnti,	hína	mé	entháde	méno
auferlegt habend	dem	Unrechttuenden,	damit	nicht	hier	ich bleibe

καταγέλαστος	παρὰ	νησι	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.<	μὴ
katagélastos	pará	neusí	koronísin	áchthos	arúres.<	mé
verlacht	bei	Schiffen	[den] gekrümmten,	eine Last	der Erde.<	Doch nicht

αὐτὸν	οἶει	φροντίσαι	θανάτου	καί	κινδύνου;<<
autón	oíei	phrontísai	thanátu	kaí	kindýnu?<<
ihn	du glaubst	sich gesorgt haben um	Tod	und	Gefahr?<<
<		<i>acc. cum inf.</i>			>
(du glaubst,	dass er	sich um	Tod	oder	Gefahr kümmerte?<<)

Οὕτω	γάρ	ἔχει,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τῇ	ἀληθείᾳ·
Húto	gár	échei,	ó	ándres	Athenaíoi,	téi	aletheíai:
So	nämlich	verhält es sich,	o	Männer	Athenische,	in	Wahrheit:

οὗ	ἄν	τις	ἑαυτὸν	τάξει	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἶναι
hú	án	tis	heautón	táxei	hegesámenos	béltiston	eínai
Wo	(wohl)	jemand	sich selbst	hinstellt	meinend	[so] am besten	zu sein

ἢ	ὕπ'	ἄρχοντος	ταχθῆι,	ἐνταῦθα	δεῖ,	ὡς	ἐμοὶ
é	hyp'	árchontos	tachthéi,	entaútha	deí,	hos	emoí
oder	vom	Anführenden	hingestellt wird,	dort	muss er,	wie	mir

δοκεῖ,	μένοντα	κινδυνεύειν,	μηδέν	ὕπολογιζόμενον	μήτε	θάνατον	μήτε
dokeí,	ménonta	kindyneúein,	medén	hypologizómenon	méte	thánaton	méte
dünkt,	bleibend	die Gefahr auf	nichts	berücksichtigend,	weder	Tod	noch
		sich nehmen,					

ἄλλο	μηδέν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἐγὼ	οὖν	δεινὰ	ἂν
áλλo	medén	pró	tú	aischrú.	egó	ún	deiná	án
anderes	etwas	außer	dem	Schändlichen.	Ich	also	Gewaltiges	(wohl)

28e

εἶην	εἰργασμένος,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ,	ὅτε	μέν	με	οἱ
eíen	eirgasménos,	ó	ándres	Athenaíoi,	ei,	hóte	mén	me	hoi
hätte	getan,	o	Männer	Athenische,	wenn,	als	zwar	mich	die

ἄρχοντες	ἔταττον,	οὓς	ὕμεῖς	εἴλεσθε	ἄρχειν	μου,	καὶ
árchontes	étatton,	hús	hymeís	heílesthe	árchein	mu,	kaí
Anführenden	hinstellten,	die	ihr	gewählt hattet	anzuführen	mich,	sowohl

ἐν	Ποτειδαία	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει	καὶ	ἐπὶ	Δηλίῳ,	τότε	μέν	οὔ
en	Poteidaíai	kaí	en	Amphipólei	kaí	epí	Delíoi,	tóte	mén	hú
in	Poteidaia	und	in	Amphipolis	und	bei	Delion,	dann	zwar,	wo

ἐκεῖνοι	ἔταττον	ἔμενον	ὥσπερ	καὶ	ἄλλος	τις	καὶ
ekeínoi	étatton	émenon	hósper	kaí	áλλos	tis	kaí
jene	[mich] hinstellten,	ich geblieben wäre	genau wie	auch	anderer	einer	und

ἐκινδύνεον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ὡς	ἐγὼ
ekindýneon	apothaneín,	tú	dé	theú	táttontos,	hos	egó
ich die Gefahr auf	zu sterben,	„der	aber	Gott	hinstellend,“	wie	ich
mich genommen hätte							

<	gen.	abs.	>
(da der	Gott	mich aber	hinstellt,
			wie
			ich

ὥήθην	τε	καὶ	ὕπέλαβον,	φιλοσοφούντά	με	δεῖν	ζῆν
oiéthen	te	kaí	hypélabon,	philosophúntá	me	deín	zén
glaubte	und	auch	annahm,	philosophierend	ich	müssen	leben

glaubte	und	meinte,	um	im Streben nach	Weisheit	und,	indem
---------	-----	---------	----	-----------------	----------	------	-------

καὶ	ἐξετάζοντα	ἐμαυτὸν	καὶ	τοὺς	ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ
kaí	exetázonta	emautón	kaí	tús	áλλus,	entaútha	dé
und	ausforschend	mich selbst	und	die	anderen,	da	aber

ich mich	und die	anderen	ausforschte,	zu	leben,)
----------	---------	---------	--------------	----	---------

29a

φοβηθεῖς	ἢ	θάνατον	ἢ	ἄλλ'	ὅτιοῦν	πρᾶγμα	λίπομι
phobetheís	é	thánaton	é	all'	hotiún	prágma	lípoimi
fürchtend	entweder	Tod	oder	andere	irgendeine	Sache	ich verlassen würde

τὴν	τάξιν.	δεινόν	τᾶν	εἴη,	καὶ	ὡς	ἀληθῶς	τότ'
tén	táxin.	deinón	tán	eíe,	kaí	hos	alethós	tót'
die	Stellung.	Gewaltig	[das] (wohl)	wäre,	und	(wie)	wahrhaft	dann

ἄν	με	δικαίως	εἰσάγοι	τις	εἰς	δικαστήριον,	ὅτι
án	me	dikaíos	eiságoi	tis	eis	dikastérion,	hóti
(wohl)	mich	gerechterweise	könnte	jemand	zum	Gerichtshof,	weil
			herführen				(weil

οὐ	νομίζω	θεοὺς	εἶναι	ἀπειθῶν	τῇ	μαντεία	καὶ
u	nomízo	theús	eínai	apeithón	téi	mantéiai	kai
nicht	ich annehme	Götter	zu sein	nicht gehorchend	dem	Orakel	und
ich nicht	glaube,	< acc. >	<i>cum inf.</i> >				
		dass es	Götter gibt)				

δεδιώς	θάνατον	καὶ	οἰόμενος	σοφός	εἶναι	οὐκ	ᾧν.
dediós	thánaton	kaí	oiómenos	sophós	eínai	uk	ón.
fürchtend	Tod	und	glaubend	weise/klug	zu sein	nicht	seiend.
						(obwohl ich	es nicht bin.)

τὸ	γάρ	τοὶ	θάνατον	δεδιέναι,	ὦ	ἄνδρες,	οὐδέν	ἄλλο
tó	gár	toi	thánaton	dediénai,	ó	ándres,	udén	álio
Das	nämlich	gewiss	[den] Tod	Fürchten,	o	Männer,	nichts	Anderes

ἐστίν	ἢ	δοκεῖν	σοφόν	εἶναι	μὴ	ὄντα·	δοκεῖν
estín	é	dokeín	sophón	eínai	mé	ónta:	dokeín
ist	als	sich zu dünken	weise/klug	zu sein	nicht	seiend:	Sich zu dünken
					(obwohl man	es nicht ist:)	(Denn das

γάρ	εἰδέναί	ἐστίν,	ἃ	οὐκ	οἶδεν.	οἶδε	μὲν
gár	eidénai	estín,	há	uk	oíden.	oíde	mén
nämlich	[etwas] zu wissen	ist [dies],	was	nicht	man weiß.	Es weiß/	zwar
heißt, etwas	zu wissen	glauben,)				kennt	

γάρ	οὐδεὶς	τὸν	θάνατον,	οὐδ'	εἰ	τυγχάνει	τῷ
gár	udeís	tón	thánaton,	ud'	ei	tynchánei	tói
nämlich	niemand	den	Tod,	weder	ob	„er sich trifft“	dem
					(ob	er etwa	für die

ἀνθρώπων	πάντων	μέγιστον	ὄν	τῶν	ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ'
anthrópoi	pánton	mégiston	ón	tón	agathón,	dedíasin	d'
Menschen	von allen	größtes	seiend	der	Güter,	sie fürchten [ihn]	aber
Menschen	das	größte	Gut	ist)			

29b

ὡς	εὖ	εἰδότες,	ὅτι	μέγιστον	τῶν	κακῶν	ἐστι.	καίτοι	πῶς
hos	eú	eidótes,	hóti	mégiston	tón	kakón	esti.	kaítoi	pós
als ob	wohl	wissend,	dass	größtes	der	Übel	ist.	Und doch	wie,

οὐκ	ἀμαθία	ἐστίν	αὕτη	ἢ	ἐπονείδιστος,	ἢ	τοῦ
uk	amathía	estín	haúte	he	eponeídistos,	he	tú
nicht	Unverständigkeit	ist	dies	die	beschimpfenswerte,	die	des

οἶσθαι	εἰδέναι,	ἃ	οὐκ	οἶδεν;	ἐγὼ	δ',	ὧ	ἄνδρες,	τούτῳ
oíesthai	eidénai,	há	uk	oíden?	egó	d',	ó	ándres,	tútoi
Glaubens	zu wissen,	was	nicht	man weiß?	Ich	aber,	o	Männer,	dadurch

καὶ	ἐνταῦθα	ἴσως	διαφέρω	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων,	καὶ
kaí	entaútha	ísos	diaphéro	tón	pollón	anthrópon,	kaí
auch	hier	vielleicht	unterscheide mich	von den	vielen	Menschen,	und

εἰ	δή	τι	σοφώτερός	του	φαίην	εἶναι,
ei	dé	toi	sophóterós	tu	phaíen	eínaí,
wenn	doch	durch irgendetwas	weiser/klüger	als jemand	ich behaupten könnte	zu sein,

τούτῳ	ἄν,	ὅτι	οὐκ	εἰδῶς	ἱκανῶς	περὶ	τῶν	ἐν
tútoi	án,	hóti	uk	eidós	hikanós	perí	tón	en
dadurch	(wohl),	dass	nicht	wissend	hinreichend	über	die [Dinge]	im

Ἅιδου	οὕτω	καὶ	οἶομαι	οὐκ	εἰδέναι·	τὸ	δὲ	ἀδίκειν
Háidu	húto	kaí	oíoimai	uk	eidénai:	tó	dé	adikeín
Hades	so	auch	ich glaube	nicht	zu wissen:	Das	aber	Unrecht tun

καὶ	ἀπειθεῖν	τῷ	βελτίονι	καὶ	θεῷ	καὶ	ἀνθρώπῳ,
kaí	apeitheín	tói	beltíoni	kaí	theói	kaí	anthrópoi,
und	Nichtgehören	dem	Besseren,	sowohl	einem Gott	als auch	einem Menschen,

ὅτι	κακόν	καὶ	αἰσχρόν	ἐστίν,	οἶδα.	πρὸ	οὖν	τῶν
hóti	kakón	kaí	aischrón	estin,	oída.	pró	ún	tón
dass	[dies] schlecht	und	schändlich	ist,	weiß ich.	Außer	also	vor den

κακῶν,	ᾧ	οἶδα	ὅτι	κακά	ἐστίν,	ἃ	μὴ
kakón,	hón	oída	hóti	kaká	estin,	há	mé
Übeln,	von denen	ich weiß,	dass	Übel	sie sind,	[vor den Dingen],	nicht
						von denen	

οἶδα,	εἰ	καὶ	ἀγαθὰ	ὄντα	τυγχάνει,	οὐδέποτε
oída,	ei	kaí	agathá	ónta	tynchánei,	udépoté
ich weiß,	ob	auch	„Güter	seiend	sie sich treffen“,	niemals
	(ob sie	eben	auch	Güter	sind,)	

29c

φοβήσομαι	οὐδὲ	φεύξομαι·	ὥστε	οὐδ’,	εἴ	με	νῦν	ὑμεῖς
phobésomai	udé	pheúxomai:	hóste	ud’,	eí	me	nýn	hymeíς
werde ich mich fürchten	oder	werde ich fliehen:	Und so	auch nicht,	wenn	mich	jetzt	ihr

ἀφίετε	Ἄνύτω	ἀπιστήσαντες,	ὃς	ἔφη	ἢ	τὴν
aphíete	Anýtoi	apistésantes,	hós	éphe	é	tén
„wegschickt“ (freispricht)	Anytos	nicht vertrauend,	der	behauptete,	entweder	„in Bezug auf den (sollte ich

ἀρχὴν	οὐ	δεῖν	ἐμὲ	δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἢ,	ἐπειδὴ
archén	u	deín	emé	deúro	eiseltheín	é,	epeidé
Anfang“	nicht	notwendig zu sein	„mich	hierher	herzukommen“	oder,	wenn schon
überhaupt	nicht	hierher	< vor	acc. Gericht	cum inf. kommen)	>	

εἰσηλθον,	οὐχ	οἶόν	τ’	εἶναι	τὸ	μὴ	ἀποκτεῖναι	με,	λέγων
eiselthon,	uch	hoión	t’	eínai	tó	mé	apokteínai	me,	légon
ich herkam,	nicht	möglich	zu	sein	das	nicht	Töten	mich,	sagend

πρὸς ὑμᾶς,	ὥς,	εἰ	διαφευξοίμην	ἤδη	[ἄν]	ὑμῶν
prós hymás,	hos,	ei	diapheuxoímen	éde	[án]	hymón
zu euch,	dass,	wenn	ich „entflöhe“,	gleich	(wohl)	von euch
			(freigesprochen würde),			

οἱ υἱεῖς	ἐπιτηδεύοντες	ἃ	Σωκράτης	διδάσκει,	πάντες	παντάπασι
hoi hyeís	epitedeúontes	há	Sokrátes	didáskei,	pántes	pantápasi
die Söhne	sich betätigend	[in dem], was	Sokrates	lehrt,	alle	gänzlich

διαφθαρήσονται,	–	εἴ	μοι	πρὸς	ταῦτα	εἶποτε·	» ^Ω
diaphtharésontai,	–	eí	moi	prós	taúta	eípoite:	» ^Ó
verdorben werden	–	wenn	mir	gegenüber	diesen	sagtet:	» ^O
					(Aussagen)		

Σώκρατες,	νῦν	μὲν	Ἄνύτω	οὐ	πεισόμεθα,	ἀλλ’
Sókrates,	nýn	mén	Anýtoi	u	peisómetha,	all’
Sokrates,	jetzt	zwar	von Anytos	nicht	werden wir uns überzeugen lassen,	sondern

ἀφίεμέν	σε,	ἐπὶ	τούτῳ	μέντοι,	ἐφ’	ᾧτε
aphíemén	se,	epí	tútoi	méntoi,	eph’	hóite
wir „schicken weg“ (sprechen frei)	dich,	unter	diesem	freilich,	unter	dem
		(unter	der Bedingung)		(dass	ich

μήκετι	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ζητήσῃ	διατρίβειν	μηδὲ
méketi	en	taútei	téi	zetései	diatríbein	medé
nicht mehr	in	dieser	(der)	Untersuchung	zu verweilen	und nicht
nicht länger	bei	dieser		Untersuchung	verweile	und

29d

φιλοσοφεῖν·	εἰάν	δὲ	ἄλῳς	ἔτι	τοῦτο	πράττων,	ἀποθανῆ«
philosophéin:	eían	dé	halóis	éti	túto	prátton,	apothanéi«
zu philosophieren:	Wenn	aber	du ertappt wirst	noch	dies	tuend,	wirst du
							sterben«

philosophiere:)

– εἰ	οὖν	με,	ὅπερ	εἶπον,	ἐπὶ	τούτοις
– ei	ún	me,	hóper	eípon,	epí	tútois
– wenn	also	mich,	gerade was	ich sagte,	unter	diesen [Bedingungen]

ἀφίετε,	εἶποίμ’	ἄν	ὑμῖν,	ὅτι	»Εγὼ	ὑμᾶς,	ᾧ
aphíoite,	eípoim’	án	hymín,	hóti	»Egó	hymás,	ó
[mich] „wegschicken“ solltet,	sagte ich	(wohl)	euch	(, dass):	»Ich	euch,	o
(freisprechen solltet),							

ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀσπάζομαι	μὲν	καὶ	φιλῶ,	πείσομαι	δὲ
ándres	Athenaíoi,	aspázomai	mén	kaí	philó,	peísomai	dé
Männer	Athenische,	schätze	zwar	und	liebe,	werde gehorchen	aber

μᾶλλον	τῷ	θεῷ	ἢ	ὑμῖν,	καὶ	ἕωσπερ	ἄν	ἐμπνέω
mállon	tói	theói	é	hymín,	kaí	héosper	án	empnéo
mehr	dem	Gott	als	euch,	und	solange gerade	(wohl)	ich atme

καὶ	οἷός	τε	ᾧ,	οὐ	μὴ	παύσωμαι	φιλοσοφῶν
kaí	hoíos	te	ó,	u	mé	paúsomai	philosophón
und	im	Stand	bin,	gewiss	nicht	werde ich aufhören	zu philosophieren

καὶ	ὑμῖν	παρακελευόμενός	τε	καὶ	ἐνδεικνύμενος	ὅτῳ	ἄν
kaí	hymín	parakeleuómenós	te	kaí	endeiknýmenos	hótoi	án
und	euch	anzutreiben	als	auch	anzuzeigen [jedem],	dem	(wohl)

ἀεὶ	ἐντυγχάνω	ὑμῶν,	λέγων	οἷάπερ	εἶωθα,	ὅτι	›Ω
aeí	entyncháno	hymón,	légon	hoíáper	eíotha	hóti	›Ó
jeweils	ich begegne	von euch,	sagend,	genau was	ich gewohnt bin,	dass:	›O

ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ
 áriste andrón, Athenaíos ón, póleos téś megístes kaí
 Bester der Männer, Athener seiend, aus Stadt der größten und

εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ
 eudokimotátēs eis sophían kaí ischýn, chremátōn mén uk
 angesehensten in Hinblick auf Weisheit und Stärke, um Geld zwar nicht

angesehendsten in Hinblick auf Weisheit /Klugheit

αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος, ὅπως σοι ἔσται ὡς πλείστα, καὶ
 aischýnei epimelúmenos, hópos soi éstai hos pleísta, kaí
 schämst du dich Sorge zu tragen, dass dir ist möglichst viel, und

29e

δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς,
 dóxes kaí timés, phronéseos dé kaí aletheías kaí téś psychés,
 Ansehen und Ehre, um Einsicht aber und Wahrheit und die Lebenskraft,

ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται, οὐκ ἐπιμελῆ οὐδὲ φροντίζεις;
 hópos hos beltíste éstai, uk epimeléi udé phrontízeis?<
 dass möglichst gut [sie] ist, nicht trägst du Sorge noch sorgst du dich?<

καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι,
 kaí eán tis hýmōn amphisbetései kaí phéi epimeleísthai,
 Und wenn einer von euch (in der Meinung) und behauptet, er trage Sorge [darum],

οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'
 uk euthýs aphésō autón ud' ápeimi, all'
 nicht geradewegs werde ich „wegschicken“ ihn noch werde ich weggehen, sondern
 (auslassen)

ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν
 erésomai autón kaí exetáso kaí elénxo, kaí eán
 ich werde fragen ihn und ausforschen und ausfragen, und wenn

30a

μοι μὴ δοκῆ κεκτηῖσθαι ἀρετήν, φάναι δέ,
 moi mé dokéi kektésthai aretén, phánai dé,
 mir nicht er dünkt erworben zu haben Tüchtigkeit, [es] zu behaupten aber,

ὄνειδιῶ, ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται,
 oneidió, hótí tá pleístu áxia perí elachístu poieítai,
 werde ich [ihn] schelten, dass das am meisten Werte am geringsten er achtet,

τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ
 tá dé phaulótera perí pleíonos. taúta kaí neotéroi
 das aber Geringere in höherem Grad. Dies sowohl für einen Jüngeren

καὶ πρεσβυτέρῳ, ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω, ποιήσω, καὶ
 kaí presbytéroí, hótoi ἂν entyncháno, poiéso, kaí
 als auch Älteren, wem auch immer (wohl) ich begegne, werde ich machen, sowohl

ξένῳ καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ
 xénoi kaí astói, mállon dé toís astoís, hósoi
 für einen Fremden als auch Städter, [umso] mehr aber für die Städter, um wieviel

μου ἐγγυτέρῳ ἐστὲ γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ
 mu engytéro esté génei. taúta gár keleúei ho
 mir näher ihr seid der Abstammung nach. Dies nämlich befiehlt der

θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶμαι οὐδέν πω ὑμῖν
 theós, eú íste, kaí egó oíomai udén po hymín
 Gott, wohl wisset, und ich glaube, keines jemals euch
 <
 (dass nie ein größeres

μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν
 meízon agathón genésthai en téi pólei é tén emén
 größeres Gut geworden zu sein in der Stadt als der meinige
 Gut für euch bestand in der Stadt als mein Dienst

τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδέν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ
 toí theói hyperesían. udén gár állo práttón egó
 für den Gott Dienst. Nichts nämlich anderes tuend ich
 >
 für den Gott.

περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους
 periérchomai é peíthon hymón kaí neotérous kaí presbytérous
 gehe herum als beredend von euch sowohl Jüngere als auch Ältere,

30b

μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ
 méte somáton epimeleísthai méte chremáton próteron medé
 weder um eure Leiber Sorge zu tragen noch um Geld vorher und nicht

οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς, ὅπως ὡς ἀρίστη
 húto sphódra hos tés psychés, hópos hos aríste
 so sehr wie um eure Lebenskraft, dass möglichst am besten

ἔσται, λέγων ὅτι Ὑοὺκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ'
 éstai, légon hóti ὙUk ek chremáton areté gígnetai, all'
 [sie] ist, sagend (, dass): ὙNicht aus Geld Tüchtigkeit entsteht, sondern

ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις
 ex aretés chrémata kaí tá álla agathá toís anthrópois
 aus Tüchtigkeit Geld und die anderen Güter für die Menschen

ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.< εἰ μὲν οὖν
 hápanta kaí idíai kaí demosíai.< ei mén ún
 alle sowohl im Eigenen als auch im Öffentlichen.< Wenn zwar also

ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερὰ·
 taúta légon diaphtheíro túς néus, taút' án eíē blaberá·
 dies sagend ich verderbe die Jungen, dies (wohl) wäre schädlich:

εἰ δέ τις μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα,
 ei dé tis mé phesin álla légein ē taúta,
 Wenn aber jemand mich behauptet anderes zu sagen als dies,
 < (behauptet, ich würde anderes als dies sagen,)>
 < acc. cum inf. >

οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα«, φαίην ἂν, »ὦ ἄνδρες
 udén légei. prós taúta«, phaíēn án, »ó ándres
 nichts sagt er. In Hinblick auf dies«, würde ich sagen (wohl), »o Männer

Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἄνύτω ἢ μή, καὶ ἢ
 Athenaíoi, é peíthesthe Anýtoi é mé, kaí é
 Athenische, entweder lasst euch überzeugen von Anytos oder nicht und entweder

ἀφίετέ με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν
 aphíeté me é mé, hos emú uk án
 „schickt weg“ mich oder nicht, als ob ich nicht (wohl)
 (lasst frei) (in der Annahme, ich werde nichts
 < gen. abs.

30c

ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι.«
 poíésantos álla, ud' ei méllo pollákis tethnánai.«
 tuend anderes, auch nicht, wenn ich im Begriff bin oftmals zu sterben.«
 >
 anderes tun, auch wenn ich oftmals sterben sollte.«)

Μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμείνατέ μοι
 Mé thorybeíte, ó ándres Athenaíoi, all' emmeínaté moi
 Nicht lärmt, o Männer Athenische, sondern bleibt mir [bei dem],

οἷς	ἐδεήθην	ὑμῶν,	μὴ	θορυβεῖν	ἐφ’	οἷς	ἄν	λέγω
hoís	edeéthen	hymón,	mé	thorybeín	eph’	hoís	án	légo
was	ich erbat	von euch,	nicht	zu lärmern	bei [dem],	was	(wohl)	ich sage,

ἀλλ’	ἀκούειν·	καὶ	γάρ,	ὥς	ἐγὼ	οἶμαι,	ὀνήσεσθε
all’	akúein:	kaí	gár,	hos	egó	oímai,	onésesthe
sondern	zuzuhören:	Und	nämlich,	wie	ich	glaube,	ihr werdet Nutzen haben [davon]

ἀκούοντες.	μέλλω	γὰρ	οὖν	ἅττα	ὑμῖν	εἶπεν	καὶ
akúontes.	méllo	gár	ún	átta	hymín	ereín	kaí
zuhörend.	Ich bin im Begriff	nämlich	also	einiges	euch	zu sagen	auch

ἄλλα,	ἐφ’	οἷς	ἴσως	βοήσεσθε·	ἀλλὰ	μηδαμῶς	ποιεῖτε
állá,	eph’	hoís	ísos	boésesthe:	allá	medamós	poieíte
anderes,	über	das	vielleicht	ihr schreien werdet:	Aber	keinesfalls	tut

τοῦτο.	εὖ	γὰρ	ἴστε,	εἰάν	με	ἀποκτείνητε	τοιοῦτον
túto.	eú	gár	íste,	eán	me	apokteínete	toiúton
dies.	Wohl	nämlich	wisset,	wenn	mich	ihr tötet	als derartig

ὄντα,	οἷον	ἐγὼ	λέγω,	οὐκ	ἐμὲ	μείζω	βλάψετε	ἢ
ónta,	hoíon	egó	légo,	uk	emé	meízo	blápsete	é
seienden,	wie	ich	sage,	nicht	mir	in größerem Ausmaß	schaden ihr werdet	als

ὑμᾶς	αὐτούς·	ἐμὲ	μὲν	γὰρ	οὐδὲν	ἄν	βλάψειεν
hymás	autús:	emé	mén	gár	udén	án	blápsaien
euch	selbst:	Mir	zwar	nämlich	in irgendeiner Hinsicht	(wohl)	schaden könnten

οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος	–	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	δύναιτο
úte	Méletos	úte	Ánytos	–	udé	gár	án	dýnaito
weder	Meletos	noch	Anytos	–	auch nicht	nämlich	(wohl)	vermöchte er es

30d

–	οὐ	γὰρ	οἶομαι	θεμιτὸν	εἶναι	ἀμείνονι	ἀνδρὶ
–	u	gár	oíoimai	themitón	eínai	ameínoni	andrí
–	nicht	nämlich	glaube ich	„gesetzt	zu sein	einem besseren	Mann
				<	acc.	cum inf.	
				(dass es	erlaubt ist,	dass einem	Besseren

ὑπὸ	χειρόνος	βλάπτεσθαι.	ἀποκτείνειε	μεντᾶν	ἴσως	ἢ
hypó	cheíronos	bláptesthai.	apokteíneie	mentán	ísos	é
von	einem	geschadet	Er könnte töten	zwar	vielleicht	oder
	schlechteren	zu werden“.	[mich]	(wohl)		
		>				
von	einem	geschadet	(Er könnte zwar	vielleicht	meine	Hinrichtung
	Schlechteren	wird.)	wird.)			

ἐξελάσειεν	ἢ	ἀτιμώσειεν·	ἀλλὰ	ταῦτα	οὗτος	μὲν
exeláseien	é	atimóseien:	allá	taúta	hútos	mén
hinaustreiben	oder	entehren:	Aber	dies	dieser	zwar
Verbannung	oder	den Entzug der Bürgerrechte	bewirken:)			

ἴσως	οἶεται	καὶ	ἄλλος	τίς	που	μεγάλα	κακά,	
ísos	oíetai	kaí	állos	tís	pu	megála	kaká,	
vielleicht	glaubt	und	anderer	irgendeiner	wohl	große	Übel	[zu sein]
	(hält					für große	Übel,)	

ἐγὼ	δ'	οὐκ	οἶομαι,	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον	ποιεῖν,	ἃ
egó	d'	uk	oíomai,	allá	polý	mállon	poieín,	há
ich	aber	nicht	glaube [dies],	sondern	viel	mehr	zu tun,	was
	(halte es		nicht für ein Übel,)					

οὗτοσί	νῦν	ποιεῖ,	ἄνδρα	ἀδίκως	ἐπιχειρεῖν	ἀποκτείνουναί.
hutosí	nýn	poieí,	ándra	adíkos	epicheireín	apokteinúnai.
dieser da	jetzt	macht,	einen Mann	in ungerechter Weise	zu unternehmen	zu töten.

νῦν	οὖν,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πολλοῦ	δέω	ἐγὼ	ὑπὲρ
nýn	ún,	ó	ándres	Athenaíoi,	pollú	déo	egó	hypér
Jetzt	also,	o	Männer	Athenische,	„viel	entbehre	ich“	für
				(bin ich	weit davon	entfernt)		

ἐμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι,	ὡς	τις	ἂν	οἶοιτο,	ἀλλὰ	ὑπὲρ
emautú	apologeísthai,	hós	tis	án	oíoito,	allá	hypér
mich selbst	mich zu	wie	jemand	(wohl)	glauben könnte,	sondern	für
	verteidigen,						

ὑμῶν,	μή	τι	ἐξαμάρτητε	περὶ	τὴν	τοῦ	θεοῦ
hymón,	mé	ti	exhamártete	perí	tén	tú	theú
euch,	damit nicht	etwa	ihr euch völlig vergeht	hinsichtlich	der	des	Gottes

30e

δόσιν	ἐμοῦ	καταψηφισάμενοι.	ἐὰν	γάρ	με	ἀποκτείνητε,	οὐ
dósín	emú	katapsephisámenoi.	eán	gár	me	apokteínete,	u
Gabe	mich	niederstimmend.	Wenn	nämlich	mich	ihr tötet,	nicht

ῥαδίως	ἄλλον	τοιοῦτον	εὐρήσετε,	ἀτεχνῶς	–	εἰ	καὶ
rhadíws	állon	toiúton	heuréseste,	atechnós	–	ei	kaí
leicht	einen anderen	Derartigen	ihr werdet finden	geradezu	–	wenn	auch

γελοιότερον	εἰπεῖν	–	προσκεείμενον	τῇ	πόλει	ὑπὸ
geloióteron	eipeín	–	proskeímenon	téi	rólei	hypò
ziemlich lächerlich	[es ist] zu sagen	–	hinzugesetzt	der	Stadt	von

τοῦ	θεοῦ	ὡσπερ	ἵππῳ	μεγάλῳ	μὲν	καὶ	γενναίῳ,
tú	theú	hósper	híppei	megáloi	mén	kaí	gennaíoi,
dem	Gott	gerade so wie	einem Pferd	großen	zwar	und	edlem,

ὑπὸ	μεγέθους	δὲ	νωθεστέρῳ	καὶ	δεομένῳ	ἐγείρεσθαι
hypó	megéthus	dé	nothestéroí	kaí	deoménoi	egeíresthai
aufgrund	[seiner]	aber	zu trägem	und	bedürftendem	aufgeweckt zu werden
	Größe					

ὑπὸ	μύωπός	τινος,	οἷον	δῆ	μοι	δοκεῖ	ὁ	θεός	ἐμέ	τῇ
hypó	mýopós	tinós,	hoíon	dé	moi	dokeí	ho	theós	emé	téi
von	Bremse	einer,	wie	doch	mir	dünkt	der	Gott	mich	der

πόλει	προσθεθήκεναι	τοιοῦτόν	τινα,	ὃς	ὑμᾶς	ἐγείρων
rólei	prostethékénai	toiútón	tina,	hós	hymás	egeíron
Stadt	hinzugesetzt zu haben	als derartigen	einen,	der	euch	aufweckend

καὶ	πείθων	καὶ	ὀνειδίζων	ἓνα	ἕκαστον	οὐδὲν	παύομαι
kaí	peíthon	kaí	oneidízon	héna	hékaston	udén	paúomai
und	beredend	und	scheltend	einen	jeden	in keiner Hinsicht	ablasse

31a

τὴν	ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος	οὖν
tén	heméran	hólen	pantachú	proskathízon.	toiútós	ún
den	Tag	ganzen	überall	mich hinzusetzen.	Ein Derartiger	also

ἄλλος	οὐ	ῥαδίως	ὑμῖν	γενήσεται,	ὦ	ἄνδρες,	ἀλλ’	ἐὰν
állós	u	rhadíos	hymín	genésetai,	ó	ándres,	all’	eán
weiterer	nicht	leicht	euch	wird werden,	o	Männer,	aber	wenn

ἐμοί	πειθήσθε,	φείσεσθέ	μου·	ὑμεῖς	δ’	ἴσως
emoí	peíthesthe,	pheísesthé	mu:	hymeís	d’	ísos
von mir	ihr euch überzeugen lasst,	werdet ihr verschonen	mich:	Ihr	aber	vielleicht

τάχ’	ἂν	ἀχθόμενοι,	ὡσπερ	οἱ	νυστάζοντες	ἐγειρόμενοι,
tách’	án	achthómenoi,	hósper	hoi	nystázontes	egeirómenoi,
bald	(wohl)	belästigt,	wie	die	Schlummernden,	die aufgeweckt werden,

κρούσαντες	ἂν	με,	πειθόμενοι	Ἄνύτω,	ῥαδίως	ἂν
krúsantes	án	me,	peithómenoi	Anýtoi,	rhadíos	án
[und] erschlagend	(wohl)	mich,	überzeugt	von Anytos,	leicht	(wohl)

ἀποκτείναιτε,	εἴτα	τὸν	λοιπὸν	βίον	καθεύδοντες	διατελοῖτε
apokteínaite,	eíta	tón	loiπόν	bíon	katheúdontes	diateloíte
könntet töten,	dann	das	restliche	Leben	schlafend	würdet ihr hinbringen

ἄν,	εἰ	μή	τινα	ἄλλον	ὁ	θεὸς	ὑμῖν	ἐπιπέμψειεν
án,	ei	mé	tina	állon	ho	theós	hymín	epipémpseien
(wohl),	wenn	nicht	einen	anderen	der	Gott	euch	herschickte

κηδόμενος	ὑμῶν.	ὅτι	δ’	ἐγὼ	τυγχάνω	ὦν	τοιοῦτος,
kedómenos	hymón.	hóti	d’	egó	tyncháno	ón	toiútos,
sich sorgend	um euch.	Dass	aber	ich	„mich treffe (gerade	seiend“	ein solcher,
						bin)	

οἶος	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	τῇ	πόλει	δεδοσθαι,	ἐνθéndε	ἄν
hoíos	hypó	tú	theú	téi	pólei	dedósthai,	enthénde	án
wie	von	dem	Gott	der	Stadt	gegeben zu sein,	aus Folgendem	(wohl)

31b

κατανοήσατε·	οὐ	γάρ	ἄνθρωπίνω	ἔοικε	τὸ	ἐμέ
katanoésaite:	u	gár	anthropínoi	éoiike	tó	emé
könntet ihr erkennen:	Nicht	nämlich	Menschlichem	gleich	„das	mich
				(gleich es,	dass	ich

τῶν	μὲν	ἐμαυτοῦ	πάντων	ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι
tón	mén	emautí	pánton	emelekénai	kaí	anéchesthai
um die	zwar	meiner selbst	alle Dinge	nicht gekümmert	und	auszuhalten
				zu haben		
mich	zwar	um alle meine	Angelegenheiten	nicht gekümmert	und	es ertrage,
				habe		

τῶν	οικείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἤδη	ἔτη,
tón	oikeíon	ameluménon	tosaúta	éde	éte,
die	häuslichen Dinge	verkümmern	so viel	schon	Jahre,
dass	so viele Jahre	schon die	häuslichen	Angelegenheiten	verkümmern,

τὸ	δὲ	ὑμέτερον	πράττειν	ἀεὶ,	ἰδίᾳ	ἐκάστῳ
tó	dé	hyméteron	práttein	aeí,	idíai	hekástoi
das	aber	Eure	zu tun	immer,	eigens	zu jedem einzelnen
dass	ich aber	stets	das Eure	betreibe,	indem ich	eigens zu jedem von euch

προσιόντα	ὡσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφόν	πρεσβύτερον	πείθοντα
prosiónta	hósper	patéra	é	adelphón	presbýteron	peíthonta
hingehend	genau wie	ein Vater	oder	Bruder	älterer	überzeugend
wie ein	Vater	oder ein	älterer	Bruder	herantrete,	der euch beredet,

ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ	εἰ	μὲν	τι	ἀπὸ	τούτων
epimeleísthai	aretés.	kaí	ei	mén	ti	apó	túton
sich zu kümmern	um Tüchtigkeit.	Und	wenn	zwar	einen	von	diesem
um eure Tüchtigkeit	Sorge zu tragen.)						

ἀπέλαυον	καὶ	μισθὸν	λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμεν,	εἶχον	ἄν
apélauon	kaí	misthón	lambánon	taúta	parekeleuómen,	eíchon	án
Vorteil ich hätte	und	Lohn	nehmend	dazu	ich antriebe,	hätte ich	(wohl)

τινα	λόγον·	νῦν	δὲ	ὁράτε	δὴ	καὶ	αὐτοί,	ὅτι	οἱ
tina	lógon:	nýn	dé	horáte	dé	kaí	autoí,	hóti	hoi
eine	„Rede“:	Jetzt	aber	seht ihr	doch	auch	selbst,	dass	die
(einen	Grund:)								

κατήγοροι	τᾶλλα	πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες	τοῦτό	γε
katégoroi	tálla	pánta	anaischýntos	húto	katégorúntes	tútó	ge
Ankläger	das andere	alles	unverschämt	so	anklagend	dies	freilich

οὐχ	οἰοί	τε	ἐγένοντο	ἀπαναισχυντήσαι	παρασχόμενοι	μάρτυρα,
uch	hoioí	te	egénonto	aranaischyntésai	paraschómenoi	mártýra,
nicht	im	Stande	waren	umverschämterweise zu	darbietend	einen Zeugen,
				behaupten		

31c

ὡς	ἐγώ	ποτέ	τινα	ἢ	ἐπραξάμην	μισθὸν	ἢ
hos	egó	poté	tina	é	epraxámen	misthón	é
dass	ich	jemals	von jemandem	entweder	für mich eintrieb	Lohn	oder

ἤτησα.	ικανὸν	γάρ,	οἶμαι,	ἐγώ	παρέχομαι	τὸν	μάρτυρα,
éitesa.	hikanón	gár,	oímai,	egó	paréchomai	tón	mártýra,
forderte.	Als hinreichend	nämlich,	glaube ich,	ich	biete dar	den	Zeugen,

ὡς	ἀληθῆ	λέγω,	τὴν	πενίαν.
hos	alethé	légo,	tén	penían.
dass	Wahres	ich sage,	die	Armut.

Ἴσως	ἄν	οὖν	δόξειεν	ἄτοπον	εἶναι,	ὅτι	δὴ
Ísos	án	ún	dóxeien	átoron	eínai,	hóti	dé
Vielleicht	(wohl)	also	könnte es dünken	verrückt	zu sein,	dass	doch
				(dass es	verrückt ist,)		

ἐγώ	ιδίᾳ	μὲν	ταῦτα	συμβουλεύω	περιῶν	καὶ
egó	idíai	mén	taúta	symbuleúo	periíon	kaí
ich	im Eigenen	zwar	zu diesem	zurate	herumgehend	und

πολυπραγμονῶ,	δημοσίᾳ	δὲ	οὐ	τολμῶ	ἀναβαίνων
polypragmonṓ,	demosíai	dé	u	tolmó	anabaínon
vielerlei Sachen treibe,	im Öffentlichen	aber	nicht	wage,	hinaufsteigend [auf
					die Rednerbühne]

εἰς	τὸ	πλήθος	τὸ	ὑμέτερον	συμβουλεύειν	τῇ	πόλει.	τούτου
eis	tó	pléthos	tó	hyméteron	symbuleúein	téi	pólei.	tútu
zu	der	Menge [redend]	der	eurigen,	zuzuraten	der	Stadt.	Dessen

δὲ	αἰτίον	ἔστιν,	ὃ	ὑμεῖς	ἐμοῦ	πολλάκις	ἀκηκόατε	πολλαχοῦ
dé	aítíon	estin,	hó	hymeís	emú	pollákis	akekóate	pollachú
aber	Ursache	ist,	was	ihr	mich	oftmals	gehört habt	vielerorts

λέγοντος,	ὅτι	μοι	θεῖόν	τι	καί	δαιμόνιον	γίνεται	[φωνή],
légontos,	hóti	moi	theíon	ti	kaí	daimónion	gígnetai	[phoné],
sagen,	dass	mir	Göttliches	etwas	und	Daimonisches	wird	[Stimme],
							(sich	einstellt)

31d

ὃ	δὴ	καί	ἐν	τῇ	γραφῇ	ἐπικωμῶδῶν
hó	dé	kaí	en	téi	graphéi	epikoimodón
was	doch	auch	in	der	„Schrift“	darüber wie in der Komödie spottend
					(Staatsanklage)	

Μέλητος	ἐγράψατο.	ἐμοί	δὲ	τοῦτ’	ἔστιν	ἐκ	παιδὸς
Méletos	egrápsato.	emoí	dé	tút’	éstin	ek	paidós
Meletos	„schrieb“.	Mir	aber	dies	ist	von	Kindheit
	(einbrachte).	(Bei mir	aber	begann	das	von	Kindheit

ἀρξάμενον,	φωνή	τις	γιγνομένη,	ἢ,	ὅταν	γένηται,
arxámenon,	phoné	tis	gignoméne,	hé,	hótan	génetai,
begonnen habend,	Stimme	eine	werdend,	die,	wenn	sie wird,
an,)			(sich einstellend,)			(sich einstellt,)

ἀεὶ	ἀποτρέπει	με	τοῦτο	ὃ	ἂν	μέλλω	πράττειν,
aeí	apotrépei	me	túto	ho	án	méllo	práttein,
immer	abwendet	mich	von dem,	was	(wohl)	im Begriff bin	zu tun,

προτρέπει	δὲ	οὔποτε.	τοῦτ’	ἔστιν	ὃ	μοι	ἐναντιοῦται	τὰ
protrépei	dé	úpote.	tút’	éstin	hó	moi	enantiútai	tá
hinwendet	aber	niemals.	Dies	ist,	was	mir	sich widersetzt	die

πολιτικὰ	πράττειν,	καί	παγκάλως	γέ	μοι	δοκεῖ	ἐναντιοῦσθαι·
politiká	práttein,	kaí	pankálos	gé	moi	dokeí	enantióusthai:
Stadtgeschäfte	zu tun,	und	sehr schön	ja	mir	dünkt es	sich zu widersetzen:

εὖ	γάρ	ἴστε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	ἐγὼ	πάλαι
eú	gár	íste,	ó	ándres	Athenaíoi,	ei	egó	pálai
Wohl	nämlich	wisset,	o	Männer	Athenische,	wenn	ich	vor langem

ἐπεχείρησα	πράττειν	τὰ	πολιτικὰ	πράγματα,	πάλαι	ἂν
epecheíresa	práttein	tá	politiká	prágmata,	pálai	án
versucht hätte	zu tun	die	städtischen	Sachen,	vor langem	(wohl)

ἀπολώλη	καί	οὔτ’	ἄν	ὑμᾶς	ὠφελήκη	οὐδέν
apolóle	kaí	út’	án	hymás	orpheléke	udén
wäre ich zugrunde gegangen	und	weder	(wohl)	euch	hätte ich genutzt	irgendwie

31e

οὔτ’	ἄν	ἐμαυτόν.	καί	μοι	μὴ	ἄχθεσθε	λέγοντι
út’	án	emautón.	kaí	moi	mé	áchthesthe	légonti
noch	(wohl)	mir selbst.	Und	über mich	nicht	betrübt euch	(mich) sagenden

τάληθῆ·	οὐ	γάρ	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται
talethé:	u	gár	éstin	hóstis	anthrópon	sothésetai
das Wahre:	Nicht	nämlich	gibt es [einen],	der	unter Menschen	sich retten wird

οὔτε	ὑμῖν	οὔτε	ἄλλω	πλήθει	οὐδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος
úte	hymín	úte	álloi	pléthei	udení	gnesíos	enantiúmenos
entweder	euch	oder	anderen	Menge	irgendeiner	aufrichtig	sich entgegensetzend

καί	διακωλύων	πολλά	ἄδικα	καὶ	παράνομα	ἐν	τῇ
kaí	diakolýon	pollá	ádika	kaí	paránoma	en	téi
und	verhindernd	vieles	Ungerechtes	und	Widergesetzliches	in	der
		(dass viel	Unrecht	und	Gesetzwidriges	in	der

πόλει	γίγνεσθαι,	ἀλλ’	ἀναγκαῖόν	ἔστι	τὸν	τῷ	ὄντι	
pólei	gígnesthai,	all’	anankaíón	esti	tón	tói	ónti	
Stadt	zu geschehen,	sondern	zwingend	ist	„den	dem	Seienden nach	
Stadt	geschieht,)				<	(dass der	in	der Tat

32a

μαχούμενον	ὑπὲρ	τοῦ	δικαίου,	καὶ	εἰ	μέλλει	
machúmenon	hypér	tú	dikaíu,	kaí	ei	méllei	
Kämpfenden	für	das	Gerechte,“	auch	wenn	er im Begriff ist	[nur]
acc.	cum		>				
für	das	Gerechte	Kämpfende,)				

ὀλίγον	χρόνον	σωθήσεσθαι,	ιδιωτεύειν	ἀλλὰ	μὴ	δημοσιεύειν.
olígon	chrónon	sothésesthai,	idioteúein	allá	mé	demosieúein.
für kurze	Zeit	sich zu retten,	„im Eigenen	und	nicht	im Öffentlichen zu leben.“
			<	inf.		>
			(zurückgezogen	und	nicht	in der Öffentlichkeit lebt.)

Μεγάλα	δ’	ἔγωγε	ὑμῖν	τεκμήρια	παρέξομαι	τούτων, οὐ
Megála	d’	égoge	hymín	tekméria	parhéxomai	túton, u
Große	aber	ich ja	euch	Kennzeichen	werde ich darbieten	dafür, nicht

λόγους ἀλλ', ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ μοι
 lógos all', hó hymeís timáte, érga. akúsate dé moi
 Reden, sondern, was ihr schätzt, Werke. Hört doch mir
 (was

τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε, ὅτι οὐδ' ἂν
 tá symbebekóta, hína eidéte, hóti ud' án
 das „Zusammengekommene“, damit ihr wisst, dass nicht (wohl)
 mir geschah,)

ἐνὶ ὑπεϊκάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον,
 hení hypeikáthoimi pará tó díkaion deísas thanaton,
 einem Einzigem nachgäbe gegen das Gerechte fürchtend [den] Tod,

μὴ ὑπεῖκων δὲ ἀλλὰ κἄν ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ
 mé hypeíkon dé allá kán apoloímen. eró dé
 nicht nachgebend aber sogar auch (wohl) zugrunde ginge. Ich werde sagen aber

ὑμῖν φορτικά μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἐγὼ γάρ,
 hymín phortiká mén kaí dikaniká, alethé dé. egó gár,
 euch Lästiges zwar und Weitschweifiges, Wahres aber. Ich nämlich

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε
 ó ándres Athenaíoi, állen mén archén udemían rórote
 o Männer Athenische, andere zwar Amtsführung keine jemals

32b

ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν
 érxa en téi pólei, ebúleusa dé: kaí étychen
 führte ich in der Stadt, ich war Ratsherr aber: Und „es traf sich“
 (es hatte gerade)

ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα, ὅτε ὑμεῖς τοὺς
 hemón he phylé Antiochís prytaneúusa, hóte hymeís tús
 von uns die Phyle Antiochis „den Vorsitz habend“, als ihr die
 („Stamm“)
 (den Vorsitz,)

δέκα στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς
 déka strategús tús uk anheloménuis tús ek tés
 zehn Heerführer die nicht aufgehoben habenden die von der
 (welche die Opfer der Seeschlacht nicht

ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἄθρούς κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν
 naumachías ebuleúsasthe hathróus krínein, paranómos, hos en
 Seeschlacht beschlossen habt gesammelt zu verurteilen, widergesetzlich, wie in
 bargaen,)

τῷ	ὕστερῳ	χρόνῳ	πᾶσιν	ὑμῖν	ἔδοξεν.	τότ'	ἐγὼ	μόνος
tói	hystéroí	chrónoi	pásin	hymín	édoxen.	tót'	egó	mónos
der	späteren	Zeit	allen	euch	dünkte.	Damals	ich	als einziger

τῶν	πρυτάνεων	ἠναντιώθη		ὑμῖν	μηδέν	ποιεῖν	παρὰ	τοὺς
tón	prytáneon	enantióthen		hymín	medén	poieín	pará	tús
der	Vorsitzenden	widersetzte	ich mich	euch,	etwas	zu machen	gegen	die

νόμους	καὶ	ἐναντία	ἐψηφισάμην·	καὶ	έτοιμῶν	ὄντων	ἐνδεικνύναι
nómus	kaí	enantía	epsephisámen:	kaí	hetoímon	ónton	endeiknýnai
Bräuche/ Gesetze,	und	dagegen	stimmte ich:	Und	„bereit	seiend	anzuzeigen

<
(als die Redner bereit

με	καὶ	ἀπάγειν	τῶν	ῥητόρων	καὶ	ὑμῶν	κελευόντων
me	kaí	apágein	tón	rhetóron	kaí	hymón	keleuónton
mich	auch	wegzuführen	die	Redner	und	ihr	befehlend

gen. abs.

waren,	mich	anzuzeigen	und vor	Gericht zu führen,	und	ihr	das fordertet
--------	------	------------	---------	--------------------	-----	-----	---------------

32c

καὶ	βοώντων	μετὰ	τοῦ	νόμου	καὶ	τοῦ	δικαίου
kaí	boónton	metá	tú	nómu	kaí	tú	dikaíu
und	schreiend“	mit	dem	Brauch/ Gesetz	und	dem	Gerechten

> <

und	schriet.)	(glaubte ich,	ich müsse	eher	auf der	<i>acc.</i> Seite von	Gesetz und
-----	-----------	---------------	-----------	------	---------	--------------------------	------------

ᾧμην	μᾶλλον	με	δεῖν	διακινδυνεύειν	ἢ	μεθ'	ὑμῶν
óimen	mállón	me	deín	diakindyneúein	é	meth'	hymón
glaubte ich	eher	mich	zu müssen	durchwegs die Gefahr	als	mit	euch

auf mich nehmen

cum

Recht	mich	der	Gefahr	aussetzen	als	mich mit	euch zu
-------	------	-----	--------	-----------	-----	----------	---------

γενέσθαι	μὴ	δίκαια	βουλευομένων	φοβηθέντα	δεσμὸν	ἢ
genésthai	mé	díkaia	buleuoménon	phobethénta	desmón	é
zu werden	nicht	Gerechtes	beratend	fürchtend	Fesselung	oder

inf.

verbinden,	die ihr	Ungerechtes	beschließen wolltet,	aus Furcht	vor Gefängnis	oder
------------	---------	-------------	----------------------	------------	---------------	------

θάνατον.	καὶ	ταῦτα	μὲν	ἦν	ἔτι	δημοκρατουμένης	τῆς
thánaton.	kaí	taúta	mén	én	éti	demokratuménes	tés
Tod.“	Und	dies	zwar	war	„noch	vom Volk beherrscht	die

> <

Tod.)	(geschah,	als die	Stadt noch vom	gen. Volk
-------	-----------	---------	----------------	--------------

πόλεως· póleos: Stadt:“	ἐπειδὴ epeidé Als	δὲ dé aber	ὀλιγαρχία oligarchía eine Führung der Wenigen	ἐγένετο, egéneto, eintrat,	οἱ hoi die	τριάκοντα triákonta Dreißig	αὖ aú wieder
-------------------------------	-------------------------	------------------	--	----------------------------------	------------------	-----------------------------------	--------------------

abs. >
regiert war:)

μεταπεμφάμενοί metapempsamenoí nach (mir) schickend [und zu sich holend]	με me mich	πέμπτον pémpton als fünften	αὐτὸν autón selbst	εἰς eis in	τὴν tén die	θόλον thólon Tholos
	(als	Anführer	von vier)			

προσέταξαν prosetaxan ordneten an	ἀγαγεῖν agageín zu führen	ἐκ ek aus	Σαλαμίνος Salamínios Salamis	Λέοντα Léonta Leon	τὸν tón den	Σαλαμίνιον, Salamínion, Salaminiert,	ἵνα hína damit
---	---------------------------------	-----------------	------------------------------------	--------------------------	-------------------	--	----------------------

ἀποθάνοι, apothánoi, er getötet werde,	οἷα hoía wie	δὴ dé doch	καὶ kaí auch	ἄλλοις áλλοις anderen	πολλοῖς polloís vielen	πολλὰ pollá vieles	προσέταττον prosetatton sie anordneten
--	--------------------	------------------	--------------------	-----------------------------	------------------------------	--------------------------	--

βουλόμενοι bulómenoi wollend	ὡς hos möglichst	πλείστους pleístus viele	ἀναπλήσαι anaplésai anfüllen	αἰτιῶν. aitiôn. mit Beschuldigungen.		τότε tóte Damals
------------------------------------	------------------------	--------------------------------	------------------------------------	--	--	------------------------

32d

μέντοι méntoi freilich	ἐγὼ egó ich	οὐ u nicht	λόγῳ lógoi durch Rede,	ἀλλ' all' sondern	ἔργῳ érgoi durch Tat	αὖ aú wieder	ἐνεδειξάμην, enedeixámen, zeigte ich an,
------------------------------	-------------------	------------------	------------------------------	-------------------------	----------------------------	--------------------	--

ὅτι hóti dass	ἐμοί emoí mich	θανάτου thanátu der Tod	μὲν mén zwar	μέλει, mélei, kümmert,	εἰ ei wenn	μὴ mé nicht	ἀγροικότερον agroikóteron allzu grob	ἦν én wäre
---------------------	----------------------	-------------------------------	--------------------	------------------------------	------------------	-------------------	--	------------------

εἰπεῖν, eipeín, [das] zu sagen,	οὐδ' ud' auch nicht	ὅτιοῦν, hotiún, irgendwie,	τοῦ tú das	δὲ dé aber	μηδέν medén nichts	ἄδικον ádikon Ungerechtes	μηδ' med' oder
---------------------------------------	---------------------------	----------------------------------	------------------	------------------	--------------------------	---------------------------------	----------------------

ἀνόσιον anhósion Unfrommes	ἐργάζεσθαι, ergázesthai, zu tun,	τούτου tútu das	δὲ dé aber	τὸ tó zur	πάν pán Gänze	μέλει. mélei. kümmert [mich].	ἐμέ emé Mich
----------------------------------	--	-----------------------	------------------	-----------------	---------------------	-------------------------------------	--------------------

γάρ gár nämlich	ἐκείνη ekeíne jene	ἡ he die	ἀρχή arché Führung	οὐκ uk nicht	ἐξέπληξεν, exéplexen, erschreckte [mich],	οὕτως hútos so	ἰσχυρὰ ischyrá gewaltig
-----------------------	--------------------------	----------------	--------------------------	--------------------	---	----------------------	-------------------------------

οὐσα, ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ
 úsa, hóste ádikón ti ergásasthai, all' epeidé ek
 seiend, sodass Ungerechtes etwas ich getan hätte, sondern nachdem aus

τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὄχοντο
 tés thólu exélthomen, hoi mén téttares óichonto
 der Tholos wir herausgekommen waren, die zwar Vier begaben sich

εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὤχόμην
 eis Salamina kaí égagon Léonta, egó dé oichómen
 nach Salamis und führten Leon [hierher], ich aber begab mich

ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον,
 apión oíkade. kaí ísos án diá taúta apéthanon,
 weggehend nach Hause. Und vielleicht (wohl) durch dieses wäre ich
 (deshalb) getötet worden,

εἰ μὴ ἢ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ
 ei mé he arché diá tachéon katelýthe. kaí
 wenn nicht die Führung „durch schnelle“ aufgelöst worden wäre. Und
 (bald)

32e

τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες.
 túton hymín ésontai polloí mártures.
 von diesen euch werden sein viele Zeugen.

Ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι,
 Ár' ún án me oíesthe tosåde éte diagenésthai,
 Etwa also (wohl) mich glaubt ihr so viele Jahre überdauert zu haben,
 < (glaubt ihr, dass ich so viele Jahre überlebt hätte,) >

εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς
 ei épratton tá demósia, kaí práttwn axíos andrós
 wenn ich getan hätte die öffentlichen Dinge und tuend würdig eines Mannes

ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρῆ
 agathú eboéthun toís dikaíois kaí hósper chré
 eines guten geholfen hätte den Gerechten und, gerade so wie es nötig ist,

τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες
 túto perí pleístu epoiúmen? pollú ge deí, ó ándres
 das am höchsten geachtet hätte? „Vieles ja entbehrt“, o Männer
 (Weit gefehlt,)

Ἀθηναῖοι·	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	ἄλλος	ἀνθρώπων	οὐδεὶς.
Athenaíoi:	udé	gár	án	állós	anthrópon	udeís.
Athenische:	Auch nicht	nämlich	(wohl)	anderer	der Menschen	einer.

33a

ἀλλ' ἐγὼ	διὰ	παντός	τοῦ	βίου,	δημοσίᾳ	τε	εἶ
all' egó	diá	pantós	tú	bíu,	demosíai	te	eí
Aber ich	durch	ganzes	das	Leben (hindurch),	im Öffentlichen	sowohl	wenn

πού τι	ἔπραξα	τοιούτος	φανοῦμαι,	καὶ	ιδίᾳ
ρύ ti	épraxa	toiútos	phanúmai,	kaí	idíai
wohl etwas	ich tat,	als ein derartiger	werde ich mich zeigen,	als auch	im Eigenen

ὁ	αὐτός	οὗτος,	οὐδενὶ	πώποτε	συγχωρήσας	οὐδὲν	παρὰ	τὸ
ho	autós	hútos,	udení	rópote	synchorésas	udén	pará	tó
als der	selbe	dieser,	niemandem	jemals	einräumend	etwas	gegen	das

δίκαιον	οὔτε	ἄλλω	οὔτε	τούτων	οὐδενί,	οὐς	δὴ
díkaion	úte	állói	úte	túton	udení,	hús	dé
Gerechte	weder	anderem	noch	von diesen	einem,	„die	doch
						<	acc.
						(von denen	doch

διαβάλλοντες	ἐμέ	φασιν	ἐμοὺς	μαθητὰς	εἶναι.	ἐγὼ
diabállontes	emé	phasin	emús	mathetás	eínai.	egó
[die] Verleumdenden	mich	behaupten	meine	Schüler	zu sein.“	Ich
<i>cum.</i>	<i>inf.</i>				>	
meine	Verleumder	behaupten,	sie seien	meine	Schüler.)	

δὲ	διδάσκαλος	μὲν	οὐδενός	πώποτ'	ἐγενόμην·	εἰ	δέ
dé	didáskalos	mén	udenós	rópot'	egenómen:	ei	dé
aber	Lehrer	zwar	niemandes	jemals	bin geworden:	Wenn	aber
					(war:)		

τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	ἐμαντοῦ	πράττοντος	ἐπιθυμοί
tis	mu	légontos	kaí	tá	emautí	práttontos	epithymoí
jemand	mich	reden	und	„das	meiner selbst“	tun	begehrte
	(mir	zuhören	wollte,	wenn ich	redete und	meinen	Aufgaben

ἀκούειν,	εἶτε	νεώτερος	εἶτε	πρεσβύτερος,	οὐδενὶ	πώποτε
akúein,	eíte	neóteros	eíte	presbýteros,	udení	rópote
zu hören,	sei es	ein Jüngerer	oder	ein Älterer,	niemandem	jemals
nachging,)						

ἐφθόνησα,	οὐδὲ	χρήματα	μὲν	λαμβάνων	διαλέγομαι	μὴ
ephthónesa,	udé	chrémata	mén	lambánon	dialégoimai	mé
missgönnte ich [es],	noch	Geld	zwar	nehmend	führe ich ein Gespräch,	nicht

λαμβάνων	δὲ	οὐ,	ἀλλ'	ὁμοίως	καὶ	πλουσίῳ	καὶ
lambánon	dé	ú,	all'	homoíōs	kaí	plusíoi	kaí
nehmend	aber	nicht,	sondern	in gleicher Weise	sowohl	einem Reichen	als auch

πένητι	παρέχω	ἐμαυτὸν	ἐρωτᾶν,	καὶ	εἴαν	τις
péneti	parécho	emautón	erotán,	kaí	eán	tis
einem Armen	biete ich dar	mich selbst	zu befragen,	und,	wenn	jemand

βούληται	ἀποκρινόμενος	ἀκούειν	ὧν ἂν	λέγω.	καὶ	τούτων
búletai	apokrinómenos	akúein	hón án	légo.	kaí	túton
will,	antwortend	zu hören,	was (wohl)	ich sage.	Und	von diesen

ἐγώ	εἴτε	τις	χρηστὸς	γίγνεται	εἴτε	μή,	οὐκ	ἂν
egó	eíte	tis	chrestós	gígnetai	eíte	mé,	uk	án
ich,	ob	jemand	brauchbar	wird	oder	nicht,	nicht	(wohl)

δικαίως	τὴν	αἰτίαν	ὑπέχοιμι,	ὧν	μήτε
dikaíos	tén	aitían	hypéchoimi,	hón	méte
gerechterweise	die	Schuld [davon]	könnte ich „über-nehmen“,	von denen	weder
		(Verantwortung	für sie tragen,)		

ὑπεσχόμην	μηδενὶ	μηδέν	πώποτε	μάθημα	μήτε	ἐδίδαξα·
hypeschómen	medení	medén	rópote	máthema	méte	edídaxa:
„ich über mich nahm“	einem	irgendeinen	jemals	Lerninhalt	noch	lehrte:
(versprach)						

εἰ	δέ	τίς	φησι	παρ'	ἐμοῦ	πώποτε	τι	μαθεῖν
ei	dé	tís	phesi	par'	emú	rópote	ti	matheín
Wenn	aber	jemand	behauptet	von	mir	jemals	etwas	gelernt zu haben

ἢ	ἀκοῦσαι	ιδίᾳ,	ὅτι	μή	καὶ	οἱ	ἄλλοι	πάντες,
é	akúsai	idíai,	hóti	mé	kaí	hoi	állōi	pántes,
oder	gehört zu haben	im Eigenen,	was	nicht	auch	die	anderen,	alle,

εὖ	ἴστε	ὅτι	οὐκ	ἀληθῆ	λέγει.
eú	íste	hóti	uk	alethé	légei.
wohl	wisset,	dass	nicht	Wahres	er sagt.

Ἀλλὰ	διὰ	τί	δή	ποτε	μετ'	ἐμοῦ	χαίρουσί	τινες
Allá	diá	tí	dé	pote	met'	emú	chaírusí	tines
Aber	aufgrund	wovon	doch	eigentlich	mit	mir	freuen sich	einige
					(verbringen	mit	mir	einige

πολὺν	χρόνον	διατρίβοντες;	ἀκηκόατε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
polýn	chrónon	diatribontes?	akekóate,	ó	ándres	Athenaíoi,
lange	Zeit	zu verbringen?	Ihr habt [es] gehört,	o	Männer	Athenische,
gerne	längere	Zeit?)				

πάσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐγὼ	εἶπον·	ὅτι	ἀκούοντες
pásan	hymín	tén	alétheian	egó	eípon:	hóti	akúontes
ganze	euch	die	Wahrheit	ich	sagte:	Weil	hörend
						(Weil sie	gerne

χαίρουσιν	ἐξεταζομένοις	τοῖς	οἰομένοις	μὲν	εἶναι	σοφοῖς,
chaírusin	exetazoménois	toís	oioménois	mén	eínai	sophoís,
sie sich freuen	über ausgeforscht	die	Glaubenden,	zwar	zu sein	weise/klug,
hören,	wenn diejenigen,	die	glauben,	klug	zu sein,	es aber

οὔσι	δ'	οὐ.	ἔστι	γὰρ	οὐκ	ἀηδές.
úsi	d'	ú.	ésti	gár	uk	aedés.
sind	aber	nicht.	[Es] ist	nämlich	nicht	unangenehm.
nicht	sind,	ausgeforscht werden.)				

ἐμοί	δὲ	τοῦτο,	ὡς	ἐγὼ	φημι,	προστέτακται	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ
emoí	dé	túto,	hos	egó	phemi,	prostéktai	hypó	tú	theú
Mir	aber	dies,	wie	ich	behauptete,	ist angeordnet	von	dem	Gott

πράττειν	καὶ	ἐκ	μαντείων	καὶ	ἐξ	ἐνυπνίων
práttsein	kaí	ek	manteíon	kaí	ex	enhypríon
zu tun	sowohl	aufgrund von	Orakeln	als auch	aufgrund von	„Schlaferscheinungen“ (Träumen)

καὶ	παντὶ	τρόπῳ,	ᾧπέρ	τίς	ποτε	καὶ	ἄλλη	θεῖα
kaí	rantí	trópoi,	hóiper	tís	pote	kaí	álla	theía
und	auf jede	Art	auf die eben	irgendein	jemals	auch	anderes	göttliches

μοῖρα	ἀνθρώπῳ	καὶ	ὅτιοῦν	προσέταξε	πράττειν.	ταῦτα,
moíra	anthrópoi	kaí	hotiúon	prosétaxe	práttsein.	taúta,
Los	einem Menschen	auch	was nur immer	anordnete	zu tun.	Dies,

ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν	καὶ	εὐέλεγκτα.
ó	ándres	Athenaíoi,	kaí	alethé	estin	kaí	euélenkta.
o	Männer	Athenische,	sowohl	wahr	ist	als auch	leicht zu erfragen.

εἰ	γὰρ	δὴ	ἔγωγε	τῶν	νέων	τούς	μὲν	διαφθείρω,
ei	gár	dé	égoge	tón	néon	tús	mén	diaphtheíro,
Wenn	nämlich	doch	ich ja	von den	Jungen	die	einen	ich verderbe,

τοὺς	δὲ	διέφθαρκα,	χρῆν	δήπου,	εἶτε	τινὲς	
tús	dé	diéphtharka,	chrén	dépu,	eíte	tinés	
die	anderen	ich verdorben habe,	wäre es nötig	doch wohl,	sei es, dass	manche	
αὐτῶν	πρεσβύτεροι	γενόμενοι	ἔγνωσαν,	ὅτι	νέοις	οὖσιν	αὐτοῖς
autón	presbýteroi	genómenoi	égnosan,	hóti	néois	úsin	autoís
von ihnen	älter	geworden	erkannten,	dass	jung	seienden	ihnen
ἐγὼ	κακὸν	πώποτε	τι	συνεβούλευσα,	νυνὶ	αὐτοὺς	ἀναβαίνοντας
egó	kakón	rópoté	ti	synebúleusa,	nyní	autús	anabaínontas
ich	zu Schlechtem	einmal	etwas	zuriet,	„jetzt eben	sie	„heraufsteigend“
					<		acc.
					(dass	sie	jetzt zur Menge
							reden,
ἐμοῦ	κατηγορεῖν	καὶ	τιμωρεῖσθαι·	εἰ	δὲ	μὴ	αὐτοῖ
emú	kategoreín	kaí	timoreísthai:	ei	dé	mé	autoí
mich	anzuklagen	und	sich ihre Ehre wieder	Wenn	aber	nicht	sie selbst
			herzustellen“:				
<i>cum</i>	<i>inf.</i>		>				
mich	anklagen	und	sich an mir rächen:)				
ἤθελον,	τῶν	οἰκείων	τινὰς	τῶν	ἐκείνων,	πατέρας	καὶ
éthelon,	tón	oikeíon	tinás	tón	ekeínon,	patéras	kaí
nicht wollten,	von den	Hausgenossen	manche	von	jenen,	Väter	und
	<		acc.	<i>cum</i>	<i>inf.</i>		
	(müssten	manche	ihrer		Verwandten,	Väter	oder
ἀδελφούς	καὶ	ἄλλους	τοὺς	προσῆκοντας,	εἴπερ	ὑπ’	ἐμοῦ
adelphús	kaí	állus	tús	proshékontas,	eíper	hyp’	emú
Brüder	und	andere	(die)	Angehörige,	wenn ja	von	mir
				>			
Brüder	oder	andere	Angehörige,)				
τι	κακὸν	ἐπεπόνθησαν	αὐτῶν	οἱ	οἰκείοι,	νῦν	
ti	kakón	eperónthesan	autón	hoi	oikeíoi,	nýn	
etwas	Schlechtes	erfahren	von ihnen	die	Hausgenossen,	jetzt	
						<	
						(sich jetzt	
μηνῆσθαι	καὶ	τιμωρεῖσθαι.	πάντως	δὲ	πάρεσιν	αὐτῶν	
memnésthai	kaí	timoreísthai.	pántos	dé	páreisín	autón	
sich zu erinnern	und	ihre Ehre herzustellen.	Gänzlich	aber	anwesend sind	von ihnen	
<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>	>					
daran erinnern	und	sich rächen.)					

πολλοί	ἐνταυθοί,	οὓς	ἐγὼ	ὄρῳ,	πρῶτον	μὲν	Κρίτων	οὗτοσί,
polloí	entauthoí,	hús	egó	horó,	próton	mén	Krítōn	hutosí,
viele	hier,	die	ich	sehe,	zuerst	zwar	Kriton	dieser da,

33e

ἐμός	ἡλικιώτης	καὶ	δημότης,	Κριτοβούλου	τούδε	πατήρ,
emós	helikiótes	kaí	demótes,	Kritobúlu	túde	patér,
mein	Altersgenosse	und	Demosgenosse,	des Kritobulos	(dieses) da	Vater,

ἔπειτα	Λυσανίας	ὁ	Σφήττιος,	Αἰσχίνου	τούδε	πατήρ,	ἔτι
épeita	Lysanías	ho	Sphéttios,	Aischínu	túde	patér,	éti
hierauf	Lysanias	der	Sphettier,	des Aischinos	(dieses) da	Vater,	ferner

δ'	Ἀντιφῶν	ὁ	Κηφισιεὺς	οὗτοσί,	Ἐπιγένους	πατήρ,	ἄλλοι
d'	Antiphón	ho	Kephisieús	hutosí,	Epigénus	patér,	állōi
aber	Antiphón	der	Kephsier	dieser da,	des Epigenes	Vater,	andere

τοίνυν	οὗτοι,	ῶν	οἱ	ἄδελφοὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	διατριβῇ
toínyn	hútoi,	hón	hoi	adelphoí	en	taútei	téi	diatribéi
auch jetzt	diese,	deren	die	Brüder	in	diesem	dem	Verweilen [bei mir]

γεγόνασιν,	Νικόστρατος	Θεοζοτίδου,	ἄδελφός	Θεοδότου	–	καὶ
gegónasin,	Nikóstratos	Theozotídu,	adelphós	Theodótu	–	kaí
waren,	Nikostratos	[, Sohn] des Theozodites,	Bruder	des Theodotes	–	und

ὁ	μὲν	Θεόδοτος	τετελεύτηκεν,	ὥστε	οὐκ	ἂν	ἐκεῖνός
ho	mén	Theódotos	teteleúteken,	hóste	uk	án	ekeínos
(der)	zwar	Theodotos	endete [sein Leben],	sodass	nicht	(wohl)	dieser [der Verstorbene]

γε	αὐτοῦ	καταδεηθεῖν	–	καὶ	Παράλιος	ὅδε,	ὁ
ge	autú	katadeetheíe	–	kaí	Parálios	hóde,	ho
wenigstens	ihn	sehr bitten könnte	–	und	Paralios	der da,	der [Sohn]
	(ihn für	mich einnehmen könnte)					

Δημοδόκου,	οὗ	ἦν	Θεάγης	ἄδελφός·	ὅδε	δὲ	Ἀδείμαντος,
Demodóku,	hú	én	Theáges	adelphós:	hóde	dé	Adeímantos,
des Demodokos,	dessen	war	Theages	Bruder:	Der da	aber	Adeimantos,

34a

ὁ	Ἄριστωνος,	οὗ	ἄδελφός	οὗτοσί	Πλάτων,	καὶ
ho	Arístōnos,	hú	adelphós	hutosí	Plátōn,	kaí
der [Sohn]	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon [ist],	und

Αἰαντόδωρος,	οὗ	Ἀπολλόδωρος	ὅδε	ἄδελφός.	καὶ	ἄλλους	πολλοὺς
Aiantódōros,	hú	Apollódōros	hóde	adelphós.	kaí	állus	pollús
Aiantodoros,	dessen	Apollodoros	der da	Bruder [ist].	Und	andere	viele

ἐγὼ	ἔχω	ὑμῖν	εἰπεῖν,	ᾧν	τινα	ἐχρῆν	μάλιστα
egó	écho	hymín	eipeín,	hón	tina	echrén	málista
ich	vermag	euch	zu sagen,	von denen	einen	nötig gewesen wäre	am meisten
			<	(von denen	Meletos	zunächst	einen

μὲν	ἐν	τῷ	ἑαυτοῦ	λόγῳ	παρασχέσθαι	Μέλητον	μάρτυρα·
mén	en	tói	heautú	lógoi	paraschésthai	Méleton	mártýra:
zwar	in	der	seiner	Rede	darzubieten	Meletos	als Zeugen:
<i>inf.</i>							>
in	seiner	Rede	als	Zeugen	hätte	aufrufen	müssen:)

εἰ	δὲ	τότε	ἐπελάθετο,	νῦν	παρασχέσθω	–	ἐγὼ
ei	dé	tóte	epelátheto,	nýn	paraschésthō	–	egó
Wenn	aber	damals	er vergaß,	jetzt	soll er [einen] darbieten	–	ich

παραχωρῶ	–	καὶ	λεγέτω,	εἴ	τι	ἔχει	τοιοῦτον.	ἀλλὰ
parachoró	–	kaí	legéto,	eí	ti	échei	toiúton.	allá
trete zur Seite	–	und	er sage,	wenn	etwas	er vermag	Derartiges.	Aber

τούτου	πάν	τοῦναντίον	εὐρήσετε,	ὧ	ἄνδρες,	πάντας	ἐμοί
tútu	pán	tunantíon	heuréseste,	ó	ándres,	pántas	emoí
davon	ganz	das Gegenteil	werdet ihr finden,	o	Männer,	alle	mir

βοηθεῖν	ἐτοίμους	τῷ	διαφθείροντι,	τῷ	κακὰ	ἐργαζομένῳ	τούς
boetheín	hetoímus	tói	diaphtheíronti,	tói	kaká	ergazoménoi	tús
zu helfen	bereit	dem	Verderbenden,	dem	Schlechtes	Antuenden	den

οικείους	αὐτῶν,	ὡς	φασι	Μέλητος	καὶ	Ἄνυτος.	αὐτοῖ
oikeíus	autón,	hós	phasi	Méletos	kaí	Ánytos.	autoí
Hausgenossen	von ihnen,	wie	behaupten	Meletos	und	Anytos.	Sie selbst

34b

μὲν	γάρ	οἱ	διεφθαρμένοι	τάχ'	ἄν	λόγον	ἔχοιεν
mén	gár	hoi	diephtharménoi	tách'	án	lógon	échoien
zwar	nämlich	die	Verdorbenen	wahrscheinlich	(wohl)	„Rede“	hätten
						(Grund)	

βοηθοῦντες·	οἱ	δὲ	ἀδιάφθαρτοι,	πρεσβύτεροι	ἤδη	ἄνδρες,	οἱ
boethúntes:	hoi	dé	adiáphthartoi,	presbýteroi	éde	ándres,	hoi
zu helfen:	Die	aber	Unverdorbenen,	ältere	schon	Männer,	die

τούτων	προσήκοντες,	τίνα	ἄλλον	ἔχουσι	λόγον	βοηθοῦντες	ἐμοί
túton	proshékontes,	tína	állon	échusi	lógon	boethúntes	emoí
dieser	Angehörigen,	welchen	anderen	haben sie	Grund	zu helfen	mir

ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι
 all' é tón orthón te kaí díkaion, hóti synísasi
 (sondern) als den richtigen und auch gerechten, dass sie „mitwissen“
 (sie wissen, dass

Μελήτω μὲν ψευδομένω, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;
 Melétoi mén pseudoménoi, emoí dé aletheúonti?
 mit Meletos zwar „als lügendem“, mit mir aber „als die Wahrheit sagendem“?
 Meletos lügt, ich jedoch die Wahrheit sage?)

Εἶεν δῆ, ὦ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἄν
 Eíen dé, ó ándres: há mén egó échoim' án
 Es sei [so] doch, o Männer: Womit zwar ich könnte (wohl)

ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα.
 apologeísthai, schedón esti taúta kaí álla ísos toiaúta.
 mich verteidigen, [so] ziemlich ist dies und anderes vermutlich Derartiges.

34c

τάχα δ' ἄν τις ὑμῶν ἀγανακτήσειεν
 tácha d' án tis hymón aganaktéseien
 Bald aber (wohl) einer von euch könnte es sehr übel nehmen

ἀναμνησθεῖς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτοῦ
 anamnestheís heautú, ei ho mén kaí elátto tutuí
 sich erinnernd an sich selbst, dass er zwar auch geringeren als diesen
 (als er nur eine geringeren als

ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς
 agónos agóna agonizómenos edeéthe te kaí hikéteuse túς
 Rechtskampf Rechtskampf kämpfend bat und auch anflehte die
 diesen Rechtsstreit führte,)

δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος,
 dikastás metá pollón dakrýon, paidiá te hautú anabibasámenos,
 Richter mit vielen Tränen, Kinder sowohl seiner selbst heraufsteigen lassend
 [auf die Rednerbühne],

ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθεῖη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων
 hína hóti málista eleetheíe, kaí állus tón oikeíon
 damit auch wirklich er bemitleidet werde, und andere der Hausgenossen

καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω,
 kaí phílon pollús, egó dé udén ára túton poiíso,
 und von Freunden viele, ich aber nichts etwa von diesen werde machen,

καὶ	ταῦτα	κινδυνεύων,	ὡς	ἂν	δόξαιμι,	τὸν	ἔσχατον
kaí	taúta	kindyneúon,	hos	án	dóxaimi,	tón	éschaton
und	dies	mich gefährdend,	wie	(wohl)	ich dünken könnte,	mit der	äußersten

κίνδυνον.	τάχ'	ἂν	οὖν	τις	ταῦτα	ἐννοήσας	αὐθαδέστερον
kíndynon.	tách'	án	ún	tis	taúta	ennoéasas	authadésteron
Gefahr.	Bald	(wohl)	also	jemand	dies	bedenkend	selbstgefälliger

ἂν	πρός	με	σχοίη		καὶ	ὀργισθεῖς	αὐτοῖς	τούτοις
án	prós	me	schoíe		kaí	orgistheís	autoís	tútois
(wohl)	gegen	mich	könnte sich verhalten		und	aufgewallt	über eben	diese Dinge

34d

θεῖτο		ἂν	μετ'	ὀργῆς	τὴν	ψῆφον.	εἰ	δὴ
theíto		án	met'	orgés	tén	pséphon.	ei	dé
könnte er abgeben		(wohl)	mit	Aufwallung	den	Stimmstein.	Wenn	doch

τις	ὑμῶν	οὕτως	ἔχει	–	οὐκ	ἀξιῶ		μὲν
tis	hymón	hútos	échei	–	uk	axió		mén
jemand	von euch	so	sich verhält	–	nicht	halte ich es für richtig		zwar

γάρ	ἔγωγε,	εἰ	δ'	οὖν	–	ἐπεικῆ	ἂν	μοι
gár	égoge,	ei	d'	ún	–	epieiké	án	moi
nämlich	ich ja,	wenn	aber	also	–	Geziemendes	(wohl)	mir
						(scheint es	mir,	dass ich

δοκῶ	πρός	τοῦτον	λέγειν	λέγων,	ὅτι	»Ἐμοί,	ὦ	ἄριστε,
dokó	prós	túton	légein	légon,	hóti	»Emoí,	ó	áriste,
dünke ich	zu	diesem	zu sagen	sagend	(, dass)	»Mir,	o	Bester,
passend	zu	ihm	spreche,	wenn ich	sage:)			

εἰσὶν	μὲν	πού	τινες	καὶ	οἰκεῖοι·	καὶ	γάρ	τοῦτο
eisín	mén	ρύ	tines	kaí	oikeíoι:	kaí	gár	túto
sind	zwar	wohl	manche	auch	Hausgenossen:	Und	nämlich	dies

αὐτὸ	τὸ	τοῦ	Ἄμφρου,	οὐδ'	ἐγὼ	ἄπο	δρυός	οὐδ'
autó	tó	tú	Homéru,	ud'	egó	ἄpo	druós	ud'
eben	das [Wort]	des	Homer [trifft zu],	auch nicht	ich	ἄvon	Eiche	oder

ἀπὸ	πέτρης	πέφυκα,	ἀλλ'	ἐξ	ἀνθρώπων,	ὥστε	καὶ
apó	pétrης	péphyka,	all'	ex	anthrópon,	hóste	kaí
von	Stein	erwuchs ich,	sondern	von	Menschen,	sodass	auch

οἰκεῖοί	μοί	εἰσι	καὶ	υἱεῖς	γε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τρεις,
oikeíoι	moí	eisi	kaí	hyeís	ge,	ó	ándres	Athenaíoι,	treís,
Hausgenossen	mir	sind	und	Söhne	ja,	o	Männer	Athenische,	drei,

εἷς	μὲν	μειράκιον	ἤδη,	δύο	δὲ	παιδία·	ἀλλ’	ὅμως
heís	mén	meirákion	éde,	dýo	dé	paidía:	all’	hómos
einer	zwar	Jugendlicher	schon,	zwei	aber	Kinder:	Aber	gleichwohl

οὐδένα	αὐτῶν	δεῦρο	ἀναβιβασάμενος	δεήσομαι	ὑμῶν
udéna	autón	deúro	anabibasámenos	deésomai	hymón
keinen	von ihnen	hierher	heraufsteigen lassend	werde ich erbitten	von euch

[auf die Rednerbühne]

ἀποψηφίσασθαι.«	τί	δὴ	οὖν	οὐδέν	τούτων	ποιήσω;
apopsephísasthai.«	tí	dé	ún	udén	túton	poiéso?
gegen [die Anklage]	Warum	doch	also	nichts	von diesem	werde ich machen?

zu stimmen.«

34e

οὐκ	αὐθαδιζόμενος,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	οὐδ’	ὑμᾶς	ἀτιμάζων,
uk	authadizómenos,	ó	ándres	Athenaíoi,	ud’	hymás	atimázon,
Nicht	selbstgefällig seiend,	o	Männer	Athenische,	noch	euch	verunehrend,

ἀλλ’,	εἰ	μὲν	θαρραλέως	ἐγὼ	ἔχω	πρὸς	θάνατον
all’,	ei	mén	tharraléos	egó	écho	prós	thánaton
sondern	(ob	zwar	getrost	ich	mich verhalte	hinsichtlich	des Todes

ἢ	μή,	ἄλλος	λόγος,	πρὸς	δ’	οὖν	δόξαν
é	mé,	állos	lógos,	prós	d’	ún	dóxan
oder	nicht,	[ist eine] andere	Rede)	hinsichtlich	(aber)	also	des Scheins

καὶ	ἐμοὶ	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλη	τῇ	πόλει	οὐ	μοι
kaí	emoí	kaí	hymín	kaí	hólei	téi	pólei	ú	moi
sowohl	für mich	als auch	für euch	und	ganze	die	Stadt	nicht	mir

(meine

δοκεῖ	καλὸν	εἶναι	ἐμὲ	τούτων	οὐδέν	ποιεῖν	καὶ
dokeí	kalón	eínai	emé	túton	udén	poieín	kaí
dünkt	schön	zu sein	„mich	von diesen	etwas	zu machen	sowohl

<

ich, dass	es gut	ist,)	(dass	ich etwas	hiervon	tue,	da ich
-----------	--------	-------	-------	-----------	---------	------	--------

τηλικόνδε	ὄντα	καὶ	τοῦτο	τοῦνομα	ἔχοντα,	εἴτ’	οὖν
telikónde	ónta	kaí	túto	túnoma	échonta,	eít’	ún
so alt	seienden	und	diesen	(den) Namen	habenden,	sei er	also

cum inf.

in diesem	Alter bin	und	einen solchen	Ruf	habe,	sei es	nun
-----------	-----------	-----	---------------	-----	-------	--------	-----

ἀληθές	εἴτ’	οὖν	ψεύδος,	ἀλλ’	οὖν	δεδογμένον	γέ	ἔστί
alethés	eít’	ún	pseúdos,	all’	ún	dedogménon	gé	estí
wahr	oder	also	falsch;	aber	also	der Schein	ja	ist entstanden

>

zu Recht oder auch zu Unrecht;)

τω	Σωκράτη	διαφέρειν	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ
toi	Sokráte	diaphérein	tón	pollón	anthrópon.	ei
irgendwie	„Sokrates	sich zu unterscheiden	von den	vielen	Menschen.“	Wenn
	<	<i>acc.</i>	<i>cum</i>	<i>inf.</i>	>	
(dass sich	Sokrates	irgendwie von den	anderen	Menschen	unterscheidet.)	

35a

οὖν	ὕμῶν	οἱ	δοκοῦντες	διαφέρειν	εἴτε	σοφία
ún	hýmón	hoi	dokúntes	diaphérein	είτε	sophíai
also	von euch	die	Dünkenden	sich zu unterscheiden,	sei es	durch Weisheit/Klugheit
		(die,	die sich zu	unterscheiden meinen)		

εἴτε	ἀνδρεία	εἴτε	ἄλλη	ἥτινιοῦν	ἀρετῇ	τοιοῦτοι
eíte	andreíai	eíte	álli	heitiniúñ	aretéi	toiútoi
oder	Tapferkeit	oder	andere	welche auch immer	Tüchtigkeit,	derartige

ἔσονται,	αἰσχρὸν	ἂν	εἴη·	οἴουσπερ	ἐγὼ	πολλάκις	ἑώρακά
ésontai,	aischrón	án	eíe:	hoíusper	egó	pollákis	heóraká
sein werden,	schändlich	(wohl)	wäre:	Genau solche wie	ich	oftmals	gesehen habe

τινας,	ὅταν	κρίνονται,	δοκοῦντας	μέν	τι	εἶναι,	θαυμάσια
tinas,	hótan	krínontai,	dokúntas	mén	ti	eínai,	thaumásia
einige,	wenn	sie verurteilt	Dünkende	zwar	etwas	zu sein,	Staunenswertes
		werden,					
			(dass die,	die etwas	zu sein	scheinen,	Erstaunliches

δὲ	ἐργαζομένους,	ὡς	δεινόν	τι	οιομένους	πέισεσθαι
dé	ergazoméñous,	hos	deinón	ti	oioméñous	peísesthai
aber	Wirkende,	als ob	Gewaltiges	etwas	Glaubende	erleiden zu werden,
tun	im Glauben,	sie	würden	etwas	Schreckliches	erleiden,)

εἰ	ἀποθανοῦνται,	ὡσπερ	ἀθανάτων	ἔσομένων,	ἂν	ὕμεῖς
ei	apothanúntai,	hósper	athanátōn	esoméñōn,	án	hymeís
wenn	sie sterben werden,	gerade wie	„unsterblich	sein werdende“,	wenn	ihr
		<	<i>gen.</i>	<i>abs.</i>	>	
		(als ob	sie unsterblich	sein würden)		

αὐτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε·	οἱ	ἐμοὶ	δοκοῦσιν	αἰσχύνην	τῇ	πόλει
autús	mé	apokteínete:	hoí	emoí	dokúsīn	aischýnen	téi	pólei
sie	nicht	tötet:	Diese	mir	dünken	Schande	der	Stadt

περιάπτειν, ὥστ' ἄν τινα καὶ τῶν ξένων ὑπολαβεῖν,
 periháptein, hóst' án tina kaí tón xénon hypolabeín,
 „umzuknüpfen“ sodass (wohl) einer auch der Fremden annehmen könnte,
 (anzutun),

35b

ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετήν, οὓς αὐτοί
 hóti hoi diaphérontes Athenaíon eis aretén, hús autoí
 dass die Sich-Unterscheidenden der Athener in Tüchtigkeit, denen diese selbst

ἑαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς
 heautῶn én te taís archaís kaí taís állais timaís
 vor sich selbst bei sowohl den Ämtern als auch den anderen Ehren

προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδέν διαφέρουσιν. ταῦτα
 prokrínusin, hútoi gynaikῶn udén diaphérousin. taúta
 den Vorzug geben, [dass] diese von Frauen in nichts sich unterscheiden. Dies

γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς
 gár, ó ándres Athenaíoi, úte hymás chré poieín tús
 nämlich, o Männer Athenische, „weder euch nötig ist zu machen die
 < (dürft weder ihr tun, die *acc.* ihr

δοκοῦντας καὶ ὀπιοῦν τι εἶναι, οὔτ' ἄν
 dokúntas kaí hopeiún ti eínai, út', án
 Dünkenden auch wie immer etwas zu sein, noch, wenn
cum inf.
 auch nur irgendwie etwas zu sein scheint, noch dürft ihr,

ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι,
 hemeís poiómen, hymás epitrépein, allá túto autó endeíknysthai,
 wir machen, euch zu gestatten, sondern das selbst aufzuzeigen“,
 >
 wenn wir [dies] tun, es zulassen, sondern eben dies zeigen,)

ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεῖν
 hóti polý mállon katapsephieísthe tú tá eleiná
 dass viel mehr ihr niederstimmen werdet den die mitleidenswerten

ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος
 taúta drámata eiságonτος kaí katagélaston tén pólin poiúntos
 diese „Taten“ Herführenden und zu einer verlachten die Stadt Machenden
 (Schauspiele Aufführenden)

ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος.
 é tú hesychían ágonτος.
 als den Ruhe Haltenden.

Χωρίς	δὲ	τῆς	δόξης,	ὦ	ἄνδρες,	οὐδὲ	δίκαιόν	μοι
Chorís	dé	tés	dóxes,	ó	ándres,	ude	díkaión	moi
Abgesehen	aber	von dem	Ansehen,	o	Männer,	weder	gerecht	mir

35c

δοκεῖ	εἶναι	δεῖσθαι	τοῦ	δικαστοῦ	οὐδὲ	δεόμενον	ἀποφεύγειν,
dokeí	eínai	deísthai	tú	dikastú	ude	deómenon	apopheúgein
dünkt	zu sein	zu bitten	den	Richter	noch	„den Bittenden (durch Bitten	zu entfliehen,“ einen Freispruch zu erlangen,)

ἀλλὰ	διδάσκειν	καὶ	πείθειν.	οὐ	γὰρ	ἐπὶ	τούτῳ
allá	didáskein	kaí	peíthein.	u	gár	epí	tútoi
sondern	zu belehren	und	zu überzeugen.	Nicht	nämlich	zu	diesem [Zweck]

κάθηται	ὁ	δικαστής,	ἐπὶ	τῷ	καταχαρίζεσθαι	τὰ	δίκαια,
káthetai	ho	dikastés,	epí	tói	katacharízesthai	tá	díkaiia,
sitzt	der	Richter [hier],	zu	dem	aus Gunst Gewähren	das	Gerechte,

ἀλλ'	ἐπὶ	τῷ	κρίνειν	ταῦτα·	καὶ	ὁμώμοκεν	οὐ
all'	epí	tói	krínein	taúta:	kaí	omómoken	u
sondern	zu	dem	Urteilen	dies:	Und	er hat geschworen	nicht

χαριεῖσθαι	οἷς	ἂν	δοκῆ	αὐτῷ,	ἀλλὰ	δικάσειν
charieísthai	hoís	án	dokéi	autói,	allá	dikásein
zu begünstigen	[diejenigen], die	(wohl)	[richtig] dünkt	ihm,	sondern	rechtzusprechen

κατὰ	τοὺς	νόμους.	οὔκουν	χρῆ	οὔτε	ἡμᾶς	ἐθίζειν
katá	tús	nómus.	úkun	chré	úte	hemás	ethízein
nach	den	Bräuchen/ Gesetzen.	Nicht also	ist „nötig“	entweder	„uns	zu gewöhnen

(Weder also dürfen wir euch daran

ὑμᾶς	ἐπιорκεῖν	οὔθ'	ὑμᾶς	ἐθίζεσθαι·
hymás	epiorkeín	úth'	hymás	ethízesthai:
euch	falsch zu schwören	oder	euch	euch zu gewöhnen“:
<i>cum</i>	<i>inf.</i>			>
gewöhnen	falsch zu schwören,	noch	[dürft] ihr	euch [daran] gewöhnen:)

οὐδέτεροι	γὰρ	ἂν	ἡμῶν	εὐσεβοῖεν.	μὴ	οὖν
udéteroí	gár	án	hemón	euseboíen.	mé	ún
Keiner von beiden	nämlich	(wohl)	von uns	„würde wohlverehren“.	Nicht	also
				(würde fromm handeln.)		

ἀξιούτέ	με,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοιαῦτα	δεῖν
axiúté	me,	ó	ándres	Athenaíoi,	toiaúta	deín
für recht haltet	„mich,	o	Männer	Athenische,	derartiges	notwendig zu sein
(verlangt,	<				acc.	cum
	dass	ich,	Männer	von Athen,	solches	euch

πρὸς	ὑμᾶς	πράττειν,	ἃ	μήτε	ἡγοῦμαι	καλὰ	εἶναι	μήτε
prós	hymás	práttein,	há	méte	hegúmai	kalá	eínai	méte
gegenüber	euch	zu tun,	was	weder	ich meine	schön	zu sein	noch
inf.		>	<			acc.	cum	inf.
gegenüber	tun	soll,	was	ich	weder	für schön	noch	gerecht

35d

δίκαια	μήτε	ὅσια,	ἄλλως	τε	μέντοι	νῆ	Δία
díkaiia	méte	hósia,	állós	te	méntoi	né	Día
gerecht	noch	fromm,	in anderer Hinsicht	und	freilich	bei	Zeus
		>	<		Forts.	acc.	cum
noch	fromm	halte,	insbesondere	auch,	bei	Zeus,	da

πάντως	καὶ	ἀσεβείας	φεύγοντα	ὑπὸ	Μελήτου	τουτουί.
pántos	kaí	asebeías	pheúgonta	hypó	Melétu	tutuí.
gänzlich	auch	wegen Nichtverehrung	fliehenden	aufgrund	Meletos	diesem hier.“
inf.						>
ich	ja	wegen Gottlosigkeit	von	Meletos	hier	angeklagt bin.)

σαφῶς	γάρ	ἄν,	εἰ	πείθοιμι	ὑμᾶς	καὶ	τῷ
saphós	gár	án,	ei	peíthoimi	hymás	kaí	tói
Deutlich	nämlich	(wohl),	wenn	ich beredete	euch	und	durch das

δεῖσθαι	βιαζοίμην	ὁμωμοκότας,	θεοὺς	ἄν	διδάσκοιμι	μὴ
deísthai	biazoímen	omomokótas,	theús	án	didáskoimi	mé
Bitten	bedrängte [euch]	geschworen	Götter	(wohl)	lehrte ich	nicht
		Habende,				
			<			acc.
			(lehrte ich	euch	anzunehmen,	dass es

ἡγεῖσθαι	ὑμᾶς	εἶναι,	καὶ	ἀτεχνῶς	ἀπολογούμενος	κατηγοροίην
hegeísthai	hymás	eínai,	kaí	atechnós	apologúmenos	kategoroién
zu meinen	euch	zu sein,	und	geradezu	mich verteidigend	würde ich anklagen
cum	inf.	>				
keine	Götter	gibt,)				

ἄν	ἐμαυτοῦ,	ὡς	θεοὺς	οὐ	νομίζω.	ἀλλὰ	πολλοῦ	δεῖ
án	emautú,	hos	theús	u	nomízo.	allá	pollú	deí
(wohl)	mich selbst,	dass	Götter	nicht	ich annehme.	Aber	„vieles	entbehrt
							(weit	gefehlt,

οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 hýtos échein: nomízo te gár, ó ándres Athenaíoi,
 so sich zu verhalten“: Ich nehme ja nämlich, o Männer Athenische,
 dass es sich so verhält:)

ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ
 hos udeís tón emón kategóron, kaí hymín epitrépo kaí
 wie keiner der meinigen Ankläger, und euch überlasse ich und

τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ, ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε
 tói theói krínai perí emú, hópei mélleí emoí te
 dem Gott zu urteilen über mich, wie es im Begriff ist mir sowohl
 (wie es für mich wie auch

ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν.
 árista eínai kaí hymín.
 am besten zu sein als auch euch.
 für euch am besten sein mag.)

35e

Τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τῷ
 Tó mén mé aganakteín, ó ándres Athenaíoi, epí tói
 Das zwar nicht Übel-Nehmen, o Männer Athenische, aufgrund des

36a

γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 gegonóti, hóti mu katepsephísasthe, álla té moi pollá
 Geschehenen, dass mich ihr niedergestimmt habt, – anderes auch mir vieles

συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός
 symbálletai, kaí uk anélpistón moi gégonen tó gegonós
 trägt [dazu]bei, und nicht unerwartet mir geschah das Geschehene

τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων
 túto, allá polý mállon thaumázo hekatéron tón pséphon
 dieses, sondern viel mehr staune ich jeder der beiden [Gruppen] der Stimmen

τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥομαι ἐγώ γε οὕτω
 tón gegonóta arithmón. u gár hómai égoge hýto
 über die geschene Anzahl. Nicht nämlich glaubte ich ja so
 <
 (Denn ich hätte nicht geglaubt, dass sie

παρ'	ὀλίγον	ἔσεσθαι,	ἀλλὰ	παρὰ	πολύ·	vῦν	δέ,
par'	olígon	ésesthai,	allá	pará	polý:	nýn	dé,
vorbei an	Wenigem	sein zu werden,	sondern	vorbei an	Vielem:	Jetzt	aber,
acc.	cum	inf.			>		
so	wenig	abweichen	werde,	sondern	viel:)		

ὡς	ἔοικεν,	εἰ	τριάκοντα	μόναι	μετέπεσον	τῶν	ψήφων,
hos	éoiken,	ei	triákonta	mónai	metépeson	tón	pséphon,
wie	es scheint,	wenn	dreiβig	einzig	anders gefallen wären	von den	Stimmen,

ἀπεπεφεύγη		ἄν.	Μέλητον	μὲν	οὔν,	ὡς	ἐμοὶ	δοκῶ,
aperepheúge		án.	Méleton	mén	ún,	hos	emoí	dokó,
„wäre ich entflohen“		(wohl).	Meletos	zwar	also,	wie	mir	ich dünke,
(wäre ich freigesprochen		worden.)						

καὶ	vῦν	ἀποπέφευγα,	καὶ	οὐ	μόνον	ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ
kaí	nýn	apopépheuga,	kaí	u	mónon	apoperepheuga,	allá
auch	jetzt	bin ich entflohen,	und	nicht	nur	bin ich entflohen,	sondern

παντὶ	δῆλον	τοῦτό	γε,	ὅτι,	εἰ	μὴ	ἀνέβη	Ἄνυτος
pantí	délon	tútó	ge,	hóti,	ei	mé	anébe	Ánytos
jedem	klar	dieses	ja,	dass,	wenn	nicht	hinaufgestiegen wären	Anytos
							[auf die Rednerbühne]	

καὶ	Λύκων	κατηγορήσοντες	ἐμοῦ,	κἄν	ὠφλε
kaí	Lýkon	kategorésontes	emú,	kán	óphle
und	Lykon	anklagen werdende	mich,	auch (wohl)	hätte er sich eine Strafe zugezogen
		(um anzuklagen)			

36b

χιλίας	δραχμάς	οὐ	μεταλαβών	τὸ	πέμτον	μέρος	τῶν	ψήφων.
chilías	drachmás	u	metalabón	tó	pémton	méros	tón	pséphon.
zehntausend	Drachmen	nicht	erhaltend	den	fünften	Teil	der	Stimmen.

Τιμᾶται		δ'	οὔν	μοι	ὁ	ἀνὴρ	θανάτου.	εἶεν·
Timátai		d'	ún	moi	ho	anér	thanátu.	eíen:
„Er schätzt zu“ [als Buße]		aber	also	mir	der	Mann	den Tod.	Es sei [so]:
(Es beantragt)								

ἐγὼ	δὲ	δὴ	τίνος	ὑμῖν	ἀντιτιμήσομαι,	ὦ	ἄνδρες
egó	dé	dé	tínos	hymín	antitimésomai,	ó	ándres
Ich	aber	doch	was	bei euch	„werde ich im Gegenzug	o	Männer
					zuschätzen“ [als Buße],		
					(dagegen beantragen,)		

Ἀθηναῖοι;	ἢ	δῆλον	ὅτι	τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;
Athenaíoi?	é	délon	hóti	tés	axías?	tí	ún?
Athenische?	Doch	klar,	dass	das	der Würde Entsprechende?	Was	also?

(Verdiente)

τί	ἄξιός	εἰμι	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθῶν
tí	áxiós	eimi	patheín	é	apoteísai,	hóti	mathón
Was	würdig	ich bin	zu erleiden	oder	„abzuzahlen“,	weil	erfahren habend
(Welche	Körper-	oder	Geldstrafe	habe	ich verdient,)		

ἐν	τῷ	βίῳ	οὐχ	ἡσυχίαν	ἤγον,	ἀλλ’	ἀμελήσας
en	tói	bíoi	uch	hesychían	égon,	all’	amelésas
in	dem	Leben	nicht	Ruhe	ich hielt,	sondern	unbekümmert seiend [um das]

ὧνπερ	οἱ πολλοί,		χρηματισμοῦ	τε	καί		
hónper	hoi polloi,		chrematismú	te	kaí		oikonomías
worum eben	die Vielen [sich kümmern],		Gelderwerb	sowohl	als auch		Haushaltung

καί	στρατηγιῶν	καί	δημηγοριῶν	καί	τῶν	ἄλλων	ἀρχῶν	καί
kaí	strategiῶn	kaí	demegoriῶn	kaí	tón	állon	archón	kaí
und	Heerführungen	und	öffentliche Reden	und	die	anderen	Ämter	und

συνωμοσιῶν		καί	στάσεων	τῶν	ἐν	τῇ	πόλει	γιγνομένων,
synomosiῶn		kaí	stáseon	tón	en	téi	rólei	gignoménon,
Zusammenschwörungen	und	Zusammentretungen	der	in	der	Stadt	geschehenden,	

36c

ἡγησάμενος	ἐμαυτὸν	τῷ	ὄντι	ἐπιεικέστερον	εἶναι,	ἢ	ὥστε
hegesámenos	emautón	tói	ónti	epieikésteron	eínai,	é	hóste
meinend	„mich selbst	dem	Seienden nach	tüchtiger	zu sein,	als	dass
	<	acc.	cum	inf.	>		
	(dass ich	wahrlich		zu rechtstreu	bin,)		

εἰς	ταῦτ’	ιόντα	σώζεσθαι,	ἐνταῦθα	μὲν	οὐκ	ἦα
eis	taút’	iónta	sóizesthai,	entaútha	mén	uk	éia
zu	diesen Dingen	gehend	ich mich rette würde;	dorthin	zwar	nicht	ich ging,

οἱ	ἐλθῶν	μήτε	ὕμιν	μήτε	ἐμαυτῷ	ἔμελλον
hoí	elthón	méte	hymín	méte	emautói	émellon
wohin	gelangt	weder	euch	noch	mir selbst	ich im Begriff gewesen wäre

μηδέν	ὄφελος	εἶναι,	ἐπὶ	δὲ	τὸ	ιδίᾳ	ἕκαστον
medén	óphelos	eínai,	epí	dé	tó	idíai	hékaston
von irgendeinem	Nutzen	zu sein,	zu	aber	dem	im Eigenen	einem jeden

ἰὼν	εὐεργετεῖν	τὴν	μεγίστην	εὐεργεσίαν,	ὡς	ἐγώ	φημι,	ἐνταῦθα
ión	euergeteín	tén	megísthen	euergesían,	hos	egó	phemi,	entaútha
gehend	Wohltun	die	größte	Wohltat,	wie	ich	behauptete,	dorthin

ἦα,	ἐπιχειρῶν	ἕκαστον	ὑμῶν	πείθειν	μὴ	πρότερον
εία,	epicheirón	hékaston	hymón	peíthein	mé	próteron
ging ich,	versuchend	einen jeden	von euch	zu bereden,	nicht	eher

μήτε	τῶν	ἑαυτοῦ	μηδενός	ἐπιμελεῖσθαι,	πρὶν	ἑαυτοῦ
méte	tón	heautú	medenós	epimeleísthai,	prín	heautú
weder	von den	[Dingen]	um etwas	Sorge zu tragen,	als	um sich selbst
		seiner selbst				

ἐπιμεληθεῖη,	ὅπως	ὡς	βέλτιστος	καὶ	φρονιμώτατος	ἔσοιτο,
epimeletheíe,	hópos	hos	béltistos	kaí	phronimótatos	ésoito,
er Sorge getragen habe,	dass	möglichst	gut	und	einsichtig	er sei,

μήτε	τῶν	τῆς	πόλεως,	πρὶν	αὐτῆς	τῆς	πόλεως,	τῶν
méte	tón	tés	róleos,	prín	autés	tés	róleos,	tón
noch	um die [Dinge]	der	Stadt [eher],	als	um selbst	die	Stadt,	um die

36d

τε	ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν	αὐτὸν	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι	–	τί
te	állon	húto	katá	tón	autón	trópon	epimeleísthai	–	tí
auch	anderen	so	nach	der	selben	Art	Sorge zu tragen	–	was

οὖν	εἰμι	ἄξιος	παθεῖν	τοιούτος	ὢν;	ἀγαθόν	τι,
ún	eimi	áxios	patheín	toiútos	ón?	agathón	ti,
also	bin ich	ich würdig	zu erleiden	ein derartiger	seiend?	Gutes	etwas,

ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	δεῖ	γε	κατὰ	τὴν	ἀξίαν
ó	ándres	Athenaíoi,	ei	deí	ge	katá	tén	axían
o	Männer	Athenische,	wenn	es notwendig ist	ja	nach	der	Würde

τῇ	ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·		καὶ	ταῦτά	γε	ἀγαθόν	τοιούτον,
téi	aletheíai	timásthai:		kaí	taútá	ge	agathón	toiúton,
in	Wahrheit	[eine Buße] zuzuschätzen:		Und	dies	ja	ein Gut	derartiges,

ὅτι	ἂν	πρέποι	ἐμοί.	τί	οὖν	πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι
hó ti	án	prépoi	emoí.	tí	ún	prépei	andrí	peneti
das	(wohl)	geziemte	mir.	Was	also	geziemt	einem Mann	armen

εὐεργέτη	δεομένῳ	ἄγειν	σχολήν	ἐπὶ	τῇ	ὑμετέρα	παρακελεύσει;
euergétei	deoménoi	ágein	scholén	epí	téi	hymetérai	parakeleúsei?
wohlthuenden,	bedürfenden	zu haben	Muße	zu	der	eurigen	Antreibung?

οὐκ	ἔσθ'	ὅτι	μᾶλλον,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρέπει
uk	ésth'	hó ti	mállon,	ó	ándres	Athenaíoi,	prépei
Nicht	gibt [es etwas],	das	mehr,	o	Männer	Athenische,	geziemt
(Nichts,	Männer	von	Athen,	gebührt	einem	derartigen	Mann

οὕτως	ὡς	τὸν	τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν	πρυτανείῳ	σιτεῖσθαι,	
hútos	hos	tón	toiúton	ándra	en	prytaneíoi	siteísthai,	
so,	wie	„den	derartigen	Mann	im	Prytaneion	gespeist zu werden“,	
		<		<i>acc.</i>	<i>cum</i>	<i>inf.</i>		>
mehr,	als	im	Prytaneion	gespeist	zu	werden,)		

πολύ	γε	μᾶλλον,	ἢ	εἴ	τις	ὑμῶν	ἵππῳ	ἢ
polý	ge	mállon,	é	eí	tis	hymón	híppoi	é
viel	ja	mehr,	als	wenn	jemand	von euch	mit dem Pferd	oder

συνωρίδι		ἢ	ζεύγει		νενίκηκεν	Ὀλυμπίασιν·	ὁ
synorídi		é	zeúgei		neníkeken	Olympíasin:	ho
mit dem Zweigespann		oder	mit dem Viergespann		gesiegt hat	in Olympia:	Dieser

μὲν	γάρ	ὑμᾶς	ποιεῖ	εὐδαίμονας	δοκεῖν	εἶναι,	ἐγὼ	δὲ
mén	gár	hymás	poieí	eudaímonas	dokeín	eínai,	egó	dé
zwar	nämlich	euch	macht	glücklich	dünken	zu sein,	ich	aber
		(lässt	euch	glücklich	zu sein	scheinen,)		

36e

εἶναι,	καί	ὁ	μὲν	τροφῆς	οὐδὲν	δεῖται,	ἐγὼ	δὲ
eínai,	kaí	ho	mén	trophés	udén	deítai,	egó	dé
zu sein,	und	dieser	zwar	der Nahrung	in nichts	bedarf,	ich	aber

δέομαι.	εἰ	οὖν	δεῖ	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον
déomai.	ei	ún	deí	me	katá	tó	díkaion
bedarf [ihrer].	Wenn	also	es notwendig ist	„mich	nach	dem	Gerechten
				<		<i>acc.</i>	<i>cum</i>
	(Wenn	ich	also	billig	nach	meiner	Würde

τῆς	ἀξίας	τιμᾶσθαι,	τούτου	τιμῶμαι,	ἐν	πρυτανείῳ	σιτήσεως.
tés	axías	timásthai,	tútu	timómai,	en	prytaneíoi	sitéseos.
der	Würde	mir [eine Buße]	das	schätze ich mir zu,	im	Prytaneion	Speisung.
		zuzuschätzen“,					
<i>inf.</i>							
eine	Buße	fordern soll,)					

37a

Ἴσως	οὖν	ὑμῖν	καί	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως	δοκῶ	λέγειν,
Ísos	ún	hymín	kaí	tautí	légon	paraplesiós	dokó	légein,
Vielleicht	also	euch	auch	dieses da	redend	beinahe so	dünke ich	zu reden,

ὥσπερ	περὶ	τοῦ	οἴκτου	καὶ	τῆς	ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος·
hósper	perí	tú	oíktu	kaí	tés	antiboléseos,	apauthadizómenos:
gerade so wie	über	das	Jammern	und	die	Anflehung,	aus Selbstgefälligkeit:

τὸ	δὲ	οὐκ	ἔστιν,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοιοῦτον,	ἀλλὰ
tó	dé	uk	éstin,	ó	ándres	Athenaíoi,	toiúton,	allá
Das	aber	nicht	ist,	o	Männer	Athenische,	etwas Derartiges,	sondern

τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμαι	ἐγὼ	ἐκὼν	εἶναι	μηδένα
toiónde	mállon.	répeismai	egó	hekón	eínai	medéna
etwas Solches	mehr.	Überzeugt bin	ich	„freiwillig	zu sein“	niemandem
		(Ich bin überzeugt,	dass	ich	freiwillig	keinem

ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	ὑμᾶς	τοῦτο	οὐ	πείθω·
adikeín	anthrópon,	allá	hymás	túto	u	peítho:
Unrecht zu tun	von den Menschen,	aber	euch	davon	nicht	ich überzeuge:
Menschen	Unrecht tue,)					

ὀλίγον	γὰρ	χρόνον	ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί,	ὡς
olígon	gár	chrónon	allélois	dieilégmetha.	epeí,	hos
Geringe	nämlich	Zeit	miteinander	führten wir ein Gespräch.	Denn,	wie

ἐγὼμαι,	εἰ	ἦν	ὑμῖν	νόμος,	ὥσπερ	καὶ	ἄλλοις
egóimai,	ei	én	hymín	nómos,	hósper	kaí	áλλοις
ich glaube,	wenn	wäre	euch	Brauch/Gesetz,	gerade so wie	auch	anderen

ἀνθρώποις,	περὶ	θανάτου	μὴ	μίαν	ἡμέραν	μόνον	κρίνειν,
anthrópois,	perí	thanátu	mé	mían	heméran	mónon	krínein,
Menschen,	über	den Tod	nicht	einen einzigen	Tag	nur	zu urteilen,

37b

ἀλλὰ	πολλάς,	ἐπεισθήτε	ἄν·	νῦν	δ’	οὐ	ῥάδιον
allá	pollás,	epeísthete	án:	nýn	d’	u	rháidion
sondern	viele,	würdet ihr überzeugt	(wohl):	Jetzt	aber	[ist es] nicht	leicht
		werden					

ἐν	χρόνῳ	ὀλίγῳ	μεγάλας	διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.	πεπεισμένος
en	chrónoi	olígoi	megálas	diabolás	apolýesthai.	pepeisménos
in	Zeit	geringer	von großen	Verleumdungen	sich loszulösen.	Überzeugt
						(Überzeugt,

δὴ	ἐγὼ	μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἐμαυτόν	γε
dé	egó	medéna	adikeín	pollú	déo	emautón	ge
doch	ich	keinem	Unrecht zu tun	„viel	entbehre ich“,	mir selbst	ja
dass	ich	niemandem	Unrecht tue, bin	ich weit	davon entfernt,)		

ἀδικήσειν	καὶ	κατ’	ἐμαυτοῦ	εἶναι	αὐτὸς,	ὡς	ἄξιός
adikésein	kaí	kat’	emautóu	ereín	autós,	hos	áxiós
Unrecht zu tun	und	gegen	mich selbst	zu reden	ich selbst,	dass	würdig

εἰμί	του	κακοῦ	καὶ	τιμήσεσθαι	τοιούτου	τινὸς
eimí	tu	kakú	kaí	timésesthai	toiútu	tinós
ich bin	einer	schlechten Sache,	und	[als Buße] zuzuschätzen	Derartiges	etwas

ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τοῦτο	οὐ	Μέλητος
emautói.	τί	deísas?	έ	μέ	pátho	túto	hú	Méletos
mir selbst.	Was	fürchtend?	Etwa	dass	ich erleide	dasjenige,	was	Meletos

μοι	τιμᾶται,	ὃ	φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὔτ'	εἰ	ἀγαθὸν
moi	timátai,	hó	phemi	uk	eidénai	út'	ei	agathón
mir	[als Buße]	von dem	ich behaupte	nicht	zu wissen	weder,	ob	gut,
	zuschätzt,	(von dem	ich, wie ich	sage,	nicht weiß,)			

οὔτ'	εἰ	κακὸν	ἔστιν;	ἀντὶ	τούτου	δὴ	ἔλωμαι	ὧν
út'	ei	kakón	estin?	antí	tútu	dé	hélomai	hón
noch	ob	schlecht	ist?	Anstelle	dessen	doch	soll ich wählen,	wovon

εὖ	οἶδά,	τι	κακῶν	ὄντων	τούτου	τιμησάμενος;
eú	oída,	ti	kakón	ónton	tútu	timesámenos;
wohl	ich [das] weiß,	etwas	von den schlecht	Seienden,	dieses	mir [als Buße] zuschätzend?

37c

πότερον	δεσμοῦ;	καὶ	τί	με	δεῖ	ζῆν	ἐν
róteron	desmú?	kaí	τί	me	deí	zén	en
Etwa	Fessel?	Und	was	mich	ist notwendig	zu leben	im
	(Gefängnisstrafe?)		(warum	soll	ich	im	Gefängnis

δεσμοτηρίω	δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένη	ἀρχῇ,	τοῖς
desmoteríoi	duleúonta	téi	aeí	kathistaménei	archéi,	toís
Fesselhaus	als Knecht dienenden	der	jeweils	bestehenden	Führung,	den
leben	und den	jeweiligen	Beamten	als	Knecht	dienen,

ἑνδεκα;	ἀλλὰ	χρημάτων	καὶ	δεδέσθαι	ἕως	ἂν
héndeka?	allá	chremáton	kaí	dedésthai	héos	án
Elfmännern?	Oder	[eine] Geld[buße]	und	gefesselt zu sein,	bis	(wohl)
	>					
	den Elfmännern?)					

ἐκτείσω;	ἀλλὰ	ταυτόν	μοί	ἔστιν	ὅπερ
ekteíso?	allá	tautón	moí	estin	hóper
ich [sie] erlegt habe?	Aber	dasselbe	für mich	ist [wie dasjenige],	was gerade

νυνδὴ	ἔλεγον·	οὐ	γὰρ	ἔστι	μοι	χρήματα,	ὁπόθεν
nyndé	élegon:	u	gár	ésti	moi	chrémata,	hopóthen
jetzt doch	ich sagte:	Nicht	nämlich	ist	mir	Geld,	von dem

ἐκτείσω.	ἀλλὰ	δὴ	φυγῆς	τιμήσωμαι;	ἴσως
ekteíso.	allá	dé	phygés	timésomai?	ísos
[sie] erlegen könnte.	Aber	doch	„Flucht“ (Verbannung)	soll ich mir [als Buße] zuschätzen?	Vielleicht

γὰρ	ἄν	μοι	τούτου	τιμήσαιτε.	πολλή	μεντᾶν	με
gár	án	moi	tútu	timésaite.	pollé	mentán	me
nämlich	(wohl)	mir	das	ihr würdet zuschätzen.	Große	freilich (wohl)	mich

φιλοψυχία	ἔχοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	οὕτως	ἀλόγιστός
philopsychía	échoi,	ó	ándres	Athenaíoi,	ei	hútos	alógistós
Lebensliebe	besäße,	o	Männer	Athenische,	wenn	so	unerwägungsfähig

εἰμι	ὥστε	μὴ	δύνασθαι	λογίζεσθαι,	ὅτι	ὑμεῖς	μὲν	ὄντες
eimi	hóste	mé	dýnasthai	logízesthai,	hóti	hymeís	mén	óntes
ich bin,	dass	nicht	ich vermag	zu erwägen,	dass	ihr	zwar	seiende

πολίται	μου	οὐχ	οἰοί	τε	ἐγένεσθε	ἐνεγκεῖν	τάς	ἐμάς
polítaí	mu	uch	hoíoí	te	egénesthe	enenkeín	tás	emás
(Mit-)Bürger	meiner	nicht	im	Stande	gewesen seid	zu ertragen	die	meinen

37d

διατριβάς	καὶ	τοὺς	λόγους,	ἀλλ’	ὑμῖν	βαρύτεραι	γεγόνασιν
diatribás	kaí	tús	lógus,	all’	hymín	barýterai	gegónasin
Verweilungen	und	die	Reden,	sondern	euch	zu schwer	sind sie geworden

καὶ	ἐπιφθονώτεραι,	ὥστε	ζητεῖτε	αὐτῶν	νυνὶ	ἀπαλλαγῆναι·
kaí	epiphthonóterai,	hóste	zeteíte	autón	nyní	apallagénai:
und	zu verhasst,	sodass	ihr versucht	von ihnen	jetzt eben	loszukommen:

ἄλλοι	δὲ	ἄρα	αὐτὰς	οἴσουσι	ῥαδίως;	πολλοῦ	γε	δεῖ
álloi	dé	ára	autás	oísusi	rhaidíos?	pollú	ge	deí,
Andere	aber	folglich	sie	werden ertragen	leicht?	„Vieles (Weit	ja	entbehrt“, gefehlt,

ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.	καλὸς	οὖν	ἄν	μοι	ὁ	βίος	εἶη
ó	ándres	Athenaíoi.	kalós	ún	án	moi	ho	bíos	eíe
o	Männer	Athenische.	Schön	also	(wohl)	für mich	das	Leben	wäre

ἐξελθόντι	τηλικῶδε	ἀνθρώπῳ	ἄλλην	ἐξ	ἄλλης	πόλεως
exelthónti	telikóide	anthrópoi	állen	ex	állés	póleos
als Hinausgegangenen, (als Weggezogenen,)	einen so	Menschen,	die eine	mit	einer anderen	Stadt

ἀμειβομένῳ	καὶ	ἐξελαυνομένῳ	ζῆν.	εὖ	γὰρ	οἶδ’,	ὅτι
ameiboménoi	kaí	exelaunoménoi	zén.	eú	gár	oíd’,	hóti
Vertauschenden	und	Hinausgetriebenen	zu leben.	Wohl	nämlich	weiß ich,	dass,

ὅποι	ἄν	ἔλθω,	λέγοντος	ἐμοῦ	ἀκροάσονται	οἱ
hópoi	án	éltho,	légontos	emú	akroásontai	hoi
wohin auch immer	(wohl)	ich komme,	redenden	mich	werden anhören	die

νέοι	ὡσπερ	ἐνθάδε·	κἄν	μὲν	τούτους	ἀπελαύνω,
néoi	hósper	entháde:	kán	mén	tútus	apelaúno,
Jungen,	gerade so wie	hier:	Und wenn	zwar	diese	ich fortjage,

οὔτοί	με	αὐτοὶ	ἐξελῶσι	πείθοντες	τοὺς	πρεσβυτέρους·	εἰάν
hútoi	me	autoí	exelósi	peíthontes	tús	presbyterús:	eán
diese	mich	selbst	werden fortjagen	beredend	die	Älteren:	Wenn

37e

δὲ	μὴ	ἀπελαύνω,	οἱ	τούτων	πατέρες	δὲ	καὶ	οικεῖοι
dé	mé	apelaúno,	hoi	túton	patéres	dé	kaí	oikeíoi
aber	nicht	ich [sie] fortjage,	die	dieser	Väter	aber	und	Hausgenossen

δι'	αὐτοὺς	τούτους.
dí'	autús	tútus.
aufgrund	eben	dieser.

Ἴσως	οὖν	ἄν	τις	εἴποι·	»Σιγῶν	δὲ	καὶ	ἡσυχίαν
Ísos	ún	án	tis	eípoi:	»Sigón	dé	kaí	hesychían
Vielleicht	also	(wohl)	einer	könnte sagen:	»Schweigend	aber	und	Ruhe

ἄγων,	ᾧ	Σώκρατες,	οὐχ	οἶός	τ'	ἔση	ἡμῖν
ágon,	ó	Sókrates,	uch	hoíos	t'	ései	hemín
haltend,	o	Sokrates,	nicht	im	Stande	du wirst sein	uns
							(von uns)

ἐξελθὼν	ζῆν;«	τουτί	δή	ἐστι	πάντων	χαλεπώτατον
exelthón	zén?«	tutí	dé	esti	pánton	chalepótaton
hinausgezogen	zu leben?«	Von diesem	doch	es ist	von allem	am schwierigsten
(weggegangen)						

πεῖσαι	τινας	ὑμῶν.	ἐάντε	γὰρ	λέγω,	ὅτι	τῷ
peísaí	tinas	hymón.	eánte	gár	légo,	hóti	tói
zu bereden	manche	von euch.	Und wenn	nämlich	ich sage,	dass	dem

θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	ἐστίν	καὶ	διὰ	τοῦτ'	ἀδύνατον
theóí	apeitheín	tút'	estín	kaí	diá	tút'	adýnaton
Gott	nicht zu gehorchen	dies	ist	und	aufgrund	dieser Sache	[es] unmöglich
			(bedeutet)				[ist]

38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθέ	μοι	ὡς	εἰρωνευομένω·
hesychían	ágein,	u	peísesthé	moi	hos	eironeuoménoi:
Ruhe	zu halten,	nicht	werdet ihr euch	von mir	als ob	mich verstellendem:
			überzeugen lassen	(da ich mich,	wie ihr	meint, verstelle:)

ἐάντ'	αὐ	λέγω,	ὅτι	καί	τυγχάνει	μέγιστον	ἀγαθόν
eánt'	aú	légo,	hóti	kaí	tynchánei	mégiston	agathón
Und wenn	wiederum	ich sage,	dass	sogar	es sich trifft	das größte	Gut
				(gerade	dies	das größte	Gut

ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς
ón	anthrópoi	túto,	hekástes	heméras	perí	aretés	tús
seiend	dem Menschen	dies,	jeden	Tag	über	die Tüchtigkeit	die
für	den Menschen	ist,)					

λόγους	ποιεῖσθαι	καί	τῶν	ἄλλων,	περὶ	ᾧν	ὑμεῖς	ἐμοῦ
lógus	poieísthai	kaí	tón	állon,	perí	hón	hymeís	emú
Reden	zu machen	und	die	anderen Dinge,	über	die	ihr	mich

ἀκούετε	διαλεγομένου	καί		ἐμαυτὸν	καί	ἄλλους	ἐξετάζοντος
akúete	dialegoménu	kaí		emautón	kaí	állus	exetázontos
hört	Gespräche führen,	[den] sowohl		mich selbst	als auch	andere	ausforschenden,

ὁ	δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα
ho	dé	anexétastos	bíos	u	biotós	anthrópoi,	taúta
das	aber	unausgeforschte	Leben	nicht	lebenswert [ist]	dem Menschen,	davon

δ'	ἔτι	ἥττον	πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ	δὲ
d'	éti	hétton	peísesthé	moi	légonti.	tá	dé
aber	noch	weniger	werdet ihr euch	von mir	dem redenden.	Das	aber
			überzeugen lassen				

ἔχει	μὲν	οὕτως,	ὡς	ἐγώ	φημι,	ὧ	ἄνδρες,	πείθειν
échei	mén	hútos,	hos	egó	phemi,	ó	ándres,	peíthein
verhält sich	zwar	so,	wie	ich	behauptete,	o	Männer,	[davon] zu bereden

δὲ	οὐ	ῥάδιον.	καί	ἐγώ	ἅμα	οὐκ	εἶθισμαι	ἐμαυτὸν
dé	u	rháidion.	kaí	egó	háma	uk	eíthismai	emautón
aber	nicht	[ist] leicht.	Und	ich	zugleich	nicht	bin gewohnt	für mich selbst

38b

ἀξιούν	κακοῦ	οὐδενός.	εἰ	μὲν	γάρ	ἦν	μοι
axiúon	kakú	udenós.	ei	mén	gár	én	moi
für recht zu halten	Übel	irgendein.	Wenn	zwar	nämlich	wäre	mir
(eine	Strafe	zu fordern.)					

χρήματα, chrémata, Geld,	ἐτιμησάμην etimesámen würde ich mir [als Buße] zuschätzen	ἂν án (wohl)	χρημάτων chremáton an Geld	ὅσα hósa [so viel], wie	ἔμελλον émellon ich bestimmt wäre
--------------------------------	--	--------------------	----------------------------------	-------------------------------	---

ἐκτείσειν, ekteísein, zu erlegen,	οὐδέν udén in nichts	γάρ gár nämlich	ἂν án (wohl)	ἐβλάβην· ebláben: würde ich geschädigt werden:	νῦν nýn Jetzt	δὲ dé aber	οὐ u nicht
---	----------------------------	-----------------------	--------------------	---	---------------------	------------------	------------------

γάρ gár nämlich	ἔστιν, éstin, ist [mir Geld],	εἰ ei wenn	μὴ mé nicht	ἄρα, ára, etwa,	ὅσον hóson wie (viel)	ἂν án (wohl)	ἐγὼ egó ich	δυναίμην dynaímen könnte
-----------------------	-------------------------------------	------------------	-------------------	-----------------------	-----------------------------	--------------------	-------------------	--------------------------------

ἐκτείσαι, ekteísai, erlegen,	τοσοῦτου tosútu so viel	βούλεσθέ búlesthé ihr wollt	μοι moi mir	τιμῆσαι. timésai. [als Buße] zuschätzen.	ἴσως ísos Vielleicht	δ' d' aber	ἂν án (wohl)
------------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	-------------------	--	----------------------------	------------------	--------------------

δυναίμην dynaímen könnte ich	ἐκτείσαι ekteísai erlegen	ὑμῖν hymín euch	που pu etwa	μνᾶν mnán eine Mine	ἀργυρίου· argyríu: Silbers:	τοσοῦτου tosútu So viel	οὖν ún also
------------------------------------	---------------------------------	-----------------------	-------------------	---------------------------	-----------------------------------	-------------------------------	-------------------

τιμῶμαι.

timómai.

schätze ich mir [als Buße] zu.

Πλάτων Pláton Platon	δὲ dé aber	οὖν ún also	ὅδε, hóde, dieser da,	ὦ ó o	ἄνδρες ándres Männer	Ἀθηναῖοι, Athenaíoi, Athenische,	καὶ kaí und	Κρίτων Kríton Kriton	καὶ kaí und
----------------------------	------------------	-------------------	-----------------------------	-------------	----------------------------	--	-------------------	----------------------------	-------------------

Κριτόβουλος Kritóbulos Kritobulos	καὶ kaí und	Ἀπολλόδωρος Apollódoros Apollodoros	κελεύουσί keleúusí drängen	με me mich	τριάκοντα triákonta dreißig	μνῶν mnón Minen	τιμῆσασθαι, timésasthai, mir [als Buße] zuzuschätzen,
---	-------------------	---	----------------------------------	------------------	-----------------------------------	-----------------------	--

αὐτοὶ autoí sie selbst	δ' d' aber	ἐγγυᾶσθαι· engyásthai: würden Bürgschaft leisten:	τιμῶμαι timómai Ich schätze mir [als Buße] zu	οὖν ún also	τοσοῦτου, tosútu, so viel,
------------------------------	------------------	---	---	-------------------	----------------------------------

ἐγγυηταί engyetaí Bürgen	δὲ dé aber	ὑμῖν hymín euch	ἔσονται ésontai werden sein	τοῦ tú des	ἀργυρίου argyríu Silbers	οὗτοι hútoi diese	ἀξιόχρεοι. axióchreoi. sachgerechte.
--------------------------------	------------------	-----------------------	-----------------------------------	------------------	--------------------------------	-------------------------	--

38c

Οὐ U Nicht (Nur	πολλοῦ pollú viel wegen	γ' g' ja eines	ἔνεκα héneka um willen kurzen	χρόνου, chrónu, Zeit, Zeitraums,	ὦ ó o o	ἄνδρες ándres Männer Männer	Ἀθηναῖοι, Athenaíoi, Athenische, von Athen,
--------------------------	----------------------------------	-------------------------	--	---	------------------	--------------------------------------	--

ὄνομα	ἔξετε	καί	αἰτίαν	ὑπό	τῶν
ónoma	héxete	kaí	aitían	hypó	tón
den Namen	werdet ihr erhalten	und	die Beschuldigung	von	den
werdet ihr	euch die Benennung	und	die Beschuldigung	derer euch	zuziehen,

βουλομένων	τὴν	πόλιν	λοιδορεῖν,	ὡς	Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,
buloménon	tén	pólin	loidoreín,	hos	Sokráte	apektónate,
Wollenden	die	Stadt	schmähen,	dass	Sokrates	ihr getötet habt,
welche	die	Stadt	schmähen wollen,)			

ἄνδρα	σοφόν	–	φήσουσι	γάρ	δὴ	σοφόν	εἶναι,
ándra	sophón	–	phésusi	gár	dé	sophón	eínai,
einen Mann	weisen/ klugen	–	sie werden behaupten	nämlich	doch	[mich] weise < acc. (dass ich	zu sein, cum inf. > weise sei,)

εἰ	καί	μή	εἰμι,	οἱ	βουλόμενοι	ὑμῖν	ὀνειδίζειν	–	εἰ
ei	kaí	mé	eimi,	hoi	bulómenoi	hymín	oneidízein	–	ei
wenn	auch	nicht	ich [es] bin,	die	Wollenden	euch	schelten	–	wenn

γοῦν	περιεμείνατε	ὀλίγον	χρόνον,	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	ἄν
gún	periemeínate	olígon	chrónon,	apó	tú	automátu	án
ja also	ihr gewartet hättet	wenige	Zeit,	von	dem	eigenen Bewegen	(wohl)

ὑμῖν	τοῦτο	ἐγένετο·	ὁρᾶτε	γάρ	δὴ	τὴν	ἡλικίαν,	ὅτι
hymín	túto	egéneto:	horáte	gár	dé	tén	helikían,	hóti
euch	das	wäre geworden:	Ihr seht	nämlich	doch	das	Alter,	dass

πόρρω	ἤδη	ἐστὶ	τοῦ	βίου	θανάτου	δὲ	ἐγγύς.	λέγω	δὲ
pórrro	éde	estí	tú	bíu	thanátu	dé	engýs.	légo	dé
weit	schon	ist	im	Leben,	dem Tod	aber	nahe.	Ich sage	aber

38d

τοῦτο	οὐ	πρὸς	πάντας	ὑμᾶς,	ἀλλὰ	πρὸς	τοὺς	ἐμοῦ
túto	u	prós	pántas	hymás,	allá	prós	tús	emú
dies	nicht	zu	allen	euch,	sondern	zu	den	mich

καταψηφισαμένους	θάνατον.	λέγω	δὲ	καί	τόδε	πρὸς	τοὺς
katapsephisaménous	thánaton.	légo	dé	kaí	tóde	prós	tús
niedergestimmt Habenden	zu Tode.	Ich sage	aber	auch	dieses da	zu	den

αὐτοὺς	τούτους.	ἴσως	με	οἴεσθε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
autús	tútus.	ísos	me	oíesthe,	ó	ándres	Athenaíoi,
selbigen	diesen.	Vielleicht	mich	glaubt ihr,	ο	Μänner	Athenische,
			<			acc.	cum
			(glaubt ihr,	Männer	von	Athen,	dass ich

ἀπορία	λόγων	ἐάλωκένοι	τοιούτων,	οἷς
aporíai	lógon	healokénai	toiúton,	hoís
durch ein	von Reden	„gefangen“ worden zu	derartiger,	mit denen
Nichtzuwebringen		sein		
<i>inf.</i>				
aufgrund eines	Mangels	an solchen Reden	unterlegen bin,	

ἄν	ὑμᾶς	ἔπεισα,	εἰ	ᾧμην	δεῖν	ἅπαντα
án	hymás	épeisa,	ei	óimen	deín	hápanta
(wohl)	euch	ich beredet hätte,	wenn	ich geglaubt hätte	notwendig zu sein	alles
					(es sei notwendig)	

ποιεῖν	καί	λέγειν	ὥστε	ἀποφυγεῖν	τὴν	δίκην.	πολλοῦ
poieín	kaí	légein	hóste	apophygeín	tén	díken.	pollú
zu machen	und	zu sagen,	sodass	„zu entfliehen“	der	Strafe.	„Vieles
				(ich einen	Freispruch	erlange.)	(Weit

γε	δεῖ.	ἀλλ’	ἀπορία	μὲν	ἐάλωκα,	οὐ	μέντοι
ge	deí.	all’	aporíai	mén	heáloka,	u	méntoi
ja	entbehrt.“	Aber	durch ein	zwar	wurde ich „gefangen“,	nicht	freilich
	gefehlt.)		Nichtzuwebringen		(überführt)		

λόγων,	ἀλλὰ	τόλμης	καί	ἀναισχυντίας	καί	τοῦ	μὴ
lógon,	allá	tólmes	kaí	anaischyntías	kaí	tú	mé
von Reden,	sondern	von Dreistigkeit	und	Unverschämtheit	und	des	(nicht)

ἐθέλειν	λέγειν	πρὸς	ὑμᾶς	τοιαῦτα,	οἷ’	ἄν	ὑμῖν	μὲν
ethélein	légein	prós	hymás	toiaúta,	hoí’	án	hymín	mén
Wollens	zu sagen	zu	euch	Derartiges,	was	(wohl)	euch	zwar

ἡδιστα	ἦν	ἀκούειν	–	θρηνοῦντός	τέ	μου	καί
hédista	én	akúein	–	threnúntós	té	mu	kaí
am angenehmsten	wäre	zu hören	–	wehklagen	sowohl	mich	als auch

ὀδυρομένου	καί	ἄλλα	ποιούντος	καί	λέγοντος	πολλά	καί	ἀνάξια
odyroménu	kaí	álla	poiúntos	kaí	légontos	pollá	kaí	anáxia
jammern	und	andere	machen	und	sagen	Vieles	und	Unwürdiges

38e

ἐμοῦ,	ὡς	ἐγώ	φημι,	οἶα	δὴ	καί	εἶθισθε	ὑμεῖς	τῶν
emú,	hos	egó	phemi,	hoía	dé	kaí	eíthisthe	hymeís	tón
meiner,	wie	ich	behauptete,	wie	doch	auch	gewohnt seid	ihr	von den

ἄλλων	ἀκούειν.	ἀλλ’	οὔτε	τότε	ᾧήθην	δεῖν	ἔνεκα
állon	akúein.	all’	úte	tóte	oiéthen	deín	héneka
anderen	zu hören.	Aber	weder	damals	glaubte ich	notwendig zu sein	in Ansehung
						(es sei notwendig)	

τοῦ	κινδύνου	πράξει	οὐδέν	ἀνελεύθερον,	οὔτε	νῦν	μοι	μεταμέλει
tú	kindýnu	práxai	udén	aneleútheron,	úte	nýn	moi	metamélei
der	Gefahr	zu tun	etwas	Unfreies,	noch	jetzt	mich	reut

οὕτως	ἀπολογησαμένω,		ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον	αἰροῦμαι
hútos	apologesaménoi,		allá	polý	mállon	hairúmai
so	mich verteidigt zu haben,		sondern	viel	mehr	wähle ich für mich

ὥδε	ἀπολογησάμενος	τεθνάναι	ἢ	ἐκείνως	ζῆν.	οὔτε
hóde	apologesámenos	tethnánai	é	ekeínos	zén.	úte
so	mich verteidigt habend	zu sterben	als	auf jene Weise	zu leben.	Weder

γάρ	ἐν	δίκῃ	οὔτ’	ἐν	πολέμῳ	οὔτ’	ἐμέ	οὔτ’	ἄλλον
gár	en	díkei	út’	en	polémoi	út’	emé	út’	állon
nämlich	im	Rechtsstreit	noch	im	Krieg	„weder	mich	noch	anderen
						<		acc.	cum
						(darf	ich	oder	irgendein

39a

οὐδένα	δεῖ	τοῦτο	μηχανᾶσθαι,	ὅπως	ἀποφεύξεται	πάν	ποιῶν
udéna	deí	túto	mechanásthai,	hópos	apopheúxetai	pán	poión
einen	ist es notwendig	dies	zu ermitteln“,	dass	er wegfliht	alles	machend
<i>inf.</i>			>				
anderer	das		ersinnen,)				

θάνατον.	καί	γάρ	ἐν	ταῖς	μάχαις	πολλάκις	δῆλον	γίνεται,
thánaton.	kaí	gár	en	taís	máchais	pollákis	délon	gígnetai,
vor dem Tod.	Auch	nämlich	in	den	Kämpfen	oftmals	klar	wird,

ὅτι	τό	γε	ἀποθανεῖν	ἄν	τις	ἐκφύγοι	καί	ὅπλα
hóti	tó	ge	apothaneín	án	tis	ekphýgoi	kaí	hópla
dass	dem	ja	Sterben	(wohl)	jemand	entfliehen könnte	sowohl	die Waffen

ἀφείς	καί	ἐφ’	ἱκετεῖαν	τραπόμενος	τῶν	διωκόντων·
arheís	kaí	eph’	hiketeían	trapómenos	tón	dikónton:
wegwerfend	als auch	zur	Anflehung	sich wendend	der	[ihn] Verfolgenden:

καί	ἄλλαι	μηχαναί	πολλαί	εἰσιν	ἐν	ἐκάστοις	τοῖς	κινδύνοις	ὥστε
kaí	állai	mechanai	pollai	eisin	en	hekástois	toís	kindýnois	hóste
Und	andere	Mittel	viele	gibt es	in	einzelnen	den	Gefahren,	sodass

διαφεύγειν	θάνατον,	ἐάν	τις	τολμᾷ	πάν	ποιεῖν	καί
diapheúgein	thánaton,	eán	tis	tolmaí	pán	poieín	kaí
man herausflieht	aus dem Tod,	wenn	jemand	wagt	alles	zu machen	und

λέγειν.	ἀλλὰ	μή	οὐ	τοῦτ’	ἢ	χαλεπόν,	ὦ	ἄνδρες,	θάνατον
légein.	allá	mé	u	tút’	éi	chalepón,	ó	ándres,	thánaton
zu sagen.	Aber	wohl	nicht	das	ist	schwierig,	o	Männer,	dem Tod

ἐκφυγεῖν,	ἀλλὰ	πολύ	χαλεπώτερον	πονηρίαν·		θάττον	γάρ
ekphygeín,	allá	polý	chalepóteron	ponerían:		thátton	gár
zu entfliehen,	sondern	viel	schwieriger,	der Schlechtigkeit:		Schneller	nämlich

39b

θανάτου	θεῖ.	καὶ	νῦν	ἐγὼ	μὲν	ἄτε	βραδύς	ὢν	καὶ
thanátu	theí.	kaí	nýn	egó	mén	háte	bradýs	ón	kaí
als der Tod	läuft sie.	Und	jetzt	ich	zwar,	da	langsam	seiend	und

πρεσβύτης	ὑπὸ	τοῦ	βραδυτέρου	ἑάλων,		οἱ	δ'	ἐμοὶ
presbýtes	hypó	tú	bradytéru	heálon,		hoi	d'	emoí
alt,	von	dem	Langsameren	wurde ich gefangen,		die	aber	meinen

κατήγοροι	ἄτε	δεινοὶ	καὶ	ὄξεις	ὄντες	ὑπὸ	τοῦ	θάττονος	τῆς
katégoroi	háte	deinoí	kaí	oxeís	óntes	hypó	tú	tháttonos	tés
Ankläger,	da	gewaltig	und	schnell	seiend,	von	dem	Schnelleren,	der

κακίας.	καὶ	νῦν	ἐγὼ	μὲν	ἄπειμι	ὑφ'	ὑμῶν	θανάτου
kakías.	kaí	nýn	egó	mén	ápeimi	hyph'	hymón	thanátu
Schlechtigkeit.	Und	jetzt	ich	zwar	gehe weg,	von	euch	des Todes

δίκην	ὀφλῶν,	οὔτοι	δ'	ὑπὸ	τῆς	ἀληθείας	ὠφληκότες
díken	ophlón,	hútoi	d'	hypó	tés	aletheías	ophlekótes
Strafe	mir zugezogen	diese	aber	von	der	Wahrheit	als Strafe sich zugezogen
	habend,						habend

μοχθηρίαν	καὶ	ἀδικίαν.		καὶ	ἐγὼ	τε	τῷ	τιμήματι
mochtherían	kaí	adikían.		kaí	egó	te	tói	timémati
Kümmlichkeit	und	Ungerechtigkeit.	Und	ich	sowohl	bei der	Zuschätzung	
							[einer Buße]	

ἐμμένω	καὶ	οὔτοι.	ταῦτα	μὲν	που	ἴσως	καὶ	ἔδει
emménō	kaí	hútoi.	taúta	mén	pu	ísos	kaí	édei
bleibe	als auch	diese.	Dies	zwar	wohl	vielleicht	auch	war notwendig

σχεῖν,		καὶ	οἶμαι	αὐτὰ	μετρίως	ἔχειν.
scheín,		kaí	oímai	autá	metríos	échein.
sich [so] zu verhalten,	und	ich glaube	Selbiges	angemessen	sich zu verhalten.	
			<	<i>acc. cum</i>	<i>inf.</i>	>
			(dass es	sich angemessen	verhält.)	

39c

Τὸ	δὲ	δὴ	μετὰ	τοῦτο	ἐπιθυμῶ	ὑμῖν	χρησμοῦδῆσαι,
Τό	dé	dé	metá	túto	epithymó	hymín	chresmoidésai,
Das	aber	doch	nach	diesem [Werdende]	begehre ich	euch	als Orakel zu singen,

ὦ	καταψηφισάμενοι	μου·	καὶ	γάρ	εἰμι	ἤδη	ἐνταῦθα,
ó	katapsephisámenoí	mu:	kaí	gár	eimi	éde	entaútha,
o	niedergestimmt	mich:	Auch	nämlich	bin ich	schon	in dem [Zustand]
	Habende						

ἐν	ᾧ	μάλιστα	ἄνθρωποι	χρησμοφδοῦσιν,	ὅταν	μέλλωσιν
en	hói	málista	ánthropoí	chresmoidúsín,	hótan	méllosín
in	welchem	am meisten	Menschen	Orakel singen,	wenn	sie im Begriff sind

ἀποθανεῖσθαι.	φημί	γάρ,	ὦ	ἄνδρες,	οἱ	ἐμέ	ἀπεκτόνατε,
apothaneísthai.	phemí	gár,	ó	ándres,	hoí	emé	apektónate,
zu sterben.	Ich behaupte	nämlich,	o	Männer,	die	mich	ihr getötet habt,

τιμωρίαν	ὑμῖν	ἥξειν		εὐθὺς	μετὰ	τὸν	ἐμὸν	θάνατον
timorían	hymín	héxein		euthýs	metá	tón	emón	thánaton
Strafe	euch	erreichen zu werden		geradewegs	nach	dem	meinen	Tod
<				acc.	cum	inf.		
(dass,	bei	Zeus, gleich nach		meinem	Tod	eine	viel	schwerere

πολὺ	χαλεπωτέραν	νῆ	Δία,	ἢ	οἴαν	ἐμέ	ἀπεκτόνατε·
polý	chalepotéran	né	Día,	é	hoían	emé	apektónate:
viel	schwerere,	bei	Zeus,	als	welche	mich	ihr getötet habt:

			>				
Strafe	über euch	kommen	wird als	[die],	die ihr	über mich	mit dem Tod
							verhängt habt:)

νῦν	γάρ	τοῦτο	εἴργασθε	οἰόμενοι	μὲν	ἀπαλλάξεσθαι
nýn	gár	túto	eírgasthe	oiómenoí	mén	apalláxesthai
Jetzt	nämlich	dies	habt ihr bewirkt	glaubend	zwar	loskommen zu werden
				(im Glauben,	ihr	würdet loskommen)

τοῦ	διδόναι	ἔλεγχον	τοῦ	βίου,	τὸ	δὲ	ὑμῖν	πολὺ
tú	didónai	élenchon	tú	bíu,	tó	dé	hymín	polý
von dem	Geben	eine Befragung	des	Lebens,	das	aber	für euch	sehr

ἐναντίον	ἀποβήσεται,	ὡς	ἐγώ	φημι.	πλείους	ἔσονται	ὑμᾶς
enantíon	apobésetai,	hos	egó	phemi.	pleíus	ésontai	hymás
gegenteilig	wird ausgehen,	wie	ich	behaupte.	Mehrere	werden sein	euch
					(Es werden	euch	mehr

39d

οἱ	ἐλέγχοντες,	οὓς	νῦν	ἐγώ	κατεῖχον,	ὑμεῖς	δὲ	οὐκ
hoi	elénchontes,	hús	nýn	egó	kateíchon,	hymeís	dé	uk
die	Befragenden,	die	jetzt	ich	zurückhielt,	ihr	aber	nicht
Leute	befragen,)							

ἤσθάνεσθε· eishtánesthe: habt [sie] bemerkt:	καὶ kaí Und (und	χαλεπώτεροι chalepóteroi schwieriger sie werden umso	ἔσονται, ésontai, werden sie sein, lästiger sein,	ὅσῳ hósoi um wie viel je	νεώτεροί neóteroi jünger jünger sie
--	---------------------------	---	--	-----------------------------------	--

εἰσιν, eisin, sie sind, sind,)	καὶ kaí und	ὑμεῖς hymeíς ihr	μᾶλλον mállon mehr	ἀγανακτήσετε. aganaktésete. werdet [es] übelnehmen.	εἰ ei Wenn	γὰρ gár nämlich	οἴεσθε oíesthe ihr glaubt
---	-------------------	------------------------	--------------------------	---	------------------	-----------------------	---------------------------------

ἀποκτείνοντες apokteínontes tötend (dass ihr, indem	ἀνθρώπους anthrópus Menschen ihr Menschen	ἐπισχῆσιν epischésein zurückhalten zu werden tötet, jemandem daran	τοῦ tú vom hindern	ὀνειδίζειν oneidízein Schelten werdet,	τινὰ tiná jemanden euch zu
--	--	---	-----------------------------	---	-------------------------------------

ὑμῖν, hymín, euch, schelten,)	ὅτι hóti dass	οὐκ uk nicht	ὀρθῶς orthós richtig	ζητε, zéte, ihr lebt,	οὐ u nicht	καλῶς kalós schön	διανοεῖσθε· dianoeísthe: durchdenkt ihr [es]:	οὐ u (Nicht)
--	---------------------	--------------------	----------------------------	-----------------------------	------------------	-------------------------	---	--------------------

γὰρ gár nämlich	ἐστ' esth' ist	αὕτη haúte dieses	ἢ he (das)	ἀπαλλαγῆ apallagé Loskommen	οὔτε úte weder	πάνυ pány gänzlich	δυνατῆ dynaté möglich	οὔτε úte noch
-----------------------	----------------------	-------------------------	------------------	-----------------------------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------	---------------------

καλή, kalé, schön,	ἀλλ' all' sondern	ἐκεῖνη ekeíne jenes [ist]	καὶ kaí sowohl	καλλίστη kallíste das schönes	καὶ kaí als auch	ῥάστη, rháisthe, leichteste,	μὴ mé nicht
--------------------------	-------------------------	---------------------------------	----------------------	-------------------------------------	------------------------	------------------------------------	-------------------

τοὺς tús den	ἄλλους állus anderen	κολούειν, kolúein, Einhalt zu tun,	ἀλλ' all' sondern	ἑαυτὸν heautón sich selbst	παρασκευάζειν paraskeuázerein [so] einzurichten,	ὅπως hópos dass
--------------------	----------------------------	--	-------------------------	----------------------------------	--	-----------------------

ἔσται éstai man ist	ὡς hos möglichst	βέλτιστος. bélτιστος. gut.	ταῦτα taúta Dies	μὲν mén zwar	οὖν ún also	ὑμῖν hymín euch	τοῖς toís den	καταψηφισαμένοις katapsephisaménois [mich] niedergestimmt Habenden
---------------------------	------------------------	----------------------------------	------------------------	--------------------	-------------------	-----------------------	---------------------	---

μαντεύσάμενος manteusámenos ein Orakel gegeben habend	ἀπαλλάτομαι. apallátomai. komme ich los [von euch].
---	---

39e

Τοῖς Toís Mit den	δὲ dé aber	ἀποψηφισαμένοις apopsephisaménois gegen [die Anklage] gestimmt Habenden	ἠδέως hedéos gerne	ἄν án (wohl)	διαλεχθεῖην dialechtheíen würde ich ein Gespräch führen
-------------------------	------------------	--	--------------------------	--------------------	---

ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες
 hypér tú gegonótos tutuί prágmatos, en hói hoi árchontes
 über die gewordene diese Sache, „in dem“ die Anführenden
 (solange)

ἀσχολίαν ἄγουσιν, καὶ οὐπω ἔρχομαι, οἱ ἐλθόντα
 ascholían águsi, kaί úpo érchomai, hoí elthónta
 Unmuße haben, und noch nicht ich komme [dorthin], wohin „gekommenen
 < acc.
 (dorthin, wo ich, wenn ich hingekommen

με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ᾧ ἄνδρες, παραμείνατε
 me deí tethnánai. allá moi, ó ándres, paraméinate
 mich es notwendig ist zu sterben.“ Aber bei mir, o Männer, bleibt
cum inf. >
 bin, sterben muss.)

τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογήσαι πρὸς
 tosoúton chrónon: udén gár kolýei diamythologésai prós
 so lange Zeit: Nichts nämlich tut Einhalt Geschichten durchzureden zu

40a

ἀλλήλους, ἕως ἔξεστιν. ὑμῖν γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν
 allélos, héos éxestin. hymín gár hos philoís úsin
 einander, solange es möglich ist. Euch nämlich als ob Freunden seienden

ἐπιδείξει ἐθέλω τὸ νυνί μοι συμβεβηκός, τί
 epideíxai ethélo tó nyní moi symbebekós, tí
 aufzeigen will ich das jetzt eben mir „Zusammengekommene“, was
 (Geschehene,)

ποτε νοεῖ. ἐμοὶ γὰρ, ᾧ ἄνδρες δικασταί – ὑμᾶς
 pote noeí. emoί gár, ó ándres dikastai – hymás
 eigentlich es bedeutet. Mir nämlich, o Männer Richter – euch

γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοίην – θαυμάσιόν
 gár dikastás kalón orthós án kaloíen – thaumásión
 nämlich Richter nennend richtig (wohl) würde ich nennen – Staunendwertes

τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντική ἡ
 ti gégonen. he gár eiothuía moi mantiké he
 etwas geschah. Die nämlich gewohnte mir orakelgebende [Stimme] die

τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ
 tú daimoníu en mén tói prósthen chrónoi pantí pány
 des Daimonischen in zwar der vorigen Zeit ganzen gar
 (göttlichen Zeichens)

πυκνή	ἀεὶ	ἦν	καὶ	πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς	ἐναντιουμένη,
rykné	aeí	én	kaí	pány	epí	smikroís	enantiuméne,
häufig	immer	war	und	gar	bei	Kleinen (Dingen)	sich widersetzend,

εἶ	τι	μέλλοιμι	μὴ	ὀρθῶς	πράξειν.	νυνὶ	δὲ
eí	ti	mélloimi	mé	orthós	práxein.	nyní	dé
wenn	in etwas	ich im Begriff war	nicht	richtig	zu handeln.	Jetzt eben	aber

συμβέβηκέ	μοι,	ἅπερ	ὁρᾶτε	καὶ	αὐτοί,	ταυτί,	ἅ	γε
symbébeké	moi,	háper	horáte	kaí	autoí,	tautí,	há	ge
„kam zusammen“ (geschah)	mir,	was genau	ihr seht	auch	selbst,	dasjenige,	was	ja

δὴ	οἰηθείη	ἄν	τις	καὶ	νομίζεται	ἔσχατα
dé	oietheíe	án	tis	kaí	nomízetai	éschata
doch	glauben könnte	(wohl)	jemand	und	angenommen wird	äußerstes (dass es das schlimmste)

κακῶν	εἶναι·	ἐμοί	δὲ	οὔτε	ἐξίοντι	ἔωθεν	οἴκοθεν
kakón	eínai:	emoí	dé	úte	exiónti	héothen	oíkothen
der Übel Übel	zu sein: ist:)	Mir	aber	weder	hinausgehendem	am Morgen	von zuhause

40b

ἠναντιώθη	τὸ	τοῦ	θεοῦ	σημεῖον,	οὔτε	ἠνίκα	ἀνέβαινον
enantióthe	tó	tú	theú	semeíon,	úte	heníka	anébainon
widersetzte sich	das	des	Gottes	Zeichen,	noch	als	ich heraufstieg

ἐνταυθοῖ	ἐπὶ	τὸ	δικαστήριον,	οὔτε	ἐν	τῷ	λόγῳ	οὐδαμοῦ
entauthoí	epí	tó	dikastérion,	úte	en	tói	lógoi	udamú
hierher	zu	dem	Gerichtshof,	noch	in	der	Rede	irgendwo [mir, dem]

μέλλοντί	τι	εῖρεῖν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ
méllontí	ti	ereín.	kaítoi	en	állois	lógois	pollachú
im Begriff seienden	etwas	zu sagen.	Und doch	in	anderen	Reden	vielerorts

δὴ	με	ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν	δὲ	οὐδαμοῦ
dé	me	epésche	légonta	metaxý:	nýn	dé	udamú
doch	mich	es hielt zurück	den Sprechenden (mitten in	in der Mitte: der Rede:)	Jetzt	aber	nirgendwo

περὶ	ταύτην	τὴν	πράξιν	οὔτ'	ἐν	ἔργῳ	οὐδενὶ	οὔτ'	ἐν
perí	taúten	tén	práxin	út'	en	érgoi	udení	út'	en
hinsichtlich	diesem	(dem)	Tun	weder	in	Tat	irgendeiner	noch	in

λόγῳ	ἠναντίωταί	μοι.	τί	οὖν	αἴτιον	εἶναι
lógoi	enantíotai	moi.	tí	ún	aítion	eínai
Rede	widersetzte es sich	mir.	Was	also	Ursache	zu sein
			<	acc.	cum	inf. >
			(Was soll	ich nun	als Ursache	dafür

ὑπολαμβάνω;	ἐγὼ	ὕμιν	ἐρῶ·	κινδυνεύει	γάρ	μοι	τὸ
hypolambáno?	egó	hymín	eró:	kindyneúei	gár	moi	tó
nehme ich an?	Ich	euch	werde [es] sagen:	„Es läuft Gefahr“	nämlich	mir	das
				(Es scheint)			

annehmen?)

συμβεβηκός	τοῦτο	ἀγαθόν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ
symbebekós	túto	agathón	gegonénai,	kaí	uk
„Zusammengekommene“	dieses	als gutes	geschehen zu sein,	und	nicht
(Geschehene)					

ἔσθ’,	ὅπως	ἡμεῖς	ὀρθῶς	ὑπολαμβάνομεν,	ὅσοι	οἰόμεθα
ésth’,	hópos	hemeíς	orthós	hypolambánomen,	hósoi	oiómetha
ist es möglich,	dass	wir	richtig	annehmen,	wie viele	wir glauben
					(alle, die)	

40c

κακόν	εἶναι	τὸ	τεθνάναι.	μέγα	μοι	τεκμήριον	τούτου
kakón	eínai	tó	tethnánai.	méga	moi	tekmérion	tútu
schlecht	zu sein	das	Sterben.	Großes	mir	Kennzeichen	dessen
< acc.	cum	inf.	>				
(das Sterben	sei	etwas	Schlechtes.)				

γέγονεν·	οὐ	γάρ	ἔσθ’,	ὅπως	οὐκ	ἠναντιώθη
gégonen:	u	gár	ésth’,	hópos	uk	enantióthe
ist geworden:	Nicht	nämlich	ist es möglich,	dass	nicht	sich widersetzt hätte

ἄν	μοι	τὸ	εἰωθός	σημεῖον,	εἰ	μή	τι	ἔμελλον
án	moi	tó	eiothós	semeíon,	ei	mé	ti	émellon
(wohl)	mir	das	gewohnte	Zeichen,	wenn	nicht	etwas	im Begriff wäre

ἐγὼ	ἀγαθόν	πράξειν.
egó	agathón	práxein.
ich	Gutes	zu tun.

Ἐννοήσωμεν	δὲ	καὶ	τῆδε,	ὡς	πολλή	ἐλπίς	ἔστιν
Ennoésomen	dé	kaí	téide,	hos	pollé	elpís	estin
Bedenken wir	aber	auch	auf diese Weise,	dass	große	Erwartung	besteht,

ἀγαθὸν	αὐτὸ	εἶναι.	δυοῖν	γάρ	θάτερόν	ἐστίν	τὸ
agathón	autó	eínai.	dyoín	gár	tháterón	estin	tó
gutes	selbiges	zu sein.	Von zweien	nämlich	eines	ist	das
< acc.	cum	inf. >					
(dass es	etwas Gutes	ist.)					

τεθνάναι·	ἢ	γάρ	οἷον	μηδὲν	εἶναι	μηδὲ	αἴσθησιν
tethnánai:	é	gár	hoíon	medén	eínai	medé	aísthesin
Sterben:	Entweder	nämlich	wie	nichts	zu sein	und nicht	ein Bemerken

μηδεμίαν	μηδενός	ἔχειν	τὸν	τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ
medemían	medenós	échein	tón	tethneóta,	é	katá	tá
irgendeines	von irgendetwas	zu haben	der	Gestorbene,	oder	gemäß	dem

λεγόμενα	μεταβολή	τις	τυγχάνει	οὔσα	καὶ	μετοίκησις
legómena	metabolé	tis	tynchánei	úsa	kaí	metoíkesis
Gesagten	Umschlag	einer	„trifft sich	seiend“	und	Umhausung
	(ist [der Tod]	eben eine	Veränderung	und	eine	Übersiedelung)

τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.
téi	psychéi	tú	tópu	tú	enthénde	eis	állon	tópon.
für die	Lebenskraft	von	Ort	dem	hiesigen	zu	anderem	Ort.

καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμία	αἴσθησις	ἐστίν,	ἀλλ’	οἷον	ὕπνος,
kaí	eíte	dé	medemía	aísthesis	estin,	all’	hoíon	hýpnos,
Und	sei es	doch, dass	kein	Bemerken	es gibt,	sondern	wie	ein Schlaf,

40d

ἐπειδάν	τις	καθεύδων	μηδ’	ὄναρ	μηδὲν	ὄρα,	θαυμάσιον
epeidán	tis	katheúdon	med’	ónar	medén	horái,	thaumásion
wenn	jemand	schlafend	auch nicht	Traum	irgendeinen	sieht,	stauenswerter

κέρδος	ἂν	εἶη	ὁ	θάνατος	–	ἐγὼ	γάρ	ἂν	οἶμαι,
kérdos	án	eíe	ho	thánatos	–	egó	gár	án	oímai,
Gewinn	(wohl)	wäre	der	Tod	–	ich	nämlich	(wohl)	glaube,

εἴ	τινα	ἐκλεξάμενον	δέοι	ταύτην	τὴν	νύκτα,	ἐν
eí	tina	eklexámenon	déoi	taúten	tén	nýkta,	en
wenn	„einen	Auslesenden	notwendig wäre	diese	(die)	Nacht“,	in
(wenn	jemand	diese	Nacht,	in	der	er so	schliefe,
		< acc.	cum	inf.		>	

ἢ	οὕτω	κατέδαρθεν	ὥστε	μηδὲ	ὄναρ	ιδεῖν,	καὶ
héi	húto	katédarthen	hóste	medé	ónar	ideín,	kaí
der	so	er schlief,	sodass	auch nicht	einen Traum	sah,	und
							<
dass	er	nicht	einmal	einen Traum	sah,	herausgriff,	

τὰς	ἄλλας	νύκτας	τε	καὶ	ἡμέρας	τὰς	τοῦ	βίου
tás	állas	nýktas	te	kaí	heméras	tás	tú	bíu
die	anderen	Nächte	sowohl	als auch	Tage	die	des	Lebens
								<i>acc.</i>
die	übrigen	Nächte	und auch	Tage	seines	Lebens	dieser	Nacht
τοῦ	ἑαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα		ταύτη	τῇ	νυκτὶ	δέοι	
tú	heautú	antiparathénta		taútei	téi	nyktí	déoi	
des	seinigen	im Vergleich	Gegenüberstellenden	dieser	(der)	Nacht	notwendig	wäre
<i>cum</i>	<i>inf.</i>							
in	einem	Vergleich	gegenüber	stellte	und	nach	einer	Überlegung

σκεψάμενον		εἰπεῖν,	πόσας	ἄμεινον	καὶ	ἥδιον	ἡμέρας
skepsámenon		eipeín,	pósas	ámeinon	kaí	hédion	heméras
umhergeblickt habend		zu sagen,	wie viele	besser	und	angenehmer	Tage
		>					
sagen		müsste,)					

καὶ	νύκτας	ταύτης	τῆς	νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν	τῷ	ἑαυτοῦ	βίῳ,
kaí	nýktas	taútes	tés	nyktós	bebíoken	en	tói	heautú	bíoi,
und	Nächte	als diese	(die)	Nacht	er verlebte	in	dem	seinigen	Leben,

οἶμαι	ἄν	μὴ	ὅτι	ιδιώτην	τινά,	ἀλλὰ
oímai	án	mé	hóti	idióten	tiná,	allá
glaube ich	(wohl)	„nicht [sage,]	dass“	Einzelnen	einen,	sondern
		<			<i>acc.</i>	<i>cum</i>
		(dass	nicht nur	eine	Privatperson,	sondern

τὸν	μέγαν	βασιλέα	εὐαριθμήτους	ἄν	εὐρεῖν	αὐτὸν	ταύτας
tón	mégan	basiléa	euarithmétus	án	heureín	autón	taútas
den	Großen	König	wohlabzählbar	(wohl)	zu finden	selbst	diese
<i>inf.</i>							
auch	der	Großkönig	selbst fände,	diese	seien leicht	im Vergleich	mit

40e

πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας	καὶ	νύκτας	–	εἰ	οὖν
prós	tás	állas	heméras	kaí	nýktas	–	ei	ún
gegenüber	den	anderen	Tagen	und	Nächten	–	wenn	also
						>		
den	übrigen	Tagen	und	Nächten	zu zählen)			

τοιούτων	ὁ	θάνατός	ἐστιν,	κέρδος	ἔγωγε	λέγω·	καὶ
toiúton	ho	thánatós	estin,	kérdos	égoge	légo:	kaí
Derartiges	der	Tod	ist,	als Gewinn	ich ja	bezeichne [ihn]:	Auch

γάρ	οὐδὲν	πλείων	ὁ	πᾶς	χρόνος	φαίνεται	οὕτω	δὴ
gár	udén	pleíon	ho	pás	chrónos	phaínetai	húto	dé
nämlich	um nichts	mehr	die	gesamte	Zeit	scheint	so	doch

εἶναι	ἢ	μία	νύξ.	εἰ	δ'	αὖ	οἶον	ἀποδημησαί
eínai	é	mía	nýx.	ei	d'	aú	hoíon	apodeméσαι
zu sein	als	eine einzige	Nacht.	Wenn	aber	wiederum	wie	verreisen

ἐστίν	ὁ	θάνατος	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον,	καί	ἀληθῆ
estin	ho	thánatos	enthéndē	eis	állon	tópon,	kaí	alethé
ist	der	Tod	von hier	an	einen anderen	Ort,	und	wahr

ἐστίν	τὰ	λεγόμενα,	ὡς	ἄρα	ἐκεῖ	εἰσι	πάντες	οἱ	τεθνεῶτες,
estin	tá	legómena,	hos	ára	ekeí	eisi	pántes	hoi	tethneótes,
ist	das	Gesagte,	dass	also	dort	sind	alle	die	Gestorbenen,

τί	μείζον	ἀγαθόν	τούτου	εἴη	ἄν,	ὦ	ἄνδρες
tí	meízon	agathón	tútu	eíē	án,	ó	ándres
was [für ein]	größeres	Gut	als dieses	könnte es geben	(wohl),	o	Männer

41a

δικασταί;	εἰ	γάρ	τις	ἀφικόμενος	εἰς	Ἅιδου,	ἀπαλλαγείς
dikastáí?	ei	gár	tis	aphikómenos	eis	Háidu,	apallageís
Richter?	Wenn	nämlich	jemand	angekommen	im	Hades,	losgekommen

τουτωνί	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν	εἶναι,	εὕρήσει	τοὺς
tutoní	tón	phaskónton	dikastón	eínai,	heurései	tús
von diesen hier	den	Behauptenden	Richter	zu sein,	er finden wird	die

ὡς	ἀληθῶς	δικαστάς,	οἵπερ	καί	λέγονται	ἐκεῖ	δικάζειν,
hos	alethós	dikastás,	hoíper	kaí	légontai	ekeí	dikázein,
„wie	wahrlich“	Richter,	die eben	auch	gesagt werden	dort	zu richten,
	(wahrhaften)		<	nom.	cum	inf.	>
			(die dort,	wie auch	gesagt wird,	dort	richten,)

Μίνως	τε	καί	Ῥαδάμανθως	καί	Αἰακός	καί	Τριπτόλεμος
Mínos	te	kaí	Rhadámanthys	kaí	Aiakós	kaí	Triptólemos
Minos	sowohl	als auch	Rhadamanthys	sowie	Aiakos	und	Triptolemos

καί	ἄλλοι,	ὅσοι	τῶν	ἡμιθέων	δίκαιοι	ἐγένοντο	ἐν
kaí	álloi,	hósoi	tón	hemithéon	díkaiοi	egénonto	en
und	andere,	wie viele	von den	Halbgöttern	Gerechte	geworden sind	im

ἑαυτῶν	βίῳ,	ἄρα	φαύλη	ἂν	εἴη	ἢ	ἀποδημία;	ἢ	αὖ
heautón	bíοi,	ára	phaúle	án	eíē	he	apodemía?	é	aú
eigenen	Leben,	etwa	gering	(wohl)	wäre	die	Verreisung?	Oder	wiederum,

Ὀρφεῖ	συγγενέσθαι	καί	Μουσαίῳ	καί	Ἡσιόδῳ	καί	Ὅμηρῳ
Orpheí	syngenésthai	kaí	Musaíοi	kaí	Hesiódοi	kaí	Homéοi
mit Orpheus	zusammenzukommen	und	Musaios	und	Hesiodos	und	Homeros

ἐπὶ	πόσῳ	ἄν	τις	δέξαιτ'	ἄν	ὑμῶν;	ἐγὼ	μὲν
epí	pósoi	án	tis	déxait'	án	hymón?	egó	mén
um	wie viel	(wohl)	jemand	entgegennähme	(wohl)	von euch?	Ich	freilich

γάρ	πολλάκις	ἐθέλω	τεθνάναι,	εἰ	ταῦτ'	ἔστιν	ἀληθῆ.	ἐπεὶ
gár	pollákis	ethélo	tethnánai,	ei	taút'	éstin	alethé.	epeí
nämlich	oftmals	will	sterben,	wenn	dies	ist	wahr.	Denn

41b

ἔμοιγε	καὶ	αὐτῷ	θαυμαστῆ	ἄν	εἴη	ἢ	διατριβῆ	αὐτόθι,
émoige	kaí	autói	thaumasté	án	eíe	he	diatribé	autóthi,
mir ja	auch	selbst	erstaunlich	(wohl)	wäre	die	Verweilung	daselbst,

ὁπότε	ἐντύχοιμι	Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ
hopóte	entýchoimi	Palamédei	kaí	Aíanti	tói	Telamónos	kaí
wenn	ich träfe auf	Palamedes	und	Aias	den [Sohn]	des Telamon	und

εἴ	τις	ἄλλος	τῶν	παλαιῶν	διὰ	κρίσιν	ἄδικον	τέθνηκεν,
eí	tis	állos	tón	palaión	diá	krísin	ádikon	téthneken,
wenn	irgendein	anderer	der	Alten	durch	Urteil	ungerechtes	starb,

ἀντιπαραβάλλοντι	τὰ	ἐμαυτοῦ	πάθη	πρὸς	τὰ	ἐκείνων	–
antiparabállonti	tá	emautú	páthe	prós	tá	ekeínon	–
[mir, dem] im Vergleich	die	meiner selbst	Erleidnisse	zu	denen	jener	–
gegenübersetzenden							

ὥς	ἐγὼ	οἶμαι,	οὐκ	ἄν	ἀηδὲς	εἴη	–	καὶ	δὴ
hos	egó	oímai,	uk	án	aedés	eíe	–	kaí	dé
wie	ich	glaube,	nicht	(wohl)	unangenehm	wäre [das]	–	und	doch

τὸ	μέγιστον,	τοὺς	ἐκεῖ	ἐξετάζοντα	καὶ	ἐρευνῶντα	ὥσπερ
tó	mégiston,	tús	ekeí	exetázonta	kaí	ereunónta	hósper
das	Größte,	die [Leute]	dort	ausforschend	und	erforschend	gerade so wie

τοὺς	ἐνταῦθα	διάγειν,	τίς	αὐτῶν	σοφός	ἔστιν	καὶ
tús	entaútha	diágein,	tís	autón	sophós	estin	kaí
die [Leute]	hier	[die Zeit] zu verbringen,	wer	von ihnen	weise/klug	ist	und

τίς	οἶεται	μὲν,	ἔστιν	δ'	οὐ.	ἐπὶ	πόσῳ	δ'	ἄν	τις,
tís	oíetai	mén,	éstin	d'	u.	epí	pósoi	d'	án	tis,
wer	[es] glaubt	zwar,	ist	aber	nicht.	Um	wie viel	aber	(wohl)	jemand,

ὦ	ἄνδρες	δικασταί,	δέξαιτο	ἐξετάσαι	τὸν	ἐπὶ	Τροίαν
ó	ándres	dikastaí,	déxaito	exetásai	tón	epí	Troían
o	Männer	Richter,	nähme entgegen	auszuforschen	den	nach	Troia

ἀγαγόντα	τὴν	πολλήν	στρατιάν	ἢ	Ὀδυσσέα	ἢ	Σίσυφον,	ἢ
agagónta	tén	pollén	stratián	é	Odysséa	é	Sísyphon,	é
geführt Habenden	das	große	Heer	oder	Odysseus	oder	Sisyphos,	oder

ἄλλους	μυρίους	ἄν	τις	εἴποι	καὶ	ἄνδρας
állus	myríus	án	tis	eípoi	kaí	ándras
andere	Zehntausende (sehr viele)	(wohl)	jemand	könnte nennen	sowohl	Männer

καὶ	γυναίκας,	οἷς	ἐκεῖ	διαλέγεσθαι	καὶ	συνεῖναι
kaí	gynaíkas,	hoís	ekeí	dialégesthai	kaí	syneínai
als auch	Frauen,	mit denen	dort	Gespräche zu führen	und	zusammenzusein

καὶ	ἐξετάζειν	ἀμήχανον	ἄν	εἶη	εὐδαιμονίας;
kaí	exetázein	améchanon	án	eíe	eudaimonías?
und	[sie] auszuforschen	ein Unfassbares	(wohl)	wäre	an Glückseligkeit?

πάντως	οὐ	δήπου	τούτου	γε	ἔνεκα	οἱ	ἐκεῖ	ἀποκτείνουσι·
pántos	u	dépu	tútu	ge	héneka	hoi	ekeí	apokteínusi:
Gänzlich	nicht	doch wohl	dessen(t)	ja	wegen	die	dort	töten:

τά	τε	γάρ	ἄλλα	εὐδαιμονέστεροί	εἰσιν	οἱ	ἐκεῖ	τῶν
tá	te	gár	álla	eudaimonésteroi	eisin	hoi	ekeí	tón
In	anderer	nämlich	Hinsicht	glückseliger	sind	die	dort	als die

ἐνθάδε,	καὶ	ἤδη	τὸν	λοιπὸν	χρόνον	ἀθάνατοί	εἰσιν,
entháde,	kaí	éde	tón	loipón	chrónon	athánatoí	eisin,
hier,	und auch	schon	die	restliche	Zeit	unsterblich	sind sie,
		(insbesondere)					

εἴπερ	γε	τὰ	λεγόμενα	ἀληθῆ.
eíper	ge	tá	legómena	alethé.
wenn eben	ja	das	Gesagte	wahr [ist].

Ἄλλὰ	καὶ	ὑμᾶς	χρή,	ᾧ	ἄνδρες	δικασταί,	εὐελπίδας
Allá	kaí	hymás	chré,	ó	ándres	dikastaí,	euelpídas
Aber	auch	euch	ist es nötig,	o	Männer	Richter,	wohlerwartend
	<					acc.	cum
	(auch	ihr,	ihr	Richter,	müsst	hinsichtlich	des Todes

εἶναι	πρὸς	τὸν	θάνατον,	καὶ	ἐν	τι	τοῦτο
eínai	prós	tón	thánaton,	kaí	hén	ti	túto
zu sein	gegenüber	dem	Tod	und	Einziges	etwas	dieses
inf.							
eine	gute	Erwartung	haben	und	dies	Eine	als

διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἀνδρὶ	ἀγαθῶ
dianoeísthai	alethés,	hóti	uk	éstin	andrí	agathói
durchzudenken	als wahres,	dass	nicht	es gibt	für einen Mann	guten

>

wahr	bedenken,)
------	------------

κακόν	οὐδέν	οὔτε	ζῶντι	οὔτε	τελευτήσαντι,
kakón	udén	úte	zónti	úte	teleutésanti,
Schlechtes	irgendetwas	weder	für einen lebenden	noch	für einen gestorbenen,

οὐδὲ	ἀμελείται	ὑπὸ	θεῶν	τὰ	τούτου	πράγματα·
udé	ameleítai	hypó	theón	tá	tútu	prágmata:
und nicht	unbeachtet bleiben	von	den Göttern	die	dessen	Sachen:

οὐδὲ	τὰ	ἐμὰ	νῦν	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου
udé	tá	emá	nýn	apó	tú	automátu
Auch nicht	die	meinen [Sachen]	jetzt	von	dem	eigenen Bewegen (aus)

γέγονεν,	ἀλλά	μοι	δῆλόν	ἔστι	τοῦτο,	ὅτι	ἤδη	τεθνάναι
gégonen,	allá	moi	délón	esti	túto,	hóti	éde	tethnánai
sind geworden,	sondern	mir	klar	ist	dies,	dass	schon	zu sterben

καὶ	ἀπηλλάχθαι	πραγμάτων	βέλτιον	ἦν	μοι.	διὰ	τοῦτο
kaí	apelláchthai	pragmáton	béltion	én	moi.	diá	túto
und	loszukommen	von den Sachen	besser	war	für mich.	Aufgrund	dessen

καὶ	ἐμέ	οὐδαμοῦ	ἀπέτρεψεν	τὸ	σημεῖον,	καὶ	ἔγωγε	τοῖς
kaí	emé	udamú	apétrepsen	tó	semeíon,	kaí	égoge	toís
und	mich	nirgendwo	abwendete	das	Zeichen,	und	ich ja	den

καταψηφισαμένοις	μου	καὶ	τοῖς	κατηγοροῖς	οὐ	πάνυ
katapsephisaménois	mu	kaí	toís	kategórois	u	pány
niedergestimmt Habenden	mich	und	den	Anklägern	nicht	gänzlich

χαλεπαίνω.	καίτοι	οὐ	ταύτη	τῇ	διανοίᾳ	κατεψηφίζοντο
chalepaíno.	kaítoi	u	taútei	téi	dianoíai	katepsephízonto
zürne ich schwer.	Und doch	nicht	mit dieser	der	Durchdenkung	stimmten sie nieder

(Absicht)

μου	καὶ	κατηγοροῦν,	ἀλλ'	οἰόμενοι	βλάπτειν·	τοῦτο	αὐτοῖς
mu	kaí	kategórun,	all'	oíoímenoi	bláptein:	túto	autoís
mich	und	klagten an,	sondern	glaubend	zu schaden:	Das	an ihnen

41e

ἄξιον	μέμφεσθαι.	τοσόνδε	μέντοι	αὐτῶν	δέομαι·	τοὺς	υἱεῖς
áxion	mémphesthai.	tosónde	méntoi	autón	déomai:	tús	hyeís
ist wert	zu tadeln.	So viel	freilich	von ihnen	erbitte ich:	An den	Söhnen

μου,	ἐπειδὴν	ἡβήσωσι,		τιμωρήσασθε,	ὦ	ἄνδρες,
mu,	epeidán	hebésosi,		timorésasthe,	ó	ándres,
von mir,	wenn	sie das Jugendalter		stellt eure Ehre wieder her,	o	Männer
		erreichen,		(rächt euch,)		

ταῦτ᾽	ταῦτα	λυποῦντες,	ἅπερ	ἐγὼ	ὑμᾶς	ἐλύπουν,
tautá	taúta	lyrúntes,	háper	egó	hymás	elýpun,
mit demselben	(diesem)	[sie] betrübend,	genau womit	ich	euch	betrübte,

ἐὰν	ὑμῖν	δοκῶσιν	ἢ	χρημάτων	ἢ	ἄλλου	του	πρότερον
eán	hymín	dokósin	é	chremáton	é	állu	tu	próteron
wenn	euch	sie dünken	entweder	um Geld	oder	anderes	etwas	vorher

ἐπιμελεῖσθαι	ἢ	ἀρετῆς	καὶ	ἐὰν	δοκῶσί	τι	εἶναι
epimeleísthai	é	aretés	kaí	eán	dokósi	ti	eínai
Sorge zu tragen	als	um Tüchtigkeit	und	wenn	sie dünken	etwas	zu sein

μηδὲν	ὄντες,	ὀνειδίζετε	αὐτοῖς,	ὥσπερ	ἐγὼ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐκ
medén	óntes,	oneidízete	autoíς,	hósper	egó	hymín,	hótí	uk
nicht	seiend,	scheltet	sie,	gerade so wie	ich	euch,	weil	nicht

ἐπιμελοῦνται	ὧν		δεῖ,	καὶ	οἴονταί	τι	εἶναι
epimelúntai	hón		deí,	kaí	oíontaí	ti	eínai
sie Sorge tragen	[um das,] worum		es nötig ist,	und	glauben	etwas	zu sein

ὄντες	οὐδενός	ἄξιοι.	καὶ	ἐὰν	ταῦτα	ποιήτε,	δίκαια
óntes	udenós	áxioi.	kaí	eán	taúta	poiéte,	díkaia
seiend	nichts	wert.	Und	wenn	dies	ihr macht,	Gerechtes

42a

πεπονθώς	ἐγὼ	ἔσομαι	ὑφ'	ὑμῶν	αὐτός	τε	καὶ
peponthós	egó	ésomai	hyph'	hymón	autós	te	kaí
erfahren habend	ich	werde sein	von	euch	[ich] selbst	sowohl	als auch

οἱ	υἱεῖς.	ἀλλὰ	γάρ	ἤδη	ὥρα	ἀπιέναι,	ἐμοὶ	μὲν
hoi	hyeís.	allá	gár	éde	hóra	apiénai,	emoí	mén
die	Söhne.	Aber	nämlich	schon	Zeit [ist]	wegzugehen,	für mich	zwar

ἀποθανουμένω,		ὑμῖν	δὲ	βιωσομένοις·	ὁπότεροι	δὲ
apothanuménoi,		hymín	dé	biosoménois:	hopoteroi	dé
als sterben werdenden,		für euch	aber	als leben werdende:	Wer von beiden	aber

ἡμῶν	ἔρχονται	ἐπὶ	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	ἢ
hemón	érchontai	epí	ámeinson	prágma,	ádelon	pantí	plén	é
uns	kommt	zu	einer besseren	Sache,	unklar	jedem	außer	(als)

τῷ	θεῷ.
τοῖ	θεοί.
dem	Gott.